

# Das Patois von Val d'Iliez (Unterwallis)

von

Franz Fankhauser

(Suite)

## Morphologie.

§ 183. Ich biete nichts als Material, das zudem nicht auf Vollständigkeit Anspruch machen kann.<sup>1</sup> Neben einer Übersicht über die Formen des Artikels, der Pronomina und der Zahlwörter gebe ich die Verbalflexion, soweit sie in meinem zerstreuten Material enthalten ist: zunächst Typen für die 3 Konjugationen, dann die Hilfsverben und zum Schluss die unregelmässigen Verben, nach Konjugationen und Präsensbildungen (bei den Verben auf -ËRE: [-vo, -yo, -zo, -so, -do]) systematisch zusammengestellt. In Troistorrents habe ich nur die Haupttypen der Flexion abgefragt, die ich zur Vergleichung unter dem Strich beifüge.<sup>2</sup>

### § 184. Artikel.

	Sing.	Plur.
Nom.	lə (l') <sup>1</sup>	lu (luz)
	la (l')	le (lez)
Gen.	dü (də l')	de (dez)
	də la (də l')	də le (də lez)
Dat.	ü (a l')	e (ez)
	a la (a l')	a le (a lez)

### § 185. Personalpronomina.

#### a) unbetont.

	Nominativ	Akkusativ	Dativ
Sing. 1. Pers.	e	mə (m')	mə (m')
2. Pers.	tə (t') <sup>1</sup>	tə (t')	tə (t')
3. Pers.	[e (el)] m. f.	lə (l')	[la (lay)] m. f.
		la (l')	

<sup>1</sup> Es stammt fast ausschliesslich von M<sup>me</sup> Gamba-Perrin; einzelne Verbalformen (meist Abweichungen) habe ich in der Aussprache von A. Michaud notiert.

<sup>2</sup> Man vgl. dazu die Formen von Monthey, die L. Franc, o. c. p. 32—34 aufführt (Paradigmata von *être, avoir, chanter, coucher, souffrir, devoir*).

<sup>1</sup> In Klammern: die Formen vor Vokal.

Plur.	1. Pers.	nœ (n')	nœ (nœz)	nœ (nœz)
	2. Pers.	vœ (vœz)	vœ (vœz)	vœ (vœz)
	3. Pers.	[e (l')] m. [le (lez)] f.	lu (luz) le (lez)	[lœ̃] m. f. (auch vor Vokal)

## b) betont.

Sing.	1. Pers.	mə	Plur.	1. Pers.	n̄
	2. Pers.	tə		2. Pers.	v̄
	3. Pers.	[lwoy] m., [ti] f.		3. Pers.	[lœ̃] m. f.

## § 186. Possessivpronomina.

## a) unbetont.

	Singular.		Plural.	
Sing.	1.	mō ma (mən) <sup>1</sup>	mu(z) <sup>2</sup>	me(z)
	2.	tō ta (tən)	tu(z)	te(z)
	3.	sō sa (sən)	su(z)	se(z)
Plur.	1.	nutrō nūtra (nutrən)	nutru(z)	nūtre(z)
	2.	vutrō vūtra (vutrən)	vutru(z)	vūtre(z)
	3.	lœ̃ lœ̃	lœ̃(z)	lœ̃(z)

## b) betont.

Sing.	1.	māe	māiña
	2.	tāe	tāiña
	3.	sāe	sāiña
Plur.	1.	nūtro	nūtra
	2.	vūtro	vūtra
	3.	a lœ̃ (=, à leur')	a lœ̃ (=, à leur')

Der Numerus der betonten Formen wird (mit Ausnahme der 3. Pl.) durch Beifügung des Artikels gebildet, z. B. [lə māe] „le mien“, [lə māe] „les miens“, [la māiña] „la mienne“, [le māiñe] „les miennes“ etc.

## § 187. Demonstrativpronomina.

## a) adjektivisch.

[sœ̃] „ce“	[pœ̃ (pœ̃wz)] „ces“
[sta (st')] „cette ... ci“	[ste (stez)] „ces ... ci“
[pa (p')] „cette ... là“	[pe (pez)] „ces ... là“

<sup>1</sup> In Klammern: die Formen vor Vokal (für m. und f. gültig).

<sup>2</sup> Das [z] sämtlicher Pluralformen ist nur vor Vokal lautend.

<sup>3</sup> In Klammern: die Formen vor Vokal.

## b) substantivisch.

[sɔy sə] „celui-ci“	[stɔ̃ sə] „ceux-ci“
[sta sə] „celle-ci“	[ste sə] „celles-ci“
[sɛ li] „celui-là“	[pɔ̃ li] „ceux-là“
[pa li] „celle-là“	[pe li] „celles-là“
[sɛ̃] „cela“; [sɔ, sɔsɔ] „ceci“.	

## § 188. Interrogativpronomina.

[kɔ̃] „qui“ QUALIS

[kə (k')]¹ „que“

Frageform: [kɔ ɛtə vənɔ̃] oder [kɔ l'ɛ vənɔ̃] „qui est venu?“  
 — [kɔ tə kə l'ɛ] „qui est-ce?“ — [ky ɛtə sɛ̃] oder [ky ɛtə kə l'ɛ kə sɛ̃] „qu'est-ce que cela?“

[kãɛ²]² „quel, lequel“

[kãɛtɔ̃]² „quels, lesquels“

[kãɛta]² „quelle, laquelle“

[kãɛte]² „quelles, lesquelles“

## § 189. Relativpronomen.

[kə (k')]¹ Sg. und Pl.; Nom. und Akk.

## Zahlwörter.

## § 190. Grundzahlen.

1. [ɔ̃], fem. [wɔ̃nã] — 2. [dū (dūz)],¹ fem. [dawe (daweʒ)] —  
 3. [trɛ (trɛʒ)] — 4. [katro] — 5. [pãɛ] — 6. [ʃi (ʃiz)] — 7. [sa (sat)] —  
 8. [wɛ (wɛt)] — 9. [nɔ̃] ([nɔ̃v] nur vor [ã] und [ɔ̃vɛrɛ], vgl. § 177)  
 — 10. [dʒvɪ (dʒvɪz)] — 11. [ɔ̃dɔ̃]² — 12. [dɔ̃dɔ̃]² — 13. [trɛdɔ̃]² —  
 14. [kartɔ̃dɔ̃]³ — 15. [tʒɛdɔ̃]² — 16. [sɛdɔ̃]² — 17. [dɔ̃zɔ̃sa] —  
 18. [dɔ̃zɔ̃wɛ (dɔ̃zɔ̃wɛt)] — 19. [dɔ̃zɔ̃nɔ̃ (dɔ̃zɔ̃nɔ̃v)] — 20. [vɛ̃].

21. [vɛ̃ʃvɔ̃] — 22. [vɛ̃tedū], fem. [vɛ̃tedawe] — 23. [vɛ̃tetɛrɛ] etc.  
 30. [trɛta] — 40. [karɛta]⁴ — 50. [pãɛkãta] — 60. [swasãta]⁵ —  
 70. [sɛptãta]⁵ — 80. [wɛtãta] — 90. [nonãta] — 100. [pɛ̃] — 110. [pɛ̃

¹ In Klammern: die Formen vor Vokal.

² Vgl. § 52 und aprov. *quin, quina*.

¹ In Klammern: die Formen vor Vokal.

² Über [ɔ̃] etc. vor [ã] und [ɔ̃vɛrɛ] vgl. § 177.

³ Die Metathesis des *r* findet sich auch im Lokalfz.: „quartoze“; nach A. Michaud ist diese Form einer der häufigsten und unausrottbarsten Schülerfehler.⁴ Sic! Kein Hörfehler! Vionnaz hat [karãta] (Gill. 83); ebenso Hérémence (Lavallaz p. 196) und der Jorat (Byland p. 49). Vgl. ALF 1110 (*quarante*), der die Endung [-ãta], abgesehen von vereinzelteten Punkten im Westen und Norden, auf grösserm Gebiet im südlichen Francoprovenzalischen (Dep. Ain, Savoyen, Aostatal) verzeichnet.

⁵ Veraltet sind die Formen [trɛ vɛ̃] 60 und [trɛ vɛ̃ e dʒvɪ] 70.

e džy] — 200. [dū pē] — 300. [trę pē] — 400. [katro pē] — 500. [pāē pē] — 600. [ši pē] — 700. [sa pē] — 800. [wę pē] — 900. [nçw pē] — 1000. [mwoylə] — 2000. [du mwoylə] etc.

### § 191. Ordnungszahlen.

1. [prēmī, prēmīrə] — 2. [sekō, sekōda] — 3. [trežīmo, trežīma] — 4. [katrīmo, -a] — 5. [pāētšyimo, -a] — 6. [šižīmo, -a] — 7. [satšyimo, -a] — 8. [wētšyimo, -a] — 9. [nçyimo, -a] — 10. [džyžižimo, -a] — 11. [ōhīmo, -a]<sup>1</sup> — 12. [dohīmo, -a]<sup>1</sup> — 13. [trehīmo, -a]<sup>1</sup> — 14. [kartoħīmo, -a]<sup>1</sup> — 15. [tχēhīmo, -a]<sup>1</sup> — 16. [sehīmo, -a]<sup>1</sup> — 17. [dəzəsatšyimo, -a] — 18. [dəzəwētšyimo, -a] — 19. [dəznçyimo, -a] — 20. [vētšyimo, -a] — 30. [trētšyimo, -a] — 40. [karētšyimo, -a]<sup>2</sup> — 50. [pāēkātšyimo, -a] — 60. [swasātšyimo, -a] — 70. [septātšyimo, -a] — 80. [weřātšyimo, -a] — 90. [nonātšyimo, -a] — 100. [pētšyimo, -a] — 1000. [miħīmo, -a].

## Verbalflexion.

### § 192. 1. Konjugation: -ARE.

a) Verb: -ARE. Typus: [tsātā] CANTARE.

b) Verb: Pal. + -ARE. Typus: [baħī] „donner“ BAJULARE.

Präsens		Imperfektum	
tsāto	bađo	tsātāvō	baħīvō
tsāte	bađe	tsātāvē	baħīvē
tsāto	bađo	tsātāvə	baħīvə
tsātē	bađē	tsātāvā	baħīvā
tsātō	baħī	tsātāvō	baħīvō
tsātō	bađō	tsātāvā	baħīvā
Futurum		Konditionalis	
tsāterā	bađerā	tsāterī	bađerī
tsāterē	bađerē	tsāterī	bađerī

### Troistorrents.

[tsātā. baħē].

Präs.: [tsāto, tsāte, tsāte, tsātē, tsātā, tsātō].

[bađo, bađe, bađe, bađē, baħē, bađō].

Impft.: [tsātāvō, tsātāvē, tsātāvē, tsātāvā, tsātāvā, tsātāvā].

[baħēvō, baħēvē, baħēvē, baħēvā, baħēvā, baħēvā].

<sup>1</sup> Vgl. § 177.

<sup>2</sup> Zum [ē] vgl. oben § 190, Anm. 4.

tsäterə	baðerə	tsäterē	baðerē
tsäterē	baðerē	tsäterā	baðerā
tsäterā <sup>1</sup>	baðerā <sup>1</sup>	tsäterô <sup>2</sup>	baðerô <sup>2</sup>
tsäterō	baðerō	tsäterā	baðerā

## Konjunktivus.

tsātayo	oder:	tsātaso	oder:	tsāto <sup>3</sup>	baðaso
tsātaye		tsātase			baðase
tsātā		tsātāsə			baðasə
tsātayā		tsātāsā			baðasā, baðayā
tsātayô		tsātāsô			baðasô
tsātayā		tsātāsā			baðasā

## Troistorrents.

Fut.: [tsäterā, tsäterey, tsäterē, tsäterē, tsäterā, tsäterō].  
[baðerā, baðerey, baðerē, baðerē, baðerā, baðerō].

Kond.: [tsäteri, tsäteryā, tsäterə, tsäteryā, tsäteryā (tsäterā),<sup>4</sup> tsäteryā (tsäterā)].<sup>4</sup>

[baðerī, baðeryā, baðerə, baðeryā, baðeryā, baðeryā].

Konj.: [tsātayo, tsātaye, tsātaye, tsātayā, tsātayā, tsātayā].  
[baðayo, baðaye, baðaye, baðayā, baðayā, baðayā].

<sup>1</sup> [-ā] scheint die ursprüngliche Endung der 2. Plur. im Futurum. M<sup>mo</sup> Gamba spricht immer so mit Ausnahme von [pōrô] „vous pourrez“ (§ 213) und [sarô] „vous serez“ (§ 197); dagegen habe ich von ihr [sarā] neben [sarô] „vous saurez“ gehört, vgl. § 211). Dasselbe konstatierte ich in der Aussprache eines 74jährigen Mannes von Val d'Illeiz. A. Michaud bildet dagegen die Futurformen auf [-ô], eine Endung, die M<sup>mo</sup> Gamba im Kondit. anwendet, vgl. Anm. 2.

<sup>2</sup> So M<sup>mo</sup> Gamba und der alte Mann. Michaud spricht dafür stets [-yô], wie er auch in der 1. und 3. Pl. nur die Endung [-yā] kennt. Von M<sup>mo</sup> Gamba hörte ich [-yô] nur in [poryô] „vous pourriez“ (§ 213), das sie neben [pōrô] als Kond. braucht (vgl. Anm. 1). Die Endungen [-ā, -ô] dürften im Kond. den ursprünglichen Zustand darstellen; [-yā, -yā] sind für Troistorrents charakteristisch (neben seltenerem [-ā, -ā], vgl. oben), das [y] findet sich ebenfalls im Paradigma von Vionnaz, vgl. Gill. p. 88.

<sup>3</sup> Alle drei Formen kommen vor ([tsāto] hörte ich am seltensten); [-ayo] scheint mehr bei den Jungen verbreitet zu sein. Beim gelegentlichen Abfragen im Satzzusammenhang gab M<sup>mo</sup> Gamba ein gemischtes Paradigma: [tsātase 2, tsātā 3, tsātāsā 4, tsātāsô 5, tsātayā 6]. Die Wahl der Formen [-aso] oder [-ayo] hängt nicht von einem vorhergehenden Praesens oder Impft. ab; so notierte ich z. B. hintereinander: [vwā kə mə tsātāsə sē] „je veux qu'il me chante cela“ und [vœdrə ke lə tsāto] „il voudrait que je le chante“.

<sup>4</sup> Beide Formen kommen vor; die eingeklammerten hörte ich weniger häufig.

## Imperativus.

tsāta, tsātē, tsātō

badə, badē, baḥ

## Partizipia.

[tsātō], fem. [tsātäyø], pl. [tsätäye]  
[tsātē]<sup>5</sup>[bada], fem. [bada], pl. [badē]  
[badē]<sup>5</sup>

## § 193. 2. Konjugation: -IRE.

Nichtinchoativer Typus:

[vəñäe] VENIRE

Inchoativer Typus:

[sərvwoy] SERVIRE

## Präsens.

vəño

vəñē

sərvəso

sərvəšē

vāe

vəñäe

sərvə

sərvwoy

vāe

vəñō

sərvə

sərvəšō

## Troistorrents.

Imp.: [tsāta, tsātē, tsātā].  
[badə, badē, baḥ].Part.: [tsātōw], fem. [tsātäyø], pl. [tsätäye]; [bada], fem. [bada],  
pl. [baḥ].  
[ē tsātā; ē baḥ].<sup>5</sup>

[vəñäe].

Präs.: [vəño 1, vāe 2, 3, vəñō 6]; Impft.: [vəñävā 6]; Fut.:  
[vāēdrō 6].

[bāti] „bätir“.

Präs.: [bätəso 1, bätə 3, bätəšō 6].

<sup>5</sup> Mme Gamba gibt mir für das Part. praes. die Endung [-ē]-ENDO, mit alleiniger Ausnahme von [tsərə] „tomber“, für das sie nur [ē tsərə] ([ē] + Inf.) kennt. A. Michaud, den ich brieflich anfragte, notiert ausschliesslich die Endung [-ē]-ENDO (auch für [tsərə], vgl. § 79). In der Parabel vom verlorenen Sohn enthält die Version bei Bridel die Wendung „*ein menaint crouie conduite*“, welche Rey-Mermet wiedergibt mit „*ein mena crouie conduite*“. Ohne sich daran zu stossen, las Mr Tobie Mariétan [ē monā] (vgl. Anhang, Text 6), gab mir aber in seinen Texten nur Formen auf [-ē] (vgl. die Beispiele in den Texten des Anhangs). In Troistorrents wurde mir nur [ē tsātā] und [ē baḥ] angegeben; Gilliéron p. 92—104 verzeichnet in Torgon fürs gérondif eine besondere, vom Infinitiv abweichende Form ([-ē]-ENDO), bemerkt aber p. 87 zu [ē tsātā]: „on dit également: [ē tsātā] (IN CANTARE), [ē mādyē] „en mangeant“, [ē poñni] „en punissant“ etc. Vgl. *ibid.* die drei Beispiele in den Texten p. 123, 129, 133.

## Imperfektum.

vəṅayo	vəṅayā	sərvəsayo	sərvəsayā
vəṅaye	vəṅayō	sərvəsaye	sərvəsayō
vəṅā	vəṅayā	sərvəsā	sərvəsayā

## Futurum.

vāēdrā	vāēdrē	sərvērā	sərvērē	oder:	sərvətrā
vāēdrē	vāēdrā	sərvērē	sərvērā		etc.
vāēdrə	vāēdrō	sərvērə	sərvērō		

## Konditionalis.

vāēdrī	vāēdrā	sərvērī	sərvērā	oder:	sərvətrī
vāēdrī	vāēdrō	sərvērī	sərvērō		etc.
vāēdrē	vāēdrā	sərvērē	sərvērā		

## Konjunktivus.

vəṅo	vəṅā	sərvəso	sərvəsā
vəṅe	vəṅō	sərvəse	sərvəsō
vəṅə	vəṅā	sərvəsə	sərvəsā
oder:		oder:	
vəṅaso	vəṅasā	sərvəsaso	sərvəsasā
vəṅase	vəṅasō	sərvəsase	sərvəsasō
vəṅasə	vəṅasā	sərvəsasə	sərvəsasā

## Imperativus.

vāe, vāṅē, vāṅāe	sərvē, sərvesē, sərvooy
------------------	-------------------------

## Partizipia.

[vəṅə], fem. [vəṅəta]	[sərvəoy], fem. [sərvya]
[vəṅē]	[sərvē]

## 3. Konjugation: -ERE.

§ 194. -ĒRE; Typus: [devā] DEBERE.

Präsens.		Imperfektum.	
dāvo	dāvē	devāyo	devayā
dā	dāte	devāye	devayō
dā	dāvō	devā	devayā

## Troistorrents.

[devā]. Präs.: [dāvo, dā, dā, dāvē, dāte, dāvō]; Impft.: [devāvā 6];  
Kond.: [dāvə 3].

Futurum.		Konditionalis.	
devrā	devrē	devrī	devrā
devrē	devrā	devrī	devrō
devrə	devrō	devrē	devrā
Konjunktivus.		Partizipia.	
devāyo	devayā	džyū; devē	
devāye	devayō		
devā	devayā		

§ 195. -ĔRE; Typus: [vêdrə] VENDERE.

Präsens.		Imperfektum.	
vêdo	vêdē	vêdayo	vêdayā
vē	vêde	vêdaye	vêdayō
vē	vêdō <sup>1</sup>	vêdā	vêdayā
Futurum.		Konditionalis.	
vêdrā	vêdrē	vêdrī	vêdrā
vêdrē	vêdrā	vêdrī	vêdrō
vêdrə	vêdrō	vêdrē	vêdrā

Konjunktivus.					
vêdo	vêdā	vêdayo	vêdayā	vêdaso	vêdasā
vêde	vêdō	oder: vêdaye	vêdayō	oder: vêdase	vêdasō
vêdē	vêdā	vêdā	vêdayā	vêdasə	vêdasā

Imperativus.  
vē, vêdē, vêde.

Partizipia.

[vêdū], fem. [vêdwā], pl. [vêdwe]; [vêdē].

Ebenso: [atêdrə] „attendre“, [repōdrə] „répondre“, [tōdrə] „tondre“, [rōtrə] „rompre“, [sêtrə] „sentir“.

Troistorrents:

[vêdre]. Präs.: [vêdo 1; vē 2, 3; vêdē 4; vêdō 6]; Impft.: [vêdavā 6];  
Fut.: [vêdrā 1]; Kond.: [vêdrə 3]; Konj.: [vêde 3];  
Part.: [vêdū, vêdwā].

<sup>1</sup> Gilliéron, *Pet. Atl. phon.* p. 31 gibt für Champéry folgende Formen an:  
Praes.: [vêdo, vē, vē, vêde, vêde, vêdō]; Impft.: [vêdayo].

## Hilfsverben.

## § 196. [avā] HABERE.

Präsens.		Imperfektum.	
ī	ē	avayo	avayā
ä	ä	avaye	avayô
a	ā	avā	avayā
Futurum.		Konditionalis.	
arā	arē	ārī	arā
arē	arā	ārī	arô
arə	arō	arē	arā
Konjunktivus.		Partizipium.	
üso	üsā	zü;	ayē (A. Michaud)
üse	üsô		
üsə	üsā		

## § 197. [ētrə] ESSERE.

Präsens.		Imperfektum.	
sa	sē	īro	īrā
ē <sup>1</sup>	ēte	īre	īrô
ē <sup>1</sup>	sō	īrə	īrā <sup>2</sup>

## Troistorrents.

[avā].

Präsens: [i, ä, a, ē, ä, ā] — Impft.: [āvō, āvē, āve, ävā, ävä, ävä] — Fut.: [arā, arey, arē, arē, arā, arō] — Kond.: [arī, aryā, arə, aryā, aryā (arā),<sup>1</sup> aryā (arā)]<sup>1</sup> — Konj.: [üso, üse, üse, üsā, üsā, üsā] — Part.: [zü].

[eytre].

Präs.: [sô, ey, e, sē, eyte, sō] — Impft.: [āro, are, are, ärā, ärä, ärä] — Fut.: [sarā, sarey, sarē, sarē, sarā, sarō] — Kond.: [sarī, saryā, sārə, saryā, saryā, saryā] — Konj.: [sayo, säye, säye, sayā, sayä, sayä] — Imp.: [saye, sayä] — Part.: [itow].

<sup>1</sup> Formen mit [y] gebräuchlicher (ad § 196: Troistorrents).

<sup>1</sup> Zur verschiedenen Entwicklung von ES und EST, vgl. oben § 88, a und Odin p. 36.

<sup>2</sup> In diesen Formen habe ich auch kurzes r notiert.

Futurum. <sup>3</sup>		Konditionalis. <sup>5</sup>	
sarā	sarē	sarī	sarā
sarē	sarô <sup>4</sup>	sarī	sarô <sup>6</sup>
sarə	sarō	sarē	sarā
Konjunktivus.		Imperativus.	
sāyo	sayā	sāye, sayē, sayô	
sāye	sayô		Partizipium.
sā	sayā		[itô] m. und f. STATU.

### Unregelmässige Verben.

#### 1. Nach der 1. Konjugation auf -ARE.

##### § 198. [alä] „aller“.

Präs.: [vizo (vūzo), vā, va, alē (vūzē), alô, vā] — Impft.: [alāvō 1] etc. — Fut.: [erā 1, erə 3, erē 4, erā 5,<sup>1</sup> erō 6] — Kond.: [erī 1, erē 3, erā 6] — Konj.: [alō, alaso, alayo 1;<sup>2</sup> alə, alasə, alā 3; alā, alasā, alayā 4, 6] — Imp.: [va, alē, alô] — Part.: [alô, alāvə; alē].

#### Troistorrents.

[alä].

Präs.: [veyzo, vā, va, veyzē, alä, vā] — Impft.: [alāve 3, alāvā 6] — Fut.: [erā 1, erē 3, erō 6] — Kond.: [erā 2, erā 4] — Konj.: [alē 3] — Impft.: [va].

<sup>3</sup> Man beachte die vollständige Homonymie mit dem Futurum von SAPERE (§ 211); ebenso in Hérémence (Lavallaz p. 234, 245) und im Aostatal, vgl. Cerlogne p. 29, 57—58. Für Savoyen gibt Fenouillet, *Monographie du patois savoyard* (Annecy 1903), p. 73 nur das Paradigma von ESSERE; ebenso Puitspelu p. CXII fürs Lyonesische.

<sup>4</sup> Vgl. § 192, Anm. 1.

<sup>5</sup> Stimmt genau mit dem Konditional von SAPERE; ebenso im Aostatal, vgl. Cerlogne p. 29 und 58.

<sup>6</sup> Vgl. oben § 192, Anm. 1.

<sup>1</sup> Einmal habe ich von M<sup>me</sup> Gamba auch [erô] als Futurum gehört.

<sup>2</sup> Alle 3 Formen kommen vor. Dasselbe gilt für alle folgenden Fälle, wo der grosse Formenreichtum (besonders im Konjunktiv [cf. § 199, 203, 221, 222, 225, 227, 230, 230, 240, 246, 253, 255] und Imperfekt [cf. § 200, 214, 215, 221, 222, 226, 227, 231], selten im Futur [cf. § 206, 216, 254] und Praesens [cf. 200, 213, 214, 221, 222, 229]) durch blosse Aneinanderreihung der Formen, ohne besondere Bemerkung, ausgedrückt wird.

## 2. Nach der 2. Konjugation auf -IRE.

## a) Nichtinchoative Verben.

§ 199. [təñãe] „tenir“ (wie [vəñãe] „venir“ § 193).

Präs.: [təño 1, tãe 2, 3] — Impft.: [təñayo 1] — Fut.: [tãêdra 1]  
— Kondit.: [tãêdrî 1] — Konj.: [təño, tãñaso, tãñayo 1] — Imp.:  
[tãe, tãñê, tãñãe] — Part.: [tənç, tənçta; tãñê].

§ 200. [kwɔdɔy] „ramasser le foin“ COLLIGERE.<sup>1</sup>

Präs.: [kwãdo 1; kwã 2, 3; kwãdê, kwɔdê 4; kwãde, kwɔdɔy 5;  
kwãdô, kwɔdô 6] — Impft.: [kwɔdãyo, kwãdãyo 1;<sup>2</sup> kwɔdã, kwãdã 3<sup>2</sup>]  
— Fut.: [kwadrã 1] — Kond.: [kwãdrî 1] — Konj.: [kwãdo,  
kwãdãso 1<sup>2</sup>] — Part.: [kwɔdç, kwɔdçta; kwɔdãsê (Michaud)].

§ 201. [mwɔrey] MORIRE.

Präs.: [mwãro, mwê, mwê, mwɔrê, mwɔrey, mwɔrô] — Impft.:  
[mwɔrã 3] — Fut.: [mwɔrã 1] — Kond.: [mwɔrî 1] — Konj.:  
[mwãro, mwɔrayo 1] — Part.: [mô, môrta; mwɔrê].

b) Inchoative Verben.<sup>1</sup>

§ 202. [sortɔy] \*SORTIRE.

Präs.: [sorteso 1, sorte 2, 3] — Impft.: [sortesayo 1] — Fut.:  
[sorterã 1] — Kond.: [sorterî 1] — Konj.: [sorteso, sortesaso 1] —  
Imp.: [sorte, sortesê, sortɔy] — Part.: [sortɔy, sortsya; sortesê ([sortê  
Michaud)].

§ 203. [partɔy] PARTIRE.

Präs.: [parteso 1, parte 2, 3] — Impft.: [partesayo 1] — Fut.:  
[parterã 1] — Kond.: [parterî 1] — Konj.: [parteso, partesayo,  
partesaso 1] — Imp.: [parte, partesê, partɔy] — Part.: [partɔy, partsya;  
partesê].

§ 204. [agrãtɔy] „agrandir“.

Präs.: [agrãteso 1, agrãte 2, 3] — Fut.: [agrãtãrã 1] — Part.:  
[agrãtɔy, agrãtsya; agrãtesê].

## Troistorrents.

[kwɔdi].

Präs.: [kwãdo 1; kwã 2, 3; kwãdê 4; kwãdô 6] — Part.: [kwɔdç].

<sup>1</sup> Vgl. das Paradigma von [mwãdrã] MULGERE § 255.

<sup>2</sup> Beide Formen kommen vor.

<sup>1</sup> Zeigen den gleichen Typus wie [sɛrvɔy] SERVIRE (§ 193). Ob der unbetonte Laut im Impft., Fut., Kond. etc., den ich mit [e] und [ə] wiedergegeben, wirklich variiert, geht aus meinem unvollständigen Material nicht hervor.

## § 205. [vətɔy] VESTIRE.

Präs.: [vətəso 1, vətə 2, 3] — Impft.: [vətəsajo 1] — Fut.: [vətərə 1] — Kond.: [vətəri 1] — Konj.: [vətəso 1] — Part.: [vətɔy, vətšya; vətəšē].

## § 206. [ordɔy] \*ORDIRE.

Präs.: [ordəso 1] — Impft.: [ordəsajo 1] — Fut.: [ordərə, ordətrā 1] — Kond.: [ordəri, ordətri 1] — Konj.: [ordəso, ordəsajo 1] — Part.: [ordɔy, ordžya; ordəšē].

## § 207. [pʷɔŋɔy] PUNIRE.

Präs.: [pʷɔŋəso 1] — Fut.: [pʷɔŋətrā 1] — Kond.: [pʷɔŋətri 1] — Konj.: [pʷɔŋəso 1] — Part.: [pʷɔŋɔy, pʷɔŋya].

## § 208. [nəɾɔy] NUTRIRE.

Präs.: [nəɾəso 1, nəɾə 2, 3] — Impft.: [nəɾəsajo 1] — Fut.: [nəɾətrā 1] — Kond.: [nəɾətri 1] — Konj.: [nəɾəso 1] — Part.: [nəɾɔy, nəɾya].

## § 209. [pəɾɔy] „fleurir“.

Präs.: [pəɾə 3] — Impft.: [pəɾəsā 3] — Fut.: [pəɾətrə 3] — Kond.: [pəɾətrə 3] — Konj.: [pəɾəsə 3] — Part.: [pəɾɔy].

## § 210. [səfɾey] „souffrir“.

Präs.: [səfɾəso 1] — Impft.: [səfɾəsajo 1] — Fut.: [səfɾətrā 1] — Kond.: [səfɾətri 1] — Konj.: [səfɾəso 1] — Part.: [səfɾey].

## 3. Nach der 3. Konjugation auf -ERE.

## a) auf -ĒRE.

## § 211. [savā] SAPERE.

Präs.: [si, sô, sô, sāvē, sôde, sāvō] — Impft.: [savajo, savaye, savā, savayā, savayô, savayâ] — Fut.:<sup>1</sup> [sarā; sarə; sarə; sarē; sarā, sarô;<sup>2</sup> sarō] — Kond.: [sāri, sārī, sarə, sarā, sarô,<sup>3</sup> sarā] — Konj.: [satso, sūso 1; satsā, sūsā 4, 6; satsô, sūsô 5] — Part.: [sū, sūvā; savē ([satsē] Michaud)].

## § 212. [avā] HABERE vgl. § 196.

## § 213. [pœvā] POTERE.

Präs.: [pwā 1; pœ 2, 3; pwē 4; pwāde, pœwēde 5; pwō]<sup>1</sup> — Impft.: [pœvāyo, pœvāye, pœvā, pœvāyā, pœvayô, pœvayâ] — Fut.:

<sup>1</sup> Vgl. das Futurum von ESSERE § 197.

<sup>2</sup> Vgl. oben § 192, Anm. 1.

<sup>3</sup> Vgl. oben § 192, Anm. 2.

<sup>1</sup> Gilliéron, *Pet. Alt. phon.* p. 81 notiert für Champéry folgende Formen: Praesens [poā, peu, peu, poē, peudə, poō] — Impft. [pəɾayo].

[porā 1, porē 4, porô<sup>2</sup> 5, porã 6] — Kond.: [porī, purī 1, 2; porē 3; porã 4, 6; porô, poryô<sup>3</sup> 5] — Konj. [pwisō, püso 1; pwisã, püsã 4, 6] — Part.: [pü; pœvë].

§ 214. [vœdā] VOLERE.

Präs.: [vwā 1; vœ 2, 3; volē 4; volô, volā 5; volō, vœdō 6] — Impft.: [vœdayo 1; vœdā, vœlā 3; vœdayā 4, 6; vœdayô 5] — Fut.: [vœdrā 1, vœdrē 3] — Kond.: [vœdrī 1; vœdrā 4, 6; vœdrô 5] — Konj.: [vœdō, vœdayo 1] — Part.: [vœdü, vœlü; vœdë].

§ 215. [valā] VALERE.

Präs.: [vālo, vô, vê, valē, vêde, välō] — Impft.: [valayo, vadayo 1; valā, vadā 3; valayā, vadayā 4, 6] — Fut.: [vôdrā 1, vôdrē 2, vôdrē 3] — Kond.: [vœdrī, vôdrī 1; vœdrē, vôdrē 3] — Part.: [vadü, valü].

§ 216. [fada] „falloir“.

Präs.: [fô 3] — Impft.: [fada 3] — Fut.: [fædrē, fôdrē 3] — Kond.: [fædrē, fôdrē 3] — Part.: [fadü, falü].

§ 217. [nevā] NIVERE.

Präs.: [nā 3] — Impft.: [nevā 3] — Fut.: [nœvrē 3] — Kond.: [nœvrē 3] — Konj.: [nüsē 3] — Part.: [nū].

§ 218. [pœvā] „pleuvoir“.

Präs.: [pœ 3] — Impft.: [pœvā 3] — Fut.: [pœvtrē 3] — Kond.: [pœvtrē] — Konj.: [püsē 3] — Part.: [pü].

b) auf -ĚRE.

§ 219. [bāeřā] BIBERE.

Präs.: [bāvo, bā, bā, bāvē, bāde, bāvō]<sup>1</sup> — Impft.: [bevayo, bevaye, bevā, bevayā, bevayô, bevayã]<sup>1</sup> — Fut.: [berā, berē, berē, berā, berō] — Kond.: [berī, berī, berē, berā, berô, berā] — Konj.: [büso, büse, büsē, büsã, büsô, büsã] — Imp.: [bā, bāvē, bāde] — Part.: [bü]<sup>2</sup> fem. [büsa, büvā]; [bevë].

§ 220. [vwoyvrē] VIVERE.

Präs.: [vwoyvō, vwoy, vwoy, vwoyvë, vwoyde, vwoyvō] — Impft.: [vwoyvayo 1; vwoyvā 3; vwoyvayā 4, 6] — Fut.: [vwoyvrā 1,

<sup>2</sup> Vgl. oben § 192, Anm. 1.

<sup>3</sup> Vgl. oben § 192, Anm. 2.

<sup>1</sup> Gilliéron, *Pet. Atl. phon.* p. 31 notiert für Champéry folgende Formen: Praes. [bāvo, bā, bā, baive, baide, bāvō] — Impft. [bevayo 1, bevaye 4, bevaya 5].

<sup>2</sup> Mr Tobie Mariétan spricht [byü], vgl. Anhang, Text 2.

vwoyvṛə 3] — Kond.: [vwoyvri 1] — Konj.: [vwoyvō, vwoyvaso 1] — Imp.: [vwoy, vwoyvē, vwoyde] — Part.: [vekyü; vwoyvē].

§ 221. [šq̣w̄rə]<sup>1</sup> SEQUERE.

Präs.: [šq̣w̄ō, šq̣w̄zo 1; šq̣w̄ 2, 3; šq̣w̄vē, šq̣w̄zē 4; šq̣w̄de 5; šq̣w̄zō 6] — Impft.: [šq̣w̄zayo, šq̣w̄vayo 1; šq̣w̄zā 3; šq̣w̄zayā, šq̣w̄vayā 4, 6] — Fut.: [šq̣w̄rā 1] — Kond.: [šq̣w̄ri 1] — Konj.: [šq̣w̄ō, šq̣w̄zo, šq̣w̄zaso 1] — Imp.: [šq̣w̄; šq̣w̄vē, šq̣w̄zē; šq̣w̄de] — Part.: [šq̣w̄zū, šq̣w̄zwa; šq̣w̄zē oder šq̣w̄vē].

§ 222. [ekyq̣w̄rə]<sup>1</sup> „battre le blé“ EXCUTERE (wie [šq̣w̄rə]).

Präs.: [ekyq̣w̄ō, ekyc̣w̄zo 1; ekyc̣w̄ 2, 3; ekyc̣w̄vē, ekyc̣w̄zō 4; ekyc̣w̄de 5; ekyc̣w̄vō, ekyc̣w̄zō 6] — Impft.: [ekyc̣w̄vayo, ekyc̣w̄zayo 1; ekyc̣w̄vā, ekyc̣w̄zā 3; ekyc̣w̄vayā, ekyc̣w̄zayā 4, 6] — Fut.: [ekyc̣w̄rā 1] — Kond.: [ekyc̣w̄ri 1] — Konj.: [ekyc̣w̄ō, ekyc̣w̄zo, ekyc̣w̄vayo, ekyc̣w̄zayo, ekyc̣w̄vaso, ekyc̣w̄zaso 1] — Imp.: [ekyc̣w̄, ekyc̣w̄zē, ekyc̣w̄de] — Part.: [ekyc̣w̄, ekyc̣w̄sa; ekyc̣w̄zē].

§ 223. [sakyq̣w̄rə]<sup>1</sup> „secouer“ SUBCUTERE wie [ekyc̣w̄rə]; die Formen mit [z] sind gebräuchlicher.

§ 224. [reyrə] RIDERE.

Präs.: [reyo, rey, rey, reyē, reyde, reyō] — Impft.: [reyāyo 1, reya 3] — Fut.: [reyrə 3] — Kond.: [reyri 1, 2] — Konj.: [reyo, reyso 1; reya, reysə 3] — Imp.: [rey, reyē, reyde] — Part.: [rey; reyē].

§ 225. [krārə] CREDERE.

Praes.: [krayo, krā, krā, krayē, krāde, krayō] — Impft.: [krayāyo 1, krayā 3, krayayā 4, 6] — Fut.: [krārā 1] — Kond.: [krāri 1] — Konj.: [krayo, krayāyo, krayaso, krūso 1; krayə, krayā, krayasə, krūso 3] — Imp.: [krā, krayē, krāde] — Part.: [krū, krūvā; krayē].

§ 226. [vq̣, vq̣rə] VIDERE.

Präs.: [vayo 1; vā 2, 3; vayē 4] — Impft.: [vizāyo,<sup>1</sup> vayāyo 1; vizā, vayā 3; vizāyā, vayayā 4, 6] — Fut.: [vq̣rā 1] — Kond.: [vq̣ri 1] — Konj.: [vūso] — Part.: [yū, yūvā; vayē].<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ich habe auch [šq̣w̄rə] notiert; man beachte die Verschiedenheit im Paradigma ([šq̣w̄ō] aber [šq̣w̄zo]). Vgl. [ekyc̣w̄rə] und [sakyq̣w̄rə] § 222, 223.

<sup>1</sup> Ich habe auch [ekyc̣w̄rə] und [sakyq̣w̄rə] notiert.

<sup>1</sup> Sehr gebräuchlich, kein Hörfehler! Auch Mr Tobie Mariétan spricht [vīzā 3]; vgl. Anhang, Text 5.

<sup>2</sup> In Troistorrents habe ich folgende Formen notiert: Inf. [vq̣, vq̣rə]; Praes. [vayo 1, vā 2, 3]; Impft. [vayāve 3] (keine andere Form!); Fut. [vq̣rā 1].

## § 227. [kwāɾə] COQUERE.

Präs.: [kwāyo, kwā, kwā, kwāyē, kwāde, kwāyō] — Impft.: [kwayayo (selten [kwazāyo]) 1; kwayā (selten [kwazā]) 3; kwayayā 4, 6] — Fut.: [kwārā 1] — Kond.: [kwārī 1] — Konj.: [kwāyo, kwāzo, kwayāyo, kwayaso 1; kwāyə, kwāzə 3; kwāyā, kwāzā 4, 6] — Part.: [kwi, kwitə; kwayē].

## § 228. [nwāɾə] NOCERE.

Präs.: [nwāyo, nwā, nwā, nwayē, nwāde, nwāyō] — Impft.: [nwayāyo 1, nwayā 3] — Fut.: [nwarā 1] — Kond.: [nwarī 1] — Konj.: [nwāyo, ñüso 1] — Imp.: [nwā, nwāyē, nwāde] — Part.: [ñü; nwayē].

## § 229. [fwoyɾə] „fuir“.

Präs.: [fwūyo 1; fwə 2, 3; fwūyē 4; fwūyī, fwoyde 5; fwūyō 6] — Impft.: [fwūyayo 1, fwūyā 3] — Fut.: [fwūyerā 1] — Kond.: [fwūyerī 1] — Konj.: [fwūyo 1].

## § 230. [fīɾə] FACERE.

Präs.: [fīzo, fi, fi, fīzē, fīde, fīzō] — Impft.: [fasayo, fasaye, fasā, fasayā, fasayō, fasayā] — Fut.: [farā 1] — Kond.: [farī 1] — Konj.: [faso, fiso, fwoyso 1; fasə, fisə, fwoysə 3; fasā, fisā, fwoysā 4, 6] — Imp.: [fi, fīzē, fīde] — Part.: [fi, fitə; fīzē ([fasē] Michaud)].

## § 231. [trīɾə] „arracher“ TRAHERE.

Präs.: [trīzo, tri, tri, trīzē, trīde, trīzō] — Impft.: [trasayo, trīzayo 1;<sup>1</sup> trasā, trīzā 3; trasayā 4, 6] — Fut.: [trīrā 1] — Kond.: [trīrī 1] — Konj.: [traso 1] — Imp.: [tri, trīzē, trīde] — Part.: [tri; trīzē].

## § 232. [pɸīɾə] „plaire“.

Präs.: [pɸizo, pɸi, pɸi, pɸīzē, pɸīde, pɸīzō] — Impft.: [pɸizayo 1, pɸizā 3] — Fut.: [pɸirā 1] — Kond.: [pɸirī 1] — Konj.: [pɸizo, pɸiso 1] — Part.: [pɸi; pɸīzē].

## § 233. [tsê, tsɛɾə] CADERE.

Präs.: [tšyizo, tšyī, tšyī, tšyīzē, tšyīde, tšyīzō] — Impft.: [tšyizayo 1, tšyizā 3] — Fut.: [tsɛrā 1] — Kond.: [tsɛrī 1] — Konj.: [tšyīzo 1] — Imp.: [tšyī 2; tšyīde, tsɛde 5] — Part.: [tšyü, tšyüva; ẽ tsɛrə ([tsəzē] Michaud)].<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Beide Formen sind gebräuchlich. Troistorrents kennt nur [treyzāvā 4, 6], entsprechend dem Praesens [treyzō].

<sup>2</sup> Vgl. oben § 192, Anm. 4.

## § 234. [tɛʁə] LEGERE.

Präs.: [tɛzo, tɛ, tɛ, tɛzɛ, tɛde, tɛzɔ] — Impft.: [tɛzayo, tɛzaye, tɛzā, tɛzayā, tɛzayɔ, tɛzayā] — Fut.: [tɛrā 1] — Kond.: [tɛrī 1] — Konj.: [tɛzo, tɛzaso 1; tɛzə, tɛzasə 3; tɛzā, tɛzasā 4, 6] — Imp.: [tɛ, tɛzɛ, tɛde] — Part.: [tɛ, tɛsa; tɛzɛ].

## § 235. [ekreyʁə] SCRIBERE.

Präs.: [ekreyzo, ekrey, ekrey, ekreyzɛ, ekreyde, ekreyzɔ] — Impft.: [ekreyzāyo 1, ekreyzā 3] — Fut.: [ekreyʁā 1] — Kond.: [ekreyʁī 1] — Konj.: [ekreyzo, ekreyso 1] — Part.: [ekrey, ekreysa; ekreyzɛ ([ekreyɛ] Michaud)].

## § 236. [pũʁə] CLAUDERE.

Präs.: [pũzo, pũ, pũ, pũzɛ, pũde, pũzɔ] — Impft.: [pũzayo 1, pũzā 3] — Fut.: [pũrā 1] — Kond.: [pũrī 1] — Konj.: [pũzo, pũzaso 1] — Imp.: [pũ, pũzɛ, pũde] — Part.: [pũ, pũsa; pũzɛ].

## § 237. [ɛpwoyʁə] „éclorre“ EXCLUDERE.

Präs.: [ɛpwoy 3, ɛpwoyzɔ 6] — Impft.: [ɛpwoyzā 6] — Fut.: [ɛpwoyrɔ 6].

## § 238. [drə] DICERE.

Präs.: [dzyɔ, dɔy, dɔy, dzyɛ, dɔte, dzyɔ] — Impft.: [dɛzayo 1, dɛzā 3, dɛzayā 4, 6] — Fut.: [dɛrā 1, dɛrə 3, dɛrā 5, dɛrɔ 6] — Kond.: [dɛrī 1] — Konj.: [dzyaso, dzyayo 1] — Imp.: [dɔy, dzyɛ, dɔte] — Part.: [dɔ, dɔtə; dɛzɛ].

## § 239. [pɛdrə] PERDERE.

Präs.: [pɛzo, pɛ, pɛ, pɛzɛ (selten [pɛrdɛ]), pɛrde, pɛzɔ] — Impft.: [pɛzāyo 1, pɛzā 3, pɛzayā 4, 6] — Fut.: [pɛdrā 1] — Kond.: [pɛdrī 1] — Konj.: [pɛzo, pɛzaso, pɛzāyo 1; pɛzə, pɛzasə, pɛzā 3] — Imp.: [pɛ, pɛzɛ, pɛrde] — Part.: [pɛrdü, pɛrdwa, pl. pɛrdwɛ; pɛzɛ (selten [pɛrdɛ])].

## § 240. [šɛdrə] „choisir“ CERNERE (wie [pɛdrə]).

Präs.: [šɛzo, šɛ, šɛ, šɛzɛ, šɛde, šɛzɔ] — Impft.: [šɛzayo 1, šɛzā 3, šɛzayā 4, 6] — Fut.: [šɛdrā 1] — Kond.: [šɛdrī 1] — Konj.: [šɛzo, šɛzāyo, šɛzaso 1; šɛzə, šɛzā, šɛzasə 3] — Imp.: [šɛ, šɛzɛ, šɛde] — Part.: [šɛzū, šɛrnü, fem.: šɛsa, šɛrnwa; šɛzɛ].

§ 241. [sotɛdrə] „étendre de la litière“ SUBSTERNERE (wie [šɛdrə]).

Präs.: [sotɛzo, sotɛ, sotɛ, sotɛzɛ, sotɛde, sotɛzɔ] — Impft.: [sotɛzāyo 1, sotɛzā 3] — Fut.: [sotɛdrā 1] — Kond.: [sotɛdrī 1] — Imp.: [sotɛ, sotɛzɛ, sotɛde] — Part.: [sotɛ, sotɛsa; sotɛzɛ].

## § 242. [mōdrə] MORDERE.

Präs.: [mōzo, mō, mō, mōzē, mōde, mōzō] — Impft.: [mōzayo 1, mōzā 3] — Fut.: [mōdrā 1] — Kond.: [mōdrī 1] — Konj.: [mōzo, mōzaso 1] — Imp.: [mō, mōzē, mōde] — Part.: [mō, mōsa; mōzē].

## § 243. [tōdrə] \*TORCERE (wie [mōdrə]).

Präs.: [tōzo 1] — Impft.: [tōzayo 1] — Fut.: [tōdrā 1] — Kond.: [tōdrī 1] — Konj.: [tōzo 1] — Part.: [tō, tōsa oder: tōdü, tōdwa] — Komp.: [ētōdrə] „envelopper“.

## § 244. [kōdrə] „prendre, ôter“ (wie [mōdrə]; vgl. § 111).

Präs.: [kōzo 1, kōzē 4] — Impft.: [kōzayo 1] — Fut.: [kōdrā 1] — Kond.: [kōdrī 1] — Konj.: [kōzo, kōzaso 1] — Part.: [kō, kōsa].<sup>1</sup> Komp.: [ekōdrə] „donner de moins à un enfant qu'à un autre“, vgl. § 111.

## § 245. [prēdə] PREHENDERE.

Präs.: [prēzo, prē, prē, prēzē, prēde, prēzō] — Impft.: [prēzayo 1, prēzā 3] — Fut.: [prēdrā 1] — Kond.: [prēdrī 1] — Konj.: [prēzo (selten [prēzaso]) 1] — Imp.: [prē, prēzē, prēde] — Part.: [prā, prāsa; prēzē].

## § 246. [frēdə] „briser le lait caillé“ FRANGERE (wie [prēdə]).

Präs.: [frēzo, frē, frē, frēzē, frēde, frēzō] — Impft.: [frēzayo 1, frēzā 3] — Fut.: [frēdrā 1] — Kond.: [frēdrī 1] — Konj.: [frēzo, frēzayo, frēzaso 1; frēzā, frēzayā, frēzasā 4, 6] — Imp.: [frē, frēzē, frēde] — Part.: [frē, frēsa; frēzē].

## § 247. [etrēdə] „serrer“ STRINGERE (wie [prēdə]).

Präs.: [etrēzo 1, etrē 2, 3] — Impft.: [etrēzayo 1] — Fut.: [etrēdrā 1] — Kond.: [etrēdrī 1] — Konj.: [etrēzo 1] — Part.: [etrē, etrēsa; etrēzē] — Komp.: [rōtrēdə] „serrer“; [ētrēdə] „tordre de linge“.

## § 248. [tšyēdrə] TINGERE.

Präs.: [tšyēzo, tšyē, tšyē, tšyēzē, tšyēde, tšyēzō] — Impft.: [tšyēzayo 1, tšyēzā 3] — Fut.: [tšyēdrā 1] — Kond.: [tšyēdrī 1] — Konj.: [tšyēzo, tšyēzaso 1; tšyēzə, tšyēzə 3] — Imp.: [tšyē, tšyēzē, tšyēde] — Part.: [tšyē, tšyēsa oder: tšyēdü, tšyēdwa; tšyēzē].

## § 249. [džwēdrə] JUNGERE.

Präs.: [džwēzo, džwē, džwē, džwēzē, džwēde, džwēzō] — Impft.: [džwēzayo 1, džwēzā 3] — Fut.: [džwēdrā 1] — Kond.: [džwēdrī 1] — Konj.: [džwēzo 1] — Part.: [džwē, džwēsa; džwēzē].

<sup>1</sup> [kōr tə d'ētšə] bedeutet: „enlève -toi d'ici, va-t-en!“ (vgl. deutsch: „pack dich“).

## § 250. [kyəw̄drə] CONSUERE.

Präs.: [kyəw̄zo, kyə, kyə, kyəw̄zē, kyəw̄de, kyəw̄zō] — Impft.: [kyəw̄zāyo 1, kyəw̄zā 3] — Fut.: [kyəw̄drā 1] — Kond.: [kyəw̄drī 1] — Konj.: [kyəw̄zo, kyəw̄zaso 1] — Part.: [kyəw̄zū, kyəw̄zwa, pl. kyəw̄zwe; kyəw̄zē].

## § 251. [krətrə] CRESCERE.

Präs.: [krəso 1; krə 2, 3; krəsō 4; krəte, krəde 5; krəsō 6] — Impft.: [krəsāyo 1, krəsā 3] — Fut.: [krətrā 1] — Kond.: [krətrī 1] — Konj.: [krəso, krəsaso, krūso 1] — Part.: [krū, krūva; krəsē].

## § 252. [kyəñūtrə] COGNOSCERE.

Präs.: [kyəñūso, kyəñū, kyəñū, kyəñūsē, kyəñūte, kyəñūsō] — Impft.: [kyəñūsāyo 1, kyəñūsā 3, kyəñūsāyā 4, 6] — Fut.: [kyəñūtrā 1] — Kond.: [kyəñūtrī 1] — Konj.: [kyəñūso, kyəñūsāyo 1] — Part.: [kyəñū, kyəñūsa, kyəñūva]; [kyəñūsē] bedeutet als Adjektiv: „expérimenté, versé“.

## § 253. [parətrə] PARESCERE.

Präs.: [parəso, parə, parə, parəsē, parəte, parəsō] — Impft.: [parəsāyo 1, parəsā 3] — Fut.: [parətrā 1] — Kond.: [parətrī 1] — Konj.: [parəso, parəsāyo, parəsaso, parūso 1] — Imp.: [parə, parəsē, parəsō] — Part.: [parū; parəsē].

## § 254. [obayətrə] „obéir“ \*OBŒDISCERE.

Praes.: [obayəso, obayə, obayə, obayəsē, obayəte, obayəsō] — Impft.: [obayəsāyo 1] — Fut.: [obayətrā, obayətrā 1] — Kond.: [obayətrī, obayətrī 1].

Das Verbum wird selten gebraucht, heutzutage meistens ersetzt durch [obayī] oder [ekyətā].<sup>1</sup>

## § 255. [mwādrə] „traire“ MULGERE.

Präs.: [mwādo, mwā, mwā, mwādē, mwāde, mwādō] — Impft.: [mwādāyo 1, mwādā 3, mwādāyā 4, 6] — Fut.: [mwādrā 1] —

Troistorrents hat folgendes Paradigma:

Inf.: [mwādre]. Präs.: [mwādo 1; mwā 2, 3, mwādē 4; mwādō 6]. Fut.: [mwādrā 1]. Konj.: [mwāde 3]. Part.: [mwā, fem. mwāpa]. — In Monthey und Outrevièze habe ich notiert: Inf.: [mwādre]. Präs.: [mwāzo 1, mwāzō 6]; in Vouvy: Inf.: [mwēdre]. Präs.: [mwēzō 6].

<sup>1</sup> Troistorrents kennt nur [ekyətā] und [obayə]; [obayətrə] ist durchaus unbekannt.

Kond.: [mwādrī 1] — Konj.: [mwādo, mwādaso, mwādāyo 1; mwādə, mwādasə, mwādā 3] — Imp.: [mwā, mwādē, mwāde] — Part.: [mwā, mwāpa; mwādē] -- Komp.: [demwādrə] „laisser s'écouler le lait avant la traite“, vgl. § 115, a.

§ 256. [dzūrə] „avoir la jouissance de q. ch.“ GAUDERE.

Präs.: [dzūdo, dzū, dzū, dzūdē, dzūde, dzūdō]. — Impft.: [dzūdayo 1, dzūdā 3, dzūdayā 4, 6] — Fut.: [dzūrā 1] — Kond.: [dzūrī 1] — Konj.: [dzūdo 1, dzūdē 4, dzūdō 6] — Part.: [dzū, dzūsa; dzūdē].

## Anhang.

### A. Summarische Zusammenstellung der Unterschiede zwischen Val d'Illeiz und Troistorrents.

§ 257. Die Unterschiede teilen sich in lautliche, morphologische und lexikologische. Vollständig dürften nur die ersten verzeichnet sein, die aber weitaus am wichtigsten sind. Morphologische Verschiedenheiten konstatierte ich weniger oft, da ich in Troistorrents nur wenige Verbalformen abfragte. Auch von den grossen lexikologischen Unterschieden vermag ich nur einige Proben zu geben (einige 40 Typen), die aber die Gegensätze genügend beleuchten dürften. Zum Studium des Wortschatzes von Troistorrents fehlte mir die nötige Zeit.

Bei den lautlichen Unterschieden setze ich an erster Stelle diejenigen, die in Serien auftreten und teilweise Hunderte von Beispielen umfassen (z. B. Diphthongierung von lat. *i*, *a* nach Palatal > [i] etc.). Daran schliesst sich eine Anzahl einzelner Wörter, die verschiedene Entwicklung aufweisen. Weiter werden einige Familiennamen von Val d'Illeiz, Champéry und Troistorrents, sowie eine Anzahl Orts- und Flurnamen aufgeführt, die in Val d'Illeiz und

In Troistorrents habe ich folgende Formen gehört: Inf.: [dzūre]. Präs.: [dzūdo 1; dzū 2, 3; dzūdē 4; dzūdō 6]. Impft.: [dzūdāve 3]. ([d̥] ist kein Hörfehler, weder in V. d'I. noch in Tr.). Ein ähnliches Paradigma hat in Troistorrents [awī] AUDIRE (vgl. § 48): Präs.: [ūdo 1; ū 2, 3; ūdē 4; ūde 5; ūdō 6]. Impft.: [ūdāve 3]. Fut.: [ūre 3]. Konj.: [ūde 3].

Troistorrents verschieden lauten, und zum Schluss kommen einige wenige Sonderentwicklungen von Troistorrents. Daran schliesst sich die Zusammenstellung der lautlichen Sonderentwicklungen, die Val d'Illeiz und Troistorrents gemeinsam sind und das Rhonetal von Val d'Illeiz trennen. Aus den lautlichen Zusammenstellungen § 258 bis 259 geht deutlich hervor, dass der Vokalismus bei weitem die interessanteste und eigenartigste Partie des Patois von Val d'Illeiz darstellt: von den § 258 aufgeführten 21 lautlichen Unterschieden entfallen 18 auf den Vokalismus und nur 3, und dazu wenig wichtige, auf den Konsonantismus; ähnlich ist das Verhältnis in den § 259 zitierten einzelnen Wörtern.

Um zu untersuchen, ob die lautlichen, morphologischen und lexikologischen Unterschiede zwischen Val d'Illeiz und Troistorrents sich mit den Gemeindegrenzen dieser Dörfer decken oder ob eine Übergangszone mit Schwanken zwischen den beiden Resultaten existiert, machte ich zu beiden Seiten der Gemeindegrenzen in je 3 Nachbarhäusern Spezialaufnahmen an Hand einer besonderen Liste von 200 Wörtern. Aus diesen Erhebungen mit 6 verschiedenen Personen im Alter von 40—75 Jahren ergab sich die interessante Tatsache, dass die lautlichen, morphologischen und lexikologischen Unterschiede der beiden Dörfer so genau mit den Gemeindegrenzen zusammenfallen, dass ich in keinem einzigen Beispiel auf der Seite von Val d'Illeiz das Resultat von Troistorrents oder umgekehrt zu hören bekam, obschon die betreffenden Nachbarhäuser überall durch einen Weg verbunden sind und in einem Fall sogar nur ca. 200 m voneinander entfernt stehen. Es spricht dieser Umstand in hohem Masse dafür, dass die jetzigen Grenzen (die Bäche „le Fayot“ und „la Tille“) sehr alt sein müssen und wohl von jeher das bischöfliche Val d'Illeiz vom äbtischen Troistorrents getrennt haben.

## I. Lautliche Unterschiede.

### § 258. In Serien auftretend.

#### a) Betonte Vokale.

- | Val d'Illeiz.   | Troistorrents.  |
|---|---|
| 1. Lat. <i>i</i> diphthongiert zu [oy, oy, øy, ey]; vgl. § 29—45. | bleibt [i], z. B. [epi, abido, ami, sèrvi, fi; kwùrti, tardi, siza, vízi, dzòrnivā, kwùdi, livra; rīvā, mwùri]. |
| 2. <i>ɤ</i> + s kons. > [ē]; vgl. § 78, b.                        | [ey]; z. B. [feyta, teyta, foneytra,  |

- vweypa, peybo, veypre, eytre, beytšvə].
3. -ĒNA > [-ēna]; vgl. § 80. [-eyña]; z. B. [tseyña, ppeyña, aveyña].
4. ɸ + pal. > [(y)i]; vgl. § 83. [(y)ē] (in den gleichen Fällen wie in V. d'I. verschmilzt das [y] mit dem vorhergehenden Kons. zu einem einheitlichen Laut); z. B. [džyē (dyē), łē, tsowłē, ñəpə, šē, proxyē; pryē, pyēpə, səryēzə, dəmyē, myēdzə, yēzə, yēdē].
5. -ELLU > [-ē]; vgl. § 84. [-ey]; z. B. [ratey, vey, martey, lapey].
6. -ATU, -ATE (nur in Subst.), -ATA > [-ô]; vgl. § 95—97. [-ow]; z. B. [proʷ, puretoʷ, tsəroʷ].  
-ALE, -AL<sup>kons.</sup> > [-ô]; vgl. § 101. z. B. [soʷ, foʷ]. Über -ATE in der Konjugation vgl. § 192 und § 263, 2.
7. Pal. + A > [(y)i]; vgl. § 103. [(y)ē]; z. B. [tšyēvra, ətšyēla, payē, təryē].  
Pal. + -ARIU, -A > [(y)i, (y)irə]; vgl. § 106. z. B. [lədžyē, prayərə].
8. A + Pal. > [i]; vgl. § 105. [ey]; z. B. [ley, vərey, feyre, brey] ([i] nur in [I] HABEO, [SI] SAPIO, vgl. § 64, Anm. 2).
9. q vor R > [wē]; vgl. § 110. [wē] und [wə]; z. B. [mwē ~ dəfwə, kwə, əkwe].  
[bwēro, mwērlo, pwərpa, kwərda]; vgl. § 121. [bwəro, mwərlo, pwərpa, kwərda].
10. o vor Pal. diphthongiert zu [wā]; vgl. § 115, a. [wā] und [wē]. Mit [wē] erscheinen: [wē] OCULU, [dwē, ləpwē, kwurzwē, dzənwē, avē].
11. q vor Pal. diphthongiert zu [wi, i]; vgl. § 115, b. [wey, ey]; z. B. [kwey, kweytə, avwey; nwey, ney; ey].
12. o vor [d, ñ, y, ts, dz] > [œ]; vgl. § 116. [œ] nur vor [y], bleibt sonst [o]; z. B. [ēnəye, aməye, pəye, ləye, aləye, dzəye; fədə, oloñə, moʷtsə, pədoʷ].
13. ɸ vor R<sup>kons.</sup>, S<sup>kons.</sup> > [œ]; vgl. § 119. bleibt [ɸ]; z. B. [tə, fə, sərda, tsamə, dətə].

14. -URA > [-woyrə]; vgl. § 129. [-wirə] und [-ürə]; z. B. [pëtwirə, fëtwirə, mõtswirə; bõtšürə, partsürə, vërfürə, tsërfürə].

#### b) Unbetonte Vokale.

15. vortonig  $\Lambda$  + Pal. in freier Stellung > [i]; vgl. § 133, a. [e] und [i]. Wandel von [e] zu [i] in der Aussprache der Jungen vorgerückter als bei den Alten. Von Alten und Jungen mit [i] gehört: [lizê, vizi, izëräbdö, alitzê]. Alte sprechen [e] in: [pëzi, verqëwla, ëdzyë, dëzö,<sup>1</sup> fëtwirə] (von Jungen auch [dizö] und [fitwirə] notiert).<sup>2</sup>
16. vortonig o vor [d, t, ñ, y, ts] > [o] und [œ]; vgl. § 135. nur [o] (auch vor [y], siehe oben Nr. 12); z. B. Verba [-otê], [dofñ, noyê, ënoyê, se mõtšyê].
17. Umlaut von [o — í, o — ó] > [œ]; vgl. § 137. unbekannt, nur [o]; z. B. [foryê, korbey, olõñ, botõdë, dzornîva, mõtswirə, koťë].
18. auslautend -AS (Dekl. u. Konj.) > [-e] ~ auslaut. -AT > [-ə]; vgl. § 138, c. -AS und -AT > [-e]. z. B. [tsâte] 2, 3; [mãédze] 2, 3; [s'ënëye] 2, 3.

#### c) Konsonanten.

19. sekundäres [fy] bleibt; vgl. § 142. [çy]; z. B. [proçyë, maçyë, çyqëwza, fëçyü].
20. GL > [d]; vgl. § 159. [d] und [l]; mit [l] erscheinen: [lapə, laçyë, pëla, dekemälä], [sälä] „seigle“ (letzteres auch in Val d'Illicz, vgl. § 159, Anm. 4.
21. in -rdre fällt das erste r: [-drə]; vgl. § 179, b. fällt das zweite r: [-rde]; z. B. [mörde, përde, soťërde].

<sup>1</sup> [dëzö] (in Val d'Illicz [dizö]) bedeutet „aiguilles de sapin“, vgl. das Glossar.

<sup>2</sup> Der Wandel von [e (< ey)] zu [i] scheint in Troistorrents vortonig zu beginnen; dasselbe geht aus folgenden Formen hervor, die ich von jüngern Sujets gehört habe: [ipi] „épi“, [avwi] „avec“ (kann wegen der Proklise als vortonig betrachtet werden), [a ni pasqʷ] „hier soir“ (neben [ney, nê], vgl. § 115, b). In [itre] (neben dem gewöhnlichen [eytre, ëtre]) mag der häufige Gebrauch zu beachten sein; vgl. [itä] statt [\*etä] § 64.

## § 259. Einzelne Wörter.

## a) Betonte Vokale.

## Val d'Illeiez.

## Troistorrents.

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1. [tsœdɔyɾə]; vgl. § 37.                            | [tsœdæɾə].                           |
| 2. [nœ̃] NIDU; vgl. § 46.                            | [ni].                                |
| 3. [vê] „oui“ (wohl VERE, VERUM).                    | [vā].                                |
| 4. [tənæɾo] TONITRU; vgl. § 74, b.                   | [təñɾo].                             |
| 5. [væɾo] VITRU; vgl. § 74, b.                       | [yɾo] (neben [væɾo]).                |
| 6. [tsalêde] CALENDAS; vgl. § 80.                    | [tsalâde]; vgl. Gill. 178 [tsalâde]. |
| 7. [pχœɾo] „Pierre“; vgl. § 82, A.2.                 | [pχɾo].                              |
| 8. [byô] BELLU, [myô] MELIUS;<br>vgl. § 85.          | [byow, myo].                         |
| 9. [fœdâ] „tablier“, Abl. von FALD,<br>vgl. § 87, a. | [fœwde].                             |
| 10. [mêdžy] MANDUCARE; vgl. § 103.                   | [mâédžy].                            |
| 11. [dôdžy] *DOMINIARIU; vgl. § 106.                 | [dôdžy].                             |
| 12. [pūrta] PORTA; vgl. § 111.                       | [pœrta].                             |
| 13. [dü] DE ILLU, [ü] AD ILLU, vgl.<br>§ 113.        | [dœ, œ].                             |
| 14. [bwêna] „borne“; vgl. § 121.                     | [bœwna].                             |
| 15. [savü] SA(M)BUCU; vgl. 129, A.8.                 | [savwi].                             |

## b) Unbetonte Vokale.

- |  |  |
|--|--|
| 16. [tsäpirey] <i>Champéry</i> ; <sup>1</sup> vgl. § 45.     | [tsäperi].   |
| 17. vortonig TRANS [trapwêdrə,<br>trätwoy]; vgl. § 122, 129. | [trœpwêdre, treytwoy].                                     |
| 18. [rizô, sizô, mizô]; vgl. § 133, a.                       | [râzô, sâzô, mâzô]; vgl. Gill. 171,<br>162 [raizô, maizô]. |
| 19. [efâ] INFANTES; vgl. § 138, c.                           | [êfâ].   |
| 20. [ïvwe] AQUA; vgl. § 105.                                 | [eyvwe]; vgl. Gill. 40 [ewê].                              |

## c) Konsonanten.

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 21. [êfêbdo] INSIMUL; vgl. § 140.                      | [êpêbdo].                            |
| 22. [sâédre] CINERES; vgl. § 140.                      | [pâédre].                            |
| 23. [dasə, pīsə, ppasə, kəmēsə, fœrsə];<br>vgl. § 141. | [laɸə, pyɸə, ppaɸə, kəmêɸə, fœɸə].   |
| 24. [dzœ] „forêt“; vgl. § 78, b.                       | [džyœ]; vgl. Gill. 146 [dyeu, dyüə]. |
| 25. [kyœdœ, mœdœ]; vgl. § 176.                         | [kœdœ, mœdœ]; vgl. Gill. 159 [kœœ].  |
| 26. [frêdœ]; vgl. § 179, b.                            | [frêžœ]; vgl. Gill. 154 [frêžœ].     |

<sup>1</sup> Sollte es sich in der Form von Val d'Illeiez um einen Umlaut von [e — i] zu [i — i] handeln?

§ 260. Phonetisch verschieden entwickelte Familien-, Orts- und Flurnamen.

a) Familiennamen.<sup>1</sup>

Val d'Illicz.	Troistorrents.
<i>Echenry</i> (Champ.): [ezērey].	[ezēri]; vgl. § 258, Nr. 1.
<i>Carraud</i> (Tr.): [kaʀô], fem. [kaʀôda].	[kaʀow], fem. [kaʀowda]; vgl. § 258, Nr. 6.
<i>Michaud</i> (Champ.): [mætsū], fem. [mætsūda].	[mætsow], fem. [mætsowda]; vgl. § 101.
<i>Durier</i> (V. d'I.): [dərī], fem. [dərīrə].	[dərɣē], fem. [dərɣərə]
<i>Chérix</i> (V. d'I.): [tsərī].	[tsərɣē]
<i>Dognier</i> (V. d'I.): [dɔñī].	[dɔñē]; vgl. § 135, b
<i>Granger</i> (Tr.): [grādžyī], fem. [grādžyīrə].	[grādžyē], fem. [grādžyərə]
<i>Marietan</i> (V. d'I.): [marītā], fem. marītāna.	[mariētā], fem. [mariētāna]; vgl. § 258, Nr. 4 und 7.
<i>Gex</i> (V. d'I.): [dzī], fem. [dzīsa].	[dzey], fem. [dzeysa]
<i>Torrenté</i> (Tr.): [toʀēti], fem. [toʀētīda].	[toʀētey], fem. [toʀēteyda] <sup>2</sup>
<i>Ecoeur</i> (V. d'I.): [ekwē], fem. [ekwērda].	[ekwə], fem. [ekwərda]; vgl. § 258, Nr. 9.
<i>Meythaz</i> (Tr.): [mītšyā].	[meytšya]; vgl. § 258, Nr. 15.
<i>Morisod</i> (Tr.): [mœrəzū], fem. [mœrəzūda].	[mʷorəzū], fem. [mʷorəzūda].
<i>Bellon</i> (Tr.): [belō].	[bel <sup>ā</sup> ]
<i>Riondet</i> (Tr.): [ryōdē], fem. [ryōdēta].	[ry <sup>ū</sup> dē], fem. [ry <sup>ū</sup> dēta]

<sup>1</sup> Die Abkürzungen in Klammern (V. d'I., Champ., Tr.) geben den Bürgerort der betreffenden Familie an.

<sup>2</sup> Die Endung [-ey], fem. [-eyda] kehrt wieder in einigen Familiennamen von *Monthey*: [tsapey, -eyda] *Chappex*, [defōtey, -eyda] *Défonté*, [toʀētey, -eyda] *Torrenté*, [də toʀētey, -eyda] *Detorrenté*. Bei *Défonté*, *Torrenté*, *Detorrenté* dürfte wohl zu untersuchen sein, wie weit diese Namen latinisierte Formen von Dialektwörtern darstellen (z. B. *Dunant*, vgl. [nā] „ruisseau“ § 2, Anm. 1). Dasselbe vermute ich von [defagū, -ūda] *Défago* (Fam. n. von Champ. u. V. d'I., vgl. § 130); im „*Elenchus . . . mortuorum atque sepultorum in ecclesia camperiacensi . . .*“ (Gemeindearchiv Val d'Illicz) schreibt der Vicaire Clément unter dem Jahre 1776: „Die Sti. Mauritii 22 IX. obiit Agaanni subitanea morte Claudius *Defago* ceu *Feu de Fayau* huius loci.“ ([fə] FAGU ist in Val d'Illicz der heute veraltete Ausdruck für „Buche“, vgl. Gill. 153 [fœ], Bridel *fau, fou*, Constantin et Gave p. 52; *Fayot* ist ein Flurname von Val d'Illicz, vgl. § 2, § 260, b). Zur Namenbildung vgl. man auch den Familiennamen *Zurbuchen* (Berner Oberland).

## b) Ortsnamen.

Val d'Illicz.	Troistorrents.
<i>Champéry</i> : [tsäpirey]; vgl. § 45.	[tsäperi]
<i>St-Maurice</i> : [sē mwurey].	[sē mwuri]
<i>Troistorrents</i> : [trətorē]; vgl. Jaccard p. 477.	[treytōrē]
<i>Vièze</i> : [(y)īzə]; vgl. § 83.	[yēzə]
<i>Outrèvièze</i> : [trayīzə]; vgl. § 83, A. 3.	[trayēzə]
<i>Fayot</i> : [fayô].	[fayow]
<i>Port-Valais</i> : [prô valā]. <sup>3</sup>	[prōw valā]
<i>Val d'Illicz</i> : [vödəłi].	[vödəłē]
<i>Massongex</i> : [masōdžy]; vgl. Jaccard p. 264.	[masōdžyē]
<i>Vouvry</i> : [vœvri]; vgl. Jaccard p. 523.	[vœvvryē]
<i>Bex</i> : [bi]; vgl. § 105.	[bey]; vgl. § 258, Nr. 8.
<i>Choux</i> : [tswi, tswi]; vgl. Jaccard p. 92.	[tswey]; vgl. § 258, Nr. 11.
<i>Ollon</i> : [ülō]; vgl. § 113 und Jaccard p. 316.	[ølä]; vgl. § 259, Nr. 13; § 261, 2.

c) Flurnamen.<sup>4</sup>

Val d'Illicz.	Troistorrents.
<i>Eterpys</i> (V. d'I.): [etəpwoy]; vgl. § 30.	[etərpi]
<i>Pertuis</i> (Tr.): [pərtwoy]; vgl. § 129.	[pərtwi, pərtwi]
<i>Cives</i> (V. d'I.): [sɔyve]; vgl. § 38.	[si̯ve]
<i>Rive</i> (Champ.): [rəyva]; vgl. § 44.	[ri̯va]
<i>Miémont</i> (V. d'I.): [mimō]; vgl. § 83.	[myēmō].

<sup>3</sup> In Vouvry wird [prōw valā], in Les Evouettes (Gemeinde Port-Valais) [prō valā] gesprochen ([prō] = „pré“ in Les Evouettes). Die bei Jaccard p. 355 und Hoppeler, *Unterwallis* p. 24 zitierten alten Formen sind: *Porvalais* ca. 1215, *Porvales* 1293, *Portus Vallesii* 1272. Dagegen finde ich auf J. J. Scheuchzers 1712 erschienener *Nova Helvetiae tabula geographica* die Schreibung *Provaley*. Die Gemeinde Port-Valais umfasst die Dörfer Les Evouettes und Le Bouveret; Port-Valais bezeichnet nur eine isolierte, gegen die Rhone steil abfallende kleine Erhebung, auf der sich die alte Prioratskirche befindet (zwischen Les Evouettes und Le Bouveret, 2 km vom Genfersee entfernt, vgl. *Siegfrieddallas* Nr. 466, *Geogr. Lexikon d. Schweiz* IV, 17). Die Etymologie dieses Namens (vgl. auch E. Muret, SAV XI, 154) gedenke ich später ausführlich darzulegen.

<sup>4</sup> In Klammern: der Name der Gemeinde.

<i>Chemex</i> (Tr.): <sup>5</sup> [tsəməɕ].	[tsəməy]	} vgl. § 258, Nr. 5.
<i>Macherez</i> (Tr.): <sup>5</sup> [matsereɕ]; vgl. Jaccard p. 248.	[matserey]	
<i>Crettex</i> (V. d'I.): <sup>5</sup> [kretɕ]; vgl. Jaccard p. 121.	[kretey]	
<i>Champex</i> (V. d'I.): <sup>5</sup> [tsāpɕ]; vgl. Jaccard p. 70.	[tsāpey]	
<i>Bonaveau</i> (Champ.): [bʷɔnavū]; vgl. § 101.	[bʷɔnavōw].	
<i>Tchiésaz</i> (Tr.): [tšyiza]; vgl. Jaccard p. 90, dazu E. Muret, SAV XI, 154.	[tšyɛza]	} vgl. § 258, Nr. 7.
<i>Vayé</i> (Tr.): [vayi]	[vayɛ]	
<i>Vertzière</i> (Tr.): [vɛrtšyirə]; vgl. Jaccard p. 499.	[vɛrtšyɛrə]	
<i>Lavantzier</i> (Tr.): [lavātšyī]; vgl. Jaccard p. 226.	[lavātšyɛ]	
<i>Léchère</i> (Champ.): [lɛtšyirə]; vgl. § 145.	[lɛtšyɛrə]	
<i>Vaillimoz</i> (V. d'I.): [vaʃimō]; vgl. § 176.	[vaʃɛmō]	
<i>Essertys</i> (V. d'I.): [ɛʂɛrti]; vgl. Jaccard p. 154.	[ɛʂɛrtɛy]	} vgl. § 258, Nr. 8.
<i>Malatry</i> (V. d'I.): [mälatri]; vgl. § 90, Anm. 1.	[mälatrey]	
<i>Mazits</i> (V. d'I.): [mazi]; vgl. Jaccard p. 268.	[mazɛy]	
<i>Torrensex</i> (Tr.): [torɛšī]; vgl. § 153.	[šī] [torɛsey]	
<i>Neys</i> (Tr.): [ni]; vgl. Jaccard p. 304-5.	[ney]	
<i>Loex</i> (Tr.): [lwi, lwī]; vgl. § 115, b. Jaccard p. 231.	[lwey, lwɛy].	
<i>Mosses</i> (Champ.): [mœse]; vgl. § 119, b.	[mɔʂɛ]	
<i>Mazydor</i> (V. d'I.): [mäzidœ].	[mäzədɔ]; vgl. § 258, Nr. 13 (?).	
<i>Poyaz</i> (Champ.): [pəyā]; vgl. § 75, Anm. 4.	[pōyā].	
<i>Rogne</i> (V. d'I.): [rœñə]; vgl. § 116, b.	[rɔñə].	

<sup>5</sup> Die Vergleichung mit Troistorrents lehrt, dass es sich in diesen Flurnamen um das Suffix -ELLU handelt; -ITTU ergibt in Troistorrents [-ɕ]. Vgl. § 84, Anm. 1.

## § 261. Einige Sonderentwicklungen von Troistorrents.

## 1. Auslautend [ã] wird leicht zu [ô].

z. B. [sô] „soif“, [tô] „toit“, [nô] „neige“, [pô] „poil“, [mô] „mois“ ([ô] aus lat.  $\text{ɸ}$ ); [sô] „sac“, [dzô] „déjà“, [kôdzyô] „congé“, [brašô] „brassée“ ([ô] aus  $\Delta$ ); [fwô] „feu“, [lwô] „lieu“, [dzwô] „jeu“, [sô] „je suis“ ([ô] aus diphth. o); [sô] „sept“ ([ô] aus gedecktem  $\text{ɸ}$ ).

Val d'Illicz kennt nur bei [ã] < freiem  $\text{ɸ}$  und nur nach Labial eine nach [o] tendierende Variante, vgl. § 74.

## 2. [ô] wird zu [ã]

z. B. [bã] „bon“, [pã] „pont“, [frã] „front“, [ryã] „rond“, [œtã] „automne“, [ã] „un“, [pã] „personne“, [kãmã] „commun“, [dãlã] „lundi“, [fã] „fumée“, [belã] *Bellon*, [ryãdɛ] *Riondet*, vgl. § 260, a.

Dieser Zwischenlaut ist in Val d'Illicz ganz unbekannt.

## 3. Auslautend [-e] entspricht [-ə] in Val d'Illicz.

a) Substantive: [pãre, frãre, mãre, lãre, molãre]; [prãere] „prêtre“, [veypre] „vêpre“, [ãdze] „ange“.

b) Infinitive auf [-re]: [feyre, bãere, šœwre, krẽtre, eytre, mœwãdre, mwãdre] etc.

c) Varia: [kõtre] „contre“, [õde, dõde, trẽde, kartõde, tχẽde, sẽde], vgl. § 177; [me] „me“, [te] „te“.

Wie man sieht, erscheint das [e] hauptsächlich nach [r]. In Vionnaz habe ich es in den nämlichen Fällen notiert (mit Ausnahme von *contre*, *me*, *te*, die ich nicht gefragt habe). Über dieses geschlossene [e], das er als [ə] transkribiert, schreibt Gilliéron p. 15: „Cet [ə] a un son particulier quand il suit la consonne [r] et qu'il est final. Il se trouve aussi avec le même son dans quelques verbes terminés en latin en -DERE et où l'R est tombée à une époque récente, comme dans [perdə] de PERDERE.“ Vgl. zu diesen Verben oben § 179, b.

## § 262. Sonderentwicklung umfasst Val d'Illicz und Troistorrents (~ Outrevièze, Vionnaz).

## 1. Sekundäre Nasalierung nach [n, m] (vgl. § 47).

Beispiele: [võnäe, tãnäe, drãmãe, tsãmãizə] ~ [võni, tãni, drõmi, tsãmizə].

2. [d] in [ððə — sēðə] (in Tr. [ðde] etc., vgl. § 177) ~ [ðze — seze] von Outrevièze und Vionnaz. [ðł ā] etc., [ðł ɸwre] etc., (vgl. § 177) ~ [ðž ā] etc., [ðž ɸwre] von Outrevièze und Vionnaz.

3. k e, i, κɪ, τɪ > [p] ~ [f] von Outrevièze und Vionnaz, vgl. § 140; z. B. [fāe] „cinq“, [fē] „cent“, [lafey] „lait“, [dzāfāna] „gentiane“, [pyēfə] „pièce“ in Outrevièze. Es ist dies der weitaus wichtigste Unterschied zwischen Troistorrents und der Rhoneebene.

4. [və̄la] VILLA ~ [və̄la] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 50.

5. [lə ðæzə] „église“ ~ [ɛglizə] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 74, b.

6. [tχēðə] „quinze“ ([tχēde] in Troistorrents) ~ [kāēze] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 52, Anm. 3.

## II. Morphologische Unterschiede.<sup>1</sup>

§ 263.

Val d'Illicz.

Troistorrents.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Endung -AS > [-e] ~ -AT > [-ə];<br>vgl. § 138, c; § 258, Nr. 18.        | -AS und -AT > [-e]; z. B. [tsāte]<br>CANTAS, CANTAT, [tsātāve] CAN-<br>TABAS, -AT.         |
| 2. Endung -ATE, -ATIS > [-ô], vgl.<br>§ 96, § 258, Nr. 6.                  | [-ā]; z. B. [tsātā] CANTATE, -TIS,<br>[tsātāvā] CANTABATIS, [tsātayā]<br>Konj. 2. Pl.      |
| 3. Fut. 3. Sg. Endung: [-ə].<br>[tsāterə, arə, sarə] <sup>2</sup>          | Endung: [-ē].<br>[tsāterē, arē, sarē].   |
| 4. Kond. 2. Sg. Endung: [-i].<br>[tsāterī, arī, sarī, ɸrī („tu<br>irais“)] | Endung: [-yā] (selten [-ā]). <sup>3</sup><br>[tsāteryā, aryā, saryā, ɸrā („tu<br>irais“)]. |
| 5. Kond. 3. Sg. Endung: [-ē].<br>[tsāterē, arē, sarē]                      | Endung: [-ə].<br>[tsātərə, arə, sarə].   |
| 6. Kond. 1. u. 3. Pl. Endung: [-ā]. <sup>4</sup><br>[tsāterā, arā, sarā]   | Endung: [-yā] (selten [-ā]). <sup>3</sup><br>[tsāteryā, aryā, saryā].                      |
| 7. Kond. 2. Pl. Endung: [-ô]. <sup>4</sup><br>[tsāterô, arô, sarô]         | Endung: [-yā] (selten [-ā]). <sup>3</sup><br>[tsāteryā, aryā, saryā].                      |
| 8. Konj. 3. Sg. Endung: [-ā].<br>[tsātā, sā („soit“)]                      | Endung: [-aye].<br>[tsātaye, saye („soit“)].   |

<sup>1</sup> Vgl. die Paradigmata von Val d'Illicz und Troistorrents § 192, 196, 197.

<sup>2</sup> In Nr. 3—7 und 12 zitiere ich die entsprechenden Formen von CANTARE, HABERE und ESSERE.

<sup>3</sup> Vgl. § 192, Anm. 4.

<sup>4</sup> Über [-yā] und [-yô] in Michauds Aussprache vgl. § 192, Anm. 2; über einzelnes [-yô] bei M<sup>mo</sup> Gamba ibidem.

9. Impft. von ESSERE: Typ [īro]. Typ: [aro].  
 [īro, īre, īrə, īrã, īrô, īrã] [aro, are, are, ārã, ārã, ārã].
10. Impft. v. HABERE: Typ [avāyo]. Typ: [avō].  
 [avayo, avaye, avã, avayã, avayô, avayã] [avō, avē, avē, ävã, ävã, ävã].
11. [sô] SAPIs, SAPIT, [sôde] SAPITIS, [sã, sãde].  
 vgl. § 98.
12. Fut. 2. Sg. Endung: [-ē].<sup>5</sup> Endung: [-ey].  
 [tsäterē, arē, sarē] [tsäterey, arey, sarey].

### III. Lexikologische Unterschiede.

§ 264.

a) Substantive.

Val d'Illeiz.	Troistorrents.
[tsīnoy] „le plus petit cochon d'une portée“; vgl. § 40.	[kãe].
[pēfo] „garçon, enfant, petit“; vgl. § 79, b.	[dölē, pətšyū]; vgl. Gill. 146 [dölē], Bridel <i>petiou</i> .
[färba] „poche“; vgl. § 87, b.	[fata]; vgl. Gill. 152 [fata], Bridel <i>fatta, fouatta</i> . <sup>1</sup>
[rokyē] „gilet“; vgl. § 147, d.	[bwuškãe].
[tavē dez wã] „paupières“; vgl. § 84, Anm. 3.	[pɔpɔrɛ].
[rūga] „jument“; vgl. § 130.	[ēga] ([rūga] selten).
[detrô] s. f. „hache“; vgl. § 101.	[pɔləta].
[le brūye] „habits“; vgl. Brid. <i>brouïa</i> .	[gadãe]; vgl. Brid. <i>gazein</i> , Dict. Sav. [gadē].
[bwarô] „fenil“.	[kãza].
[pãnã] „sapin“; vgl. § 170.	[sapãe].
[bã] „rigole d'eau“.	[rayø].
[ērətšyɔ] „table où l'on fait le fromage“; vgl. § 145.	[prētøšerã]; vgl. Luchsinger, <i>Molkereigerät</i> p. 34—35.
[bortšyô] s. f. „serpent“; vgl. § 145.	[pwuɥti] s. f., [serpē].
[tø] „toux“; vgl. § 119, b.	[røwã] (= ‚rhume‘).
[gøtelãe] „petit agneau“; vgl. § 52.	[pətšyū añi].
[gwužãe] „endroit profond dans un ruisseau“; vgl. § 52.	[tsøwðãerã] (= ‚chaudière‘).

<sup>5</sup> Gehört eigentlich zu den phonetischen Unterschieden, vgl. § 258, Nr. 8.

<sup>1</sup> Nach ALF 1042 (*poche*) ein ausschliesslich francoprovenzalischer Typus.

[pɔʒɔy] „plaisir“.	[gõ] (wohl GUSTUS).
[sakristãe] „sacristain“.	[benatšyɛ].
[ɛpũ] „impôt“.	[kõtɛ].
[tsɛrdžyɛ]; vgl. § 151.	[tšyɛvr' a femey] (= ‚chèvre à fumier‘).
[bwɔrõ] „lait battu“; vgl. § 172.	[batũ] ([bɔrõ] selten).
[mwɛ] „tas de foin“; vgl. § 84.	[tɛts, vwolam <sup>ã</sup> <sub>õ</sub> , pir <sup>ã</sup> <sub>õ</sub> ]; [mwey] bedeutet allgemein „tas“.
[õkalã] „guêtre“; vgl. Brid. Ess. 340 <i>aukala</i> , Brid. <i>aukala</i> (V. d'I.), Dict. Sav. [õkalə].	[gamasõ].
[rəkã] „repos“; vgl. § 74, a.	—
[taya] „pinus pumilio“; vgl. § 75, b.	—

## b) Adjektive.

[ĩtɔy] „aigri (beurre)“; vgl. § 36.	[fõ]; vgl. § 111.
[rũto] „rapide“; vgl. § 130.	[ɛnɛ], fem. [ɛnɛrsa]; vgl. Gill. 149 [ɛnɛ] (wohl Part. von *INERIGERE).
[gyĩ] (= ‚gai‘) „joli“; vgl. § 147, c.	[brãvo].
[agyũ] „qui a bon appétit“; [agwamɛ] „gloutonnement“; vgl. § 147, b.	—

## c) Verben.

[agrɔfoy] „attraper, voler“; vgl. § 34.	[robã] ([agrifã] wird selten gebraucht).
[bratɔy] „courir“; vgl. § 36.	[alã a fwitə] (= ‚aller à fuite‘).
[fwɔrdɔy] „s'évader“; vgl. § 37.	[s'evadã, s'ɛd alã].
[obayɛtrə] „obéir“; vgl. § 254.	[obayɛ, ekyɔtã].
[ɛpartšyĩ] „fermer avec des perches les passages ouverts dans une haie“; vgl. § 145.	[ɛvwardã].
[adometsyĩ] „dompter“; vgl. § 145.	[aprovãžɛ] (= ‚apprivoiser‘).
[kyũpã] „mettre violemment à la porte“; vgl. § 147, b.	[bətã a la põrta].
[rødã] „rôder, courir comme une vache furieuse“.	[dzilã]; vgl. Gill. 147 [dzila].
[sə kyɛwɔy] „se coucher par terre“.	[se dzɛ, se dzɛrɛ]; vgl. § 142, A. 6.
[palã] „enlever le fumier de l'écurie“; vgl. § 90.	[rapã, kwɔrã].

- [sarkaŋi] „secouer, ébranler“; vgl. [sakwəŋe].  
 § 176.  
 [demwädrə] „perdre le lait“; vgl. [pərde lə lapey].  
 § 115, a, § 255.  
 [etsarvä] „creuser“; vgl. § 87, b. —  
 [ekōdrə] „donner de moins à un  
 enfant qu'à un autre“; vgl. § 111. —  
 [ěsašī] „conduire le bétail à l'abri  
 d'un rocher surplombant“; vgl.  
 § 141, Anm. 9. —  
 [escəŋəŋi] „faire lever les oreilles,  
 stimuler“; vgl. § 116, a. —

## B. Einige Texte.<sup>1</sup>

### 1. Geschichte des „Gros Bellet“. (Vgl. § 12)

E vwā vœ kōtā l'istwārə dü grū belə kəmē mə l'a kōtō sō  
 mēñō lay a dza brāmē grā tē.

Lə grū belə irə də la vōdəŋi e s'irə maryō dü ku; el avā zü  
 vētedüz efā e l'ir' ō brāv' ōmo frā. Dē l tē kə lə gōvərnō itāv' a  
 mōtā ü tsātē, el avā lə bā dü sā, stadrə kə kā sə batayā e kə sə  
 fasayā dü sā, e fasā payī də le grūsez amāde e kā nə pwayā pä  
 payī, e prēzā də le belə pīse də bāe übāe də le belə mōtañe.

Tō pər ō dzē, lay avā dūz ōmo də trətorē kə sə volayā batrə.  
 Adō lə grū belə l'ē arəvō e luz a separō e ěpatšva də sə firə dü sā.

### Übersetzung.

Je veux vous raconter l'histoire du Gros Bellet telle que (*litt.*  
 comment) me l'a racontée son fils il y a déjà bien longtemps.

Le Gros Bellet était de Val d'Illicz et s'était marié deux fois;  
 il avait eu 22 enfants et était un brave homme paisible (*franc*).  
 Dans le temps que le gouverneur habitait à Monthey au château, il  
 avait le ban du sang, c'est-à-dire: quand on se battait (*litt.* ils se  
 battaient) et qu'on versait du sang, il faisait payer de grosses amendes,  
 et quand on ne pouvait pas payer, il prenait de belles pièces de bien  
 ou de belles montagnes.

Un jour, il y avait deux hommes de Troistorrents qui voulaient  
 se battre. Alors le Gros Bellet est arrivé et les a séparés et

<sup>1</sup> Die beigefügten französischen Übersetzungen sind möglichst wortgetreu,  
 soweit die Verständlichkeit nicht darunter leidet.

El avā portā fi na bwūna tsūza; mę el a itō raportō e lə gōvernē lay a appəkō na fōrt' amāda. Lə pūro belę a protestō ē dazē kə n'avā fi k'ō bāe d'ēpatšvi pə dūz ōmo də sə batrə. Lə gōvernē n'ēd a rē vėlū ētēdrə e lay a fi drə pę sō lyetənā kə pəvā kōsədərā pēdē trę dzq̄, sə vėlā payi ūbāe la prazō. Adō belę nə vėlāe firə nə l'ō nə l'ätro e protestāvə tōdzq̄. Ō dzq̄ də martšya kə l'irə alq̄ bā avwi sa mūla tsērdžya də seri e də bwēro, lə gōvernē l'a fi prēdə sa mūla avwi tō sō trē. Və pęwde kōprēdə sē kə l'irə ēgrēdžya lə pūro belę. Adō el a fi vənāe ōn ätro də la vōdāfi kə l'apēlāvā lə bōratsō kə l'irə asə koradzq̄ kə lwoy, mē piñ' ōmo. E pwi e sō alq̄ ū tsātę e lə grū belę l'a demādō ū gōvernē, vwīro kotāvə pō bañi na bwūna tērtelō, e pwi l'a repōdū: „ōn ekyū nęwvo“, e belę ēd a pōkō bā sū la trābda e pwi lay a bađa na bwūna potō. Aprę sē e l'a tri fwę pę la fənētra pę l pā e lə brēlāvə dāfwę.<sup>1</sup> Adō le feñe vənāyā avwi də le padase; sə mwūzāvā kə sarę tšyū, mę belę l'a tornō tri dādē e l'a pasō fwę pę la kyq̄ dū tsātę e bā pę la tsęfāerə dū tsātę, e l'a ęmodō ō bosę aprę lwoy.

empêchés de verser du sang. Il avait pourtant fait une bonne chose; mais cela a été rapporté et le gouverneur lui a appliqué une forte amende. Le pauvre Bellet a protesté en disant qu'il avait bien fait d'empêcher ces deux hommes de se battre. Le gouverneur n'en a rien voulu entendre et lui a fait dire par son lieutenant qu'il pouvait réfléchir pendant trois jours, s'il voulait payer ou être mis en prison (*litt.* ou la prison). Alors Bellet ne voulait faire ni l'un ni l'autre et protestait toujours. Un jour de marché qu'il était descendu avec sa mule chargée de séré et de beurre, le gouverneur a fait saisir sa mule avec toute la charge (*litt.* train). Vous pouvez comprendre ce que le pauvre Bellet était en colère. Alors il a fait venir un autre de Val d'Iliez qui s'appelait (*litt.* qu'ils appelaient) le Borratzon, qui était aussi courageux que lui, mais petit homme. Et puis ils sont allés au château et le Gros Bellet a demandé au gouverneur combien coûtait cela de donner une bonne gifle, et puis celui-ci a répondu: „un écu neuf“, et Bellet a frappé sur la table, et puis lui a donné un bon soufflet. Après cela il l'a pris par les cheveux, l'a tiré par la fenêtre et le secouait dehors. Alors les femmes venaient avec des paillasses; elles pensaient qu'il tomberait (*litt.* serait tombé), mais Bellet l'a de nouveau tiré dans la chambre, il l'a chassé dans la cour du château et dans la rue du château, et il a roulé un tonneau après lui.

<sup>1</sup> Vgl. dazu *Geogr. Lex. d. Schweiz* III, p. 410 (s. v. Monthey).

Adō l gōvernē l'ę alō dādē ōn otō, yō lay avā na feña kē fərkašivē dē le treype, e beļę l'ę alō dādē aprē. El a prā la peļa e le treype e l'a tō sē terya ē la tēta ū gōvernē; e sōy sē a gaña kōtr masōdzyī e l'a itō vīa.

Aprē tō sē luz afīrē sē sō tāmē arēdzya, mę l'ā tō parā demādō lē grū beļę a parētrē dāvā la diēta a šō. Adō lwoy s'ę vətōy tōt a drēbdo pō parētrē pļę grū, e fēmāvē avwi na grūsa pwoypa fri-bōrdzāezē e l'avā prāe ō piño pχolō pō tseppā sō taba ēn atēdē kē sā ētrō. Kā l'ę zū dādē, s'ę fōtū bā a dzanodō tā kē l'a ēfōpō lē sola. Lu mōšē dē la diēta ēd avayā pṛeskē pwærē e l'ā graχta a kōdišō kē n'ūsē pā mi rē fi dē rē. E l'a pṛmę e bāe tēņę.

## 2. Anekdote vom „Gros Bellet“.

E m'a kōtō asēbwāe k'ō yādzo l'īrē vēņę bā pę mōtā ō grū alēmā dē l'ō valā kē koyənāvē lē bā valā ē dazē kē n'ēd arę māe kē la pwisā firē la lwā pō sē batrē. Adō lu mōšē dē pę mōtā e biskāvā; l'īrā gloriē ō bokō, dēzayā: „pōrtā l'ę fotē dē sē vēr koyənā,

Alors le gouverneur est allé dans une cuisine où il y avait une femme qui cuisait des pommes de terre, et Bellet est entré après. Il a pris la poêle et les pommes de terre et a lancé tout cela à la tête au gouverneur; et celui-ci a gagné Massongex et a disparu.

Après tout cela, les affaires se sont bien arrangées, mais on a (*litt.* ils ont) tout de même sommé le Gros Bellet de paraître devant la Diète à Sion. Alors il s'est vêtu tout à double pour paraître plus gros; il fumait une grosse pipe fribourgeoise et avait pris une petite hache pour couper son tabac en attendant qu'il soit entré. Quand il a été dedans, il s'est mis à genoux jusqu'à ce qu'il ait enfoncé le plancher. Les Messieurs de la Diète en avaient presque peur et l'ont grâcié à condition qu'il n'eût plus rien fait. Il l'a promis et bien tenu.

## Übersetzung.

Il m'a aussi raconté qu'une fois il était venu à Monthey un gros Allemand du Haut-Valais qui se moquait du Bas-Valais en disant qu'il n'y aurait personne qui puisse le vaincre (*litt.* lui faire la loi pour se battre). Alors les Messieurs de Monthey se fâchaient; ils étaient un peu orgueilleux et disaient: Il est pourtant humiliant de

e fœdre ală tsertšvi lə grū beļe, mē l'ē l'wō prē trē a katr' qwre. N'ēpurte, e fō mādā-z-ē ō amō ē la pχēra (kə l'apelāvā sa mōtaño e yō l'ēnerpāvə) e lay ā dɔ: „tə nə dərē pā pərke, mē kə sə vətēsə bāe e kə vəñas' arəvā ē la kāvā a mōšq̄ tsəmoq̄, e kə l'ēd arəvərə rē də krwī“.

L'ē bāe alq̄ amō. Kā lə grū beļe l'a ētēdū sɔ propū, nə savā pā tā sə vœlā vəñāe bā; e a la fāe s'ē tɔ parā dəsəydq̄. Kā l'a itq̄ arəvq̄, l'ā byū ō vāero e lay ā ɛspbɔykq̄ sē kə sə pasāvə. E kəmō l'irə a pū prē nwi, lay ā dɔ: „dēmā kā tə lə vətē, sə tə vq̄ eprovā, sə tə gūne,<sup>1</sup> tə badē jāe lūdq̄, e s' t' a<sup>1</sup> pwāerə, tə n'eprovərə pā.“

Bō, lə lēdēmā lə grū almā dzəyivə a le gæde. Adō lə grū beļe l'a dɔ: e vwā alā liā. E pwi l'almā a dɔ: „Est-ce vous qui vous appelez le Gros Bellet?“ e parē kə lə lay avayā dza sopq̄; e beļe a repōdū: „ari, dē ku“. E l' almā a dɔ: „Est-ce qu'on veut faire un assaut?“ Adō beļe a dɔ: „nə pwō prē eprovā, sə tə vq̄“. Nə si pā kəmō l'almā el a pū atrapā n'etela də fē; e l'a pēsq̄ fēdrə la tēta a beļe. Œrəzamē kə nə l'a pā atrapq̄ ō la tēta, mē sū

se voir méprisé, il faudrait aller chercher le Gros Bellet, mais il est éloigné de bien trois à quatre heures. N'importe, il faut envoyer quelqu'un à la „*Pierra*“ (ainsi s'appelait sa montagne, où il passait l'été), et ils lui ont dit: „Tu ne diras pas pourquoi, mais [tu lui diras] qu'il s'habille bien et qu'il vienne dans la cave de Monsieur Zumoffen, et qu'il n'en arrivera rien de mal.“

Celui-ci est bien allé là-haut. Lorsque le Gros Bellet a entendu ce propos, il ne savait pas bien s'il voulait descendre; et, à la fin, il s'est tout de même décidé. Quand il a été arrivé, on a bu (*litt.* ils ont bu) un verre et on lui a expliqué ce qui se passait. Et comme il était à peu près nuit, on lui a dit: „Demain quand tu le verras, si tu veux essayer et si tu gagnes, nous te donnons cinq louis d'or, et si tu as peur, tu n'essaieras pas.“

Bon, le lendemain le gros Allemand jouait aux quilles. Alors le Gros Bellet a dit: je veux aller là-bas. Et puis l'Allemand a dit: „Est-ce vous qui vous appelez le Gros Bellet?“ il paraît qu'ils le lui avaient déjà soufflé, et Bellet a répondu: „Oui, parfois.“ Et l'Allemand a dit: „Est-ce qu'on veut faire un assaut?“ Alors Bellet a dit: „Nous pouvons bien essayer, si tu veux.“ Je ne sais comment, l'Allemand a pu attraper une bûche de foyard, il a pensé fendre la tête à Bellet. Heureusement qu'il ne l'a pas attrapé à la tête, mais sur une épaule,

<sup>1</sup> Das [a] zeigt geringe Tendenz zu [k].

n'epôwla e lay a fi na bupa kə l'a portô ẽ la tēra. Adõ belę sũ la pwærə l'a tarya a lwoy pər lə mātē, e pwi l'a pelô awi lu dzənwā e lay a rōtũ lə ratē. El a krevô ẽtšvə.

El l'ā fi na belā fēta; l'ā aportô õ setā də vāe, de bokyē e pwi tsātô. Lə grũ belę l'a itô respektô e l'a prē zũ su pāe lüdô.

### 3. Anekdote vom „Gros Bellet“.

E kōtāvā asəbāe kə dē lə yō tē lay avā õ krwī sədzē k'itāvə pę la vōdāi; e kā pasāvā de kolportē k'alāvā vę lwoy, nə tornāvā pä mi sortoy. Lu twāvə e lu pəhivə e dəzayā mēmo kə l'avā dũ kwē də pēro-z-efā; pō sə fir' ēvəzoybdō nə mākāvə pä mi k'õ.<sup>1</sup> Adõ l'ā kəmēša a lə pōršəwřə, mę sə katšyivə. Tō parā, õ dzē, wũna dəmēdzə, l'ēd a õ kə l'a yũ dē na dzē: e krozāvə por katšyī dũ trē. Sę kə l'a yũ l'ę alô kriā dī la pūrta dũ dāzə: „Aux armes!“ Adõ e sortəsayā twoy pħə fē luz õ kə luz ätro. L'irə l tē də la męša e lə

et il lui a fait une bosse qu'il a portée dans la terre. Alors Bellet après la peur l'a tiré à lui par le milieu du corps, et puis il l'a serré avec les genoux et lui a cassé le dos. Il a crevé là.

Et on a fait une belle fête; on a apporté un setier de vin, des fleurs, et puis chanté. Le Gros Bellet a été respecté et a bien reçu ses cinq louis d'or.

### Übersetzung.

On racontait (*litt.* ils racontaient) aussi que dans le vieux temps il y avait un mauvais sujet qui habitait au Val d'Illiez; et quand des colporteurs passaient qui allaient chez lui, on ne les voyait plus sortir de sa maison (*litt.* ils ne tournaient plus sortir). Il les tuait et les pillait, et l'on disait (*litt.* ils disaient) même qu'il avait deux cœurs de petits enfants; pour se faire invisible, il n'en manquait plus qu'un. Alors on a (*litt.* ils ont) commencé à le poursuivre, mais il se cachait. Cependant, un jour, un dimanche, il y en a un qui l'a vu dans une forêt: il creusait [un trou dans la terre] pour cacher des objets (*litt.* du train). Celui qui l'a vu est allé crier de dessous (*litt.* dès) la porte de l'église: „Aux armes!“ Là-dessus ils sortaient tous, les uns plus vite que les autres. C'était l'heure de la messe et le prêtre s'est

<sup>1</sup> Das Motiv von den 3 Kinderherzen, die unsichtbar machen, auch bei Gil-liéron in der Erzählung von *Panatęra* p. 129.

præ̃rə s'ę vɔrya. Di l'œtā el a kriŕ: „Restez, au moins les femmes!“ Adō sō partŕy aprę e l'ā yū pę mordzē. Lə grū belę lay irə, kā l'ā yū; l'a kasŕ sa pā də pŕ dē na pāzō pŕ ō prēdō ō tā fę kə l'alāvə. E lə malfetę ę alŕ sə katšyī dē ō bę, mę lə grū belę lay a sęwŕtŕ sü e l'a fotü bā, e pwi l'ā zü. L'ā dę kə l'avayā pēdū pęr la pŕrta dū ši.

#### 4. Anekdote vom „Gros Bellet“.

Ōn ätro yādzo, ō dzę̃ də fæ̃rə d'ādo, lay avā ō tsāe ęradžya. L'avayā batü lə tābū e tōte pę pŕre fẽne avayā tā pwæ̃rə; le pporāvā e s'alāvā katšyī. E pwi lə tsāe vāñā bā pęr na tšę̃rə̃rə. Adō lə grū belę l'a atēdū e l'a atrapŕ ō grū bātō a ōn ormwnē; e kā lə tsāe pasāvə, belę lay a kopŕ lə ratę avwi lə bātō. Və pę̃wde dzæ̃džyī, sə le fẽne irā kŕtēte; lay aportāvā tōte de bats, l'ēd a zü vētepāe a trēta, e lay ā payā a bæ̃rə sę̃w lwoy, e pwi portŕ ō mwę̃ d'onę̃.

---

retourné. Depuis l'autel il a crié: „Restez, au moins les femmes!“ Ensuite ils l'ont suivi (*litt.* sont partis après) et ont vu [le malfaiteur] du côté de Morgins. Le Gros Bellet y était, quand ils l'ont vu; il a cassé sept paires de pieux dans une haie pour en prendre un assez fort [et] qui [lui] allait. Et le malfaiteur est allé se cacher dans une écurie, mais le Gros Bellet lui a sauté dessus et l'a foutu bas, et puis ils l'ont eu. On a dit (*litt.* ils ont dit) qu'on l'avait (*litt.* qu'ils l'avaient) pendu à la Porte du Sex.

#### Übersetzung.

Une autre fois, un jour de foire d'Aigle, il y avait un chien enragé. On avait battu le tambour (*litt.* ils avaient) et toutes ces pauvres femmes avaient grand' peur; elles pleuraient et allaient se cacher. Le chien descendait une rue. Alors le Gros Bellet l'a attendu et a pris un gros bâton à un Ormonnen; et quand le chien passait, Bellet lui a brisé l'épine dorsale avec le bâton. Vous pouvez juger, si les femmes étaient contentes; toutes lui apportaient des batz, il en a eu vingt-cinq à trente, et elles lui ont payé à boire à son souf (*litt.* lui souf), et lui ont fait beaucoup d'honneur.

## 5. Lu p̄sevā (vgl. § 179, a).

El ę sūro kə nūtru ȳp̄ p̄rə e p̄rə grā devəzāvā sovē də p̄sevā. Ō grū byā lae krayayā s̄ēsēramē. Lay avā pā ō ȳp̄ tsalę, ȳp̄ kə sə s̄ā, sūtō dē le mōtañe, ȳp̄ n'ēd üsə pā zü. Dē l' tē də l'ætō e də l'ivē, k̄ā le n̄wi irā grāte, e s'afēbdāvā e s'ētərtəñayā kōtənwēlamē, dę ku b̄āe tā dē la veda, də p̄sevā, e lu p̄rō kə s'ekyotāvā irā kāmē petrifya; sə p̄payivā le tsābe e n'ozāvā pā sortoy fwē dāvā le pūrte dū tsalę, di kə vəñae n̄wi tā kə l'üsə it̄q̄ bȳq̄ dzəp̄. Adō lu parē dəzayā: „sē luz ēpatserə d'alā rōdā də n̄wi dē le vede“. Mę l'arəvāvə dę ku kə k̄ā vəñayā grū, s'ē fotayā de p̄sevā.

Tō p̄r̄ ō n̄wi d'ætō, s'irā afēbd̄q̄ na d̄ami dodāña də p̄rə b̄ō ȳp̄. Aset̄q̄ üt̄p̄ dū fwā kə petāvə, e fəməvā avwi də le grūse pwoype e devəzāvā də p̄sevā. Tsākō kōtāvə la s̄āñā: ēn ō t̄l̄ tsalę ō t̄l̄ a ċt̄ēdū de p̄sevā, ōn ātro si, l'ātro li, e apr̄. K̄ā l'ā zü pas̄q̄ ē r̄əyūvā a pū pr̄ę t̄woy lu tsalę, l'ę vənq̄ lə t̄p̄ dū ȳp̄ tsalę də la mōtañə de sq̄v̄e k' avā lə ño də p̄p̄ də p̄sevā. T̄woy p̄rə k' avayā pas̄q̄ pr̄ę dū tsalę avayā ċt̄ēdū kākə tsūza, e mēmo luz ō arā yū də

## Die Gespenster.

Il est sûr que nos vieux pères et grand-pères parlaient souvent de revenants. Un grand nombre (*litt.* troupeau) y croyaient sincèrement. Il n'y avait pas un vieux chalet, où que ce soit, surtout dans les montagnes, où il n'y en eût pas eu. En automne et en hiver, quand les nuits étaient longues, on se réunissait et s'entretenait continuellement, parfois bien tard dans la veillée, de revenants, et les enfants qui écoutaient étaient comme pétrifiés; ils repliaient les jambes et n'osaient pas aller devant les portes du chalet dès qu'il [de]venait nuit jusqu'à ce qu'il fit beau jour. Alors les parents disaient: „cela les empêchera d'aller rôder pendant la nuit dans les veillées“. Mais il arrivait parfois que, quand ils étaient plus âgés (*litt.* quand ils [de]venaient grands), ils se fichaient des revenants.

Par une de ces veillées d'automne, ils s'étaient assemblés une demi-douzaine de ces bons vieux. Assis autour du feu qui pétillait, ils fumaient de grosses pipes et parlaient de revenants. Chacun racontait la sienne: dans un tel chalet un tel a entendu des revenants, un autre ci, un autre là, et ainsi de suite. Quand ils ont eu passé en revue à peu près tous les chalets, est venu le tour du vieux chalet de la montagne des „Cives“, qui avait le renom d'[être] plein de revenants. Tous ceux qui avaient passé près du chalet, avaient entendu quelque

lez öbre, də le fātūme etc. Adō l' ā dœ: „pä ö də nœz ätro sə n' are læ korädzo d' alā pœ dü tsale a ni“.

Adō mō pīrə grā kə vœdā pasā pœ le pœ koradzœ avwi la fā də gāni kākə bats, repō: „mə, lay vūzo pœ tā də bats, pœ esēpœ pœ vō bats“. Luz ätro ā kōsödərŏ ö momē: „nœ sē pāe, farœ tsākō katro bats. Päf! læ martšya ę fi. poka êtšye, ardi ên avā, nœ vœrē prœ tā kə yō t' erē“. El a itō desqydō kə l' are prā dü tsərbō pœ firē na krwā ē la pūrta dü tsale e pœ provā kə l' irə vœrtabdāmē arœvŏ a la pūrta dü tsale.

L' ę partœy ē rota. La nwi irə sōbra; ö vīzæ mō bē, e fadā prœ kōtā dawe a trez œwre pœ firē læ tœ, e pwi pasā pœ də le dzœ bāe sōbre. El alāvə bāe e s' ed ę bāe tœrya, mē kā l' aprœtsyivə dü tsale, lay a portā sēbdŏ êtēdrə kī kə sā. Lay ę vœnœ ö frœfæ, n' irə pä sūro, mē el a fi öko kākə pä e sē ku sə n'ay a pä mī a ē dotā. El a pū distēgā fasqylamē bœwra de ku rœdrobdŏ e amūdžyo kə l' avāxivə, e bœwraivə öko pœ fē. L' irə portā sūro kə lay itāvə pa mi nō, kə l' irā twœy dezœrpŏ.

chose, les uns même auraient vu des ombres, des fantômes etc. Alors ils ont dit: „Pas un de nous autres n'aurait le courage d'aller près du chalet ce soir“.

Alors mon grand-père qui voulait passer pour le plus courageux et qui avait envie (*litt.* avec l'envie) de gagner quelques batz, répond: „Moi, j'y vais pour tant de batz, p. e. pour 20 batz.“ Les autres ont réfléchi un moment: „Nous sommes cinq, cela ferait [à] chacun quatre batz. Pamf! le marché est fait. tope-là! Hardi, en avant, nous verrons bien jusqu'où tu iras.“ Il a été décidé qu'il prendrait du charbon pour faire une croix à la porte du chalet et pour prouver qu'il avait vraiment été à la porte du chalet.

Le voilà en route (*litt.* il est parti en route). La nuit était sombre; on voyait peu clair et il fallait bien compter deux à trois heures pour faire le tour et puis passer par des forêts très sombres. Il marchait bien et s'en est bien tiré, mais lorsqu'il approchait du chalet, il lui a pourtant semblé entendre quelque chose. Un frisson l'a saisi (*litt.* lui est venu), il n'était pas sûr, mais il a fait encore quelques pas et cette fois-ci il n'y a plus à en douter. Il a facilement pu distinguer des coups redoublés (*litt.* distinguer facilement taper des coups redoublés), et à mesure qu'il avançait, les coups devenaient plus forts (*litt.* il frappait encore plus fort). Il était cependant sûr qu'il n'y habitait plus personne, que tous étaient „désalpes“.

Sə dəzæ: „kæ dyäbdo! nə pœ ɛtrə k'õ pɛsevã!“ E s'arɛtävə de tɛz ɛ tɛ, ekycətävə sɛ brwoy kə kɔtənüävə. Sə dəzæ ɛtrə lwoy mɛmo: „sə tə kapwɔnɛ, tə pæse pɔr ɔ pwærœ e ɔ lätso“, lwoy, l'õmo k'avæ sɛrvwoy napoliõ prɛmĩ! Sɛ nə pœw pã sə firə, e pwi luz ätro sə mokerõ də mə, e pwi nə gañerã pã ma gadzwoyrə e ma kyæsa pɛrdwa.

„E bæ, s' ɛ mwɔzõ, e farã la krwã, e adõ sə l' ɛ ɔ dyäbdo übæ ɔ demõ, el arə vwoyto fi avwi la krwã e pwi aprɛ ɔ vɛrã.“ E trasə na bela krwã dɛ la pürta. Mɛ sɛ demõ, sə l' ɛd üsə itõ ɔ, n'a rɛ itõ epwærɔya pɛr la krwã, ü kɔtriro, e sɛbdävə kə fasã õko mĩ də brwoy. „Ära e pɔri prœ partɔy, mɛ vœdri tɔ parã savã sɛ kə l'ɛ; sə sã kãkõ kə sã ɛ pɛna e kə pwiso læ delɔyvrä, sarɛ na bwɔna tsüza.“ A la fæ, el ɛ süro kə sɛ tapädzo ɛ ü bœ. S'ɛ va vɛr la pürta kə l'irə üvɛrta ɔ pĩno afirə, e adõ s'arɛtə. Lə sã la batã, el a kriõ: „ɛ! ky ɛtə sɛ də la pär də dzyü?“ ñõ a repõdü, pɔ sɛ kə lay ɛd avã də pœ pɛsevã kə nə devæzävã pã. El a pëlõ la pürta ɛ sə tãñɛ d'õ lõ pɔ nə pã ræsevã ɔ krwĩ ku. Adõ kə l' atə yü? devænõ vɛr! wun' õbra? na fätüma? pã pi, mɛ ɔ tsævõ kə s'irə ɛbwõ dɛ læ bœ e

Il se disait: „Que (*litt.* quel) diable, ce ne peut être qu'un revenant.“ Il s'arrêtait de temps en temps, écoutait ce tapage qui continuait. Il se disait entre lui-même: „Si tu caponnes, tu passes pour un peureux, un lâche“, lui, l'homme qui avait servi Napoléon I! Cela ne peut pas se faire, les autres se moqueront de moi, et puis je ne gagnerai pas ma gageure et ma course perdue.

„Eh bien! a-t-il dit (*litt.* s'est-il pensé), je ferai la croix, et puis si c'est un diable ou bien un démon, il aura vite fait avec la croix, et après on verra.“ Il trace une belle croix dans la porte. Mais ce démon, (s'il en eût été un!) n'a pas du tout été effrayé par la croix, au contraire, il semblait qu'il faisait encore plus de tapage. „Maintenant je pourrais bien partir, mais je voudrais tout de même savoir ce que c'est; si c'est quelqu'un en peine et que je puisse le délivrer, ce serait une bonne action.“ A la fin, il est sûr que ce tapage est à l'écurie; il se dirige vers la porte qui était entr'ouverte (*litt.* qui était ouverte une petite affaire) et s'arrête. Le cœur (*litt.* sang) lui battait, il a crié: „Eh! qu'est-ce que c'est de la part de Dieu?“ Personne n'a répondu, parce qu'il y avait de ces revenants qui ne parlaient pas. Il a poussé la porte en se tenant d'un côté pour ne pas recevoir un mauvais coup. Alors qu'a-t-il vu? Devinez-donc! une ombre? un fantôme? pas même, mais un cheval qui avait pénétré dans l'écurie et, en se tournant,

ẽ sã vərõ avã þũ la þũrta e s'irã ẽfẽrmõ lwoy memo. Lã tsəvõ nã s'ẽ pã fi tərĩ pẽ la koma, põ sã kã nã lay avayã pã vwãna dã l'avõña.

E vwala læ pẽsevã e mõ þĩrã grã tõ kõtẽ d' avã fi na bwõña tsũza! El ẽd a itõ bãe þþẽ koradzõ apre sã e n'a pã itõ læ dẽrã ku kã l' a yũ de pẽsevã.

## 6. Das Gleichnis vom verlorenen Sohn. Evang. Lukas XV, 11—32.<sup>1</sup>

Õ yãdzo õn õmõ l' avã dũ mẽñõ; læ þþẽ dzũño (dzəwũño) dõy a sõ þãrõ: Mõ þãrõ, baĩ mẽ mõ drã d' erõtãdzo. Adõ læ þãrõ lay a partadzya sõ bãe. Kãkã dzõ apre, læ þþẽ dzõwõño prẽ tõ sõ dra e partẽ pẽ l' etrãdzyĩ yõ l' a tõ mẽdzyã sõ trẽ õ mãnã krũyã kõdwoytã.

avait fermé la porte et s'était emprisonné lui-même. Le cheval ne s'est pas fait tirer par la crinière, car on n'y avait (*litt.* ils n'y avaient) pas semé de l'avoine.

Et voilà le revenant et mon grand-père tout content d'avoir fait une bonne chose! Il a été bien plus courageux après cela et ce n'a pas été la dernière fois qu'il a vu des revenants.

L. Franc, *o. c.* p. 36—37.<sup>2</sup>

*On yadzo on omo l'avei dou megnõ. Le plhe dzevoueno dei à son père: Mon père, bailli-me mon drei d'éretadzo. Adon le père lei y a partadzia son bin. Kak dzeu apré, le plhe dzevoueno prein to son drei é parté à l'étrandzi yo la to mendzia son trein en mena crouie conduite.*

Bridel, *Glossaire* p. 480—481.<sup>2</sup>

*Oun hommo avã dou megnots. Et le pthe<sup>3</sup> dzouveno de à son père: Mon père, bailli-me ma pâ d'éretadzo. Ainsi le père lei y a partadzia son boain. Quaue dzeu apré, le pthe dzouveno, quand l'a tot z'u ramasso, é l'è partei et l'è allo dein on pãĩ ãloignia; et l'a tot meindia son boain ein menaint crouie conduite.*

<sup>1</sup> Zur Vergleichung der Orthographie setze ich die gedruckten Versionen darunter. Die Fehlerhaftigkeit von Bridels Fassung tritt dabei klar zu Tage, ebenso die oft eigentümliche Worttrennung bei Franc.

<sup>2</sup> Vgl. § 23, b. Von den zahlreichen Anmerkungen bei Bridel kopiere ich nur einige, die die Orthographie betreffen (siehe Anm. 3, 4 und 5).

<sup>3</sup> Bridel, n. 2: „le th se prononce comme le th anglais“.

Kã l' a tɔ zü mēdzja, l' ɛ venɔ wɥna grusa famēna dē lə payi kə l' irə. Adō el a kəmēša d' ɛtr apēda pɛr la mwoyzɛrə. Kəmē l' ɛ k' e krevävə də fã, l' a falü kə sã partɔy a mɛtrə vɛ õ paizã kə l' a ɛppaya pɔr alã ẽ tsã a su kayō. L' arɛ bãe vœliü mēdzji luz adã kə lu kayō mēdzji vã, mɛ nō n' ẽ la vœlã baŕi. Adō s'ɛ mwuzɔ e s' ɛ dɛ: vwiro lay atə də vãlɛ vɛ mō pãrə kə mēdzō dū pã atã kəmē l' ẽ vwɥlō, tēdzji kə mə e krævɔ də fã. Mə lɛvɛrã e m' ẽd ɛrã trovã mō pãrə, e la dərã: Mō pãrə, i pɛtsya kōtrə lə bō dzjü e kōtrə vœ, e nə sã pã mi diñə d'ɛtr apelɔ vütrɔn ɛfe, tretɔ mə kəmē õ də vütru vãlɛ.

Sü sē el ɛ partɔy pɔ vənãe vɛ sō pãrə kə l'a dza yü arəvã də lŵē, e l'ẽd a tã zü pãdzja kə l'ɛ partɔy ɛkōtrə pɔ l'alã ɛbraŕi e biŕi.

*Kan l'a to-z-u mendzia lé vœneu vouena groussa famena dën le paï que l'ire. Adon é la kmencha d'être aplha pè la meisère. Kmein léque é crévave de fan l'a faillu que saï partei a métre vè on païsan que la emplhaïa por ala en tzan à sou caïon. L' aré bin veuillu meindzi lou alhan que lou caïon meindzivan, mé gnou n'eïn veulhei bailli. Adon sé pénso é sé de: vouïro l'a ya-te de valé vè mon pãre que meindzon du pan à tan kmein l'en vouelon, tendzu que me é creivo de fan. Me lévérãï é mein d'érãï trova mon pãre, é la dérãï: Mon pãre, i petchia contre le bon Dziu é contre veu, et ne saï pami digne d'être apélo voutre enfé, tréto-me kmein on de voutrou valé.*

*Su sein é lé partei po venin vè son pãre que la dza iu areva de luin, é l'eïn da tan zu pdzia que lé partei en contre po l'ala embrassi*

*Quand l'a z'u tot dépeïnso, l'è vœneu ouna granda famena dëin cé paï-li; et l'a quemincia d'être dëin la misère. Adon é l'è partei et s'è beto u servuiço dé on dé z'habiteïn du paï que l'a einvohia su sè terrè ein tzan ès caïons. Et l'arai bin vesu<sup>4</sup> mindzi lou tzercot que lou caïons mindzivont, mais nion n'eïn vesa<sup>4</sup> bailli. Adon l'a peïnso et le s'è de: Vouéro y a-te de dzeïn u servuiço de mon pãre, que l'ont du pan ein abondance, et me craivo de fan. Me lévérã et m'eïn d'irã trovo mon pãre, et la derã: Mon pãre, i petchia contre le bon Diu et contre veu. Et é ne sã pas mi digno d'être appello voutron fi; tretto-me quemëin on de voutri domestiques.*

*Alo é l'è partei et vœneu vè son pãre. Et quemëin l'ire onco loin, son pãre l'a iu et l'eïn d'a j'u pedhia; et l'a correi contre louei,*

<sup>4</sup> Bridel, n. 7: „vesu ‚voulu‘; [vesa, ‚voulait‘]. L's figure une articulation analogue au th anglais, mais plus douce“.

È pwi sō p̄ero lay a dq̄: Mō p̄ārə, i p̄et̄sya kōtrə d̄zyū e kōtrə v̄ə e nə sa p̄ā mi d̄iñə d'ētr̄ apel̄ō v̄ntr̄ō p̄ero. Adō lə p̄ārə l'a ordənō a sū vāl̄ə d'aportā lə p̄p̄ə byō kotāc e də lə lay bətā avwi na v̄rdz̄eta ū dā e də le bote e p̄x̄ā; e aməñō lə v̄ə grā e twō lə, mēdz̄ō lə e radz̄əyē n̄ə. Paskə mō m̄əñō l'ē tornō, m̄ə kə m̄ə mw̄uz̄äv̄ə kə l'ire mō, l'ē tornō; l'irə p̄erdū, n̄ə l'ē r̄etrovō.

M̄ə lə premī d̄ə m̄əñō kə travañiv̄ə ò la k̄apañə, l'ē tornō; e pwi, k̄əmə l'ap̄r̄et̄s̄iv̄ə də l'ot̄ō, l'a k̄əm̄ēša d'ēt̄ēdr̄ə tsātā e d̄āȳt̄i; l'a ēt̄erv̄ō a ò de vāl̄ə: ky ētə kə l'ē kə s̄ō? — Lə vāl̄ə lay a dq̄: Tō fr̄ārə ē tornō, e tō p̄ārə l'a twō lə v̄ə grā, paskə l'a r̄etrovō ē bw̄ūña sāt̄ə. Adō la radz̄ə l'a p̄r̄ā, e n'a p̄ā v̄elū alā d̄əd̄ē; e pwi sō p̄ārə el ē sort̄oy e lay a dq̄ d'ētr̄ā. — M̄ə l'a rep̄ōdū a sō p̄ārə: vwala,

*é bizi. Pui son p̄ero lei ya de: Mon p̄äre, y p̄étchia contre Dziu é contre veu é ne s̄ai pa mi digne d'êtr̄e ap̄elo voutron p̄ero. Adon le p̄äre l'a ordeno à sou valé d'aporta le plhc bio cotin é de le-lai beoita avoui n'a verdzeta u dāi é de lé boté é pia; é ameno le vé gra é tao-le, meindzein-le é redzeūien-neu. Par ce que mon meugno lé torno, me que me moeisavo que l'ire mo, lé torno; l'ire perdu, ne l'ein retrovo.*

*Mé le premi dé meugno que travaillive ein la campagne, lé torno; pui, kmein l'ap̄reut̄schive de loto la kmencha d'enteindre tzanta é dantzi; l'a entervo à on dé valé k̄étque lé que sein? — Le valé l'a ia de: Ton fr̄äre é torno, et ton p̄äre l'a touo le vé gra, parce que l'a retrovo ein bouena santé. Adon la radze la prei, é n'a pa veuillu ala dedein; pui, son p̄äre é lé sortei, é la ia de d'entra. — Mé l'a répondu à son*

*et s'è dzeto à son cou et l'a bijia. Et son paio lei y a de: Mon p̄äre, i p̄étchia contre le ciel et contre veu, et é s̄a pas mi digno d'êtr̄e appello voutron paio. Mé le p̄äre a de à sou domestiques (ou: valts): Apporto le p̄the biau cottain et beto-la-le, et beto-la na verdzetta u dā et de lè bottè ès pias. Et ameno on vé gra et touo-lo; meindzin-lo et redzeūien-neu. Parce que mon megnot, que l'è ce, et que me mousavo que l'ire mó, l'è torno en via; é l'ire perdu, mé l'i retrovo.*

*Mé le premi de sou megnots que travaillive ein la campagne, l'è torno, et quemein l'ap̄protschive de la mison (ou: de l'ottau), l'einteinda lou tzan et la danse. Et l'a crio on dé domestiques à cau l'a d̄emand̄o qu'è-t-e que l'ire. Et le domestique lei y a de: Ton fr̄äre è torno, et ton p̄äre l'a touo on vé gra, parce que l'a trovo ein bouna santé. Mé s'è beto ein avoi doua, et n'a pas vesu allo dedein. Adon son p̄äre é sortei et l'a preya d'entro. Mé l'a répondu a son p̄äre: Voilà, lei y*

lay a tâ d'ã kə vœz i sɛrvwoy, sɛ̃ vœz avā dzami dezobaya, e vœ nə m'ã dzami baða ɔ̃ tsævrey pɔ̃ mə rədzœyī avwi muz amoy. Mɛ̃ kã mō frārə l'ɛ̃ rəvənɛ̃, lwoy kə l'a tɔ̃ mēdʒya sō bāe avwi də le krūye feñe, vœz ä fi twä lə vɛ̃ grä pɔ̃ lwoy.

Sō pärə lay a dɛ̃: Mō pɛ̃ro, t'ɛ̃ tɔ̃dzɛ̃ avwi mə, e tɔ̃ sɛ̃ kə yī ɛ̃ pɔ̃r tə. Mə falā bāe firə ɔ̃ frikɔ̃ pɔ̃ sə rədzœyī, paskə tō frārə kə l'ɛ̃ ɛ̃tšə, irə mō e l'ɛ̃ rətorñɔ̃ ɛ̃ vyā, e l'irə pɛ̃rdü e nœ l'ɛ̃ rətrovɔ̃.

*päre: voilà, lei ia tan d'an que vou z'i servei, sein vou z'avai dzami désobaï, é vou ne m'ai dzami balha on tzevei po me redzeuï avouï mou z'amei. Mé kan mon frère lè reveneu, louei que l'a to meindzia son bin avouï de lé crouïé féné, veu z'ai fi tua le vé gra por louei.*

*Son père l'a ia de: Mon père, té todzeu avouï me, é to sein que i é por te. Me falha bein fire on frico po se redzeuï, parce que ton frère que l'é enthie, ire mo é lé retorno ein via, é l'ire perdu é ne l'ein retrovo.*

*a tant d'an que vo z'i servei, sein vo z'avai jami désobahia, et vo ne m'â jami bailla on tzevei po me redzeuyi (ou: déverti) avoué mou z'amains. Mé quand voutron megnot è reveneu, qui a tot meindzia son boain avoué de lè crouïè fennè, vo z'â fi tuo on vé gra por louei. Et son père lei y a de: Mon pairo, t'é todzo avouï me, et tot cein que i è por te. Mé fasâ<sup>5</sup> bin fére on fricot po se redzeuyi, parce que ton frère, que l'è inthie, é l'ire mo et l'è retorno ein via; é l'ire perdu et ne l'in retrovo.*

<sup>5</sup> Bridel, n. 15: „l's a le même son que dans *vesu*, voulu'. Voy. note 7.“

Glossar.<sup>1</sup>

## A.

- [abo] s. m. „essieu“  
 [abokü] „recevoir“  
 [abrevä] „abreuver“  
 [adē] „toujours, encore“  
 [adänä (s')] „s'apercevoir“  
 [adō] „alors“  
 [adrä] s. m. „versant sud d'une vallée“  
 [adrägo, -a] „maladif, maigre“; cf. Brid.  
 Ess. 341 *atrégo, a*, Brid. *atrego, a*  
 (V. d'I.)  
 [adü (a l')] „bien abrité, exposé au soleil“  
 [ädze] s. m. „ange“  
 [adō] pl. m. „haillons, hardes“  
 [afanä] „mériter“  
 [afoyädzo] s. m. in: [bū d'afoyädzo] „bois  
 d'affonage qui revient aux bourgeois,  
 ou redevance équivalente“  
 [äfyä, -änä] „vieux, ancien“ (v.)  
 [agas°] s. f. „pie“  
 [agasō] s. m. „cor au pied“  
 [ägō] s. m. „gond“  
 [agota] s. f. „vache qui ne donne plus  
 de lait“  
 [agrayI] „fâcher q. u.“; cf. Brid. Ess.  
 342 *agrahi*, Brid. *agrahi* (V. d'I.)  
 [akatsō (d')] „en cachette“  
 [akobdä] „accoupler“ (vgl. [kobda] § 157)  
 [akormä] „arranger les bardeaux sur le  
 faite du toit“; vgl. [kormä, dekormä]  
 [alitsō] s. m. „nourrisson“ (vgl. [alitsvY]  
 § 133, b)  
 [alwō, -äyō] „humide (foin, allumettes)“;  
 cf. Brid. *alloa* (V. d'I.)  
 [ametē, -ēta] „laborieux“; cf. Brid. Ess.  
 340 *ameten*, Brid. *ameteu, sa* (V. d'I.)  
 [amorä] „émousser“  
 [anōzyY] „annoncer“  
 [añelä] „agneler“  
 [apōdrä] „coller, souder, réunir“
- [aprestä] „préparer (repas)“; vgl. [prestō]  
 [äpwa] s. f. „framboise“  
 [äpwä] s. m. „framboisier“  
 [arädola] s. f. „hirondelle“  
 [ar°nä] „écraser“  
 [arkänä] s. f. „craie rouge dont se servent  
 les charpentiers“  
 [artelä] „atteler“  
 [arts°bä] s. m. „coffre dont le couvercle  
 sert de banc“  
 [asetä (s')] „s'asseoir“  
 [asetō] „assis“  
 [asētra] „être sur le point de mettre  
 bas (vaches, juments)“  
 [as°, as°bä°] „aussi“  
 [as°nä] „flairer, sentir“; cf. Brid. Ess.  
 342 *assouma*  
 [asödzo°nä] „conduire le troupeau au  
 sommet ([södzo]) de la montagne“  
 [asotä (s')] „se mettre à l'abri“  
 [atä] „autant“  
 [ätä (l')] „l'année passée“  
 [ato] „avec“ (v.)  
 [atsetä] „acheter“  
 [avä] s. m. „osier“  
 [av°qda] s. f. „aiguille“  
 [av°qda°nä] (= „aiguillonner“) „faire en-  
 rager, chicaner“; cf. Brid. *avothena*  
 (V. d'I.)  
 [av°qłt] „chicaner“  
 [awiri] „contredire“ (vgl. § 129, 9); cf.  
 Brid. Ess. 342 *avoiri*, Brid. *avoiri*  
 (V. d'I.)  
 [awirō] „contredisant“; cf. Brid. Ess. 340  
*avoiron*, Brid. *avoiron* (V. d'I.)  
 [ära] „maintenant“; cf. Brid. Ess. 343  
*era*, Brid. *era* (V. d'I.)  
 [ärä] „labourer“ (v.)

<sup>1</sup> Für die alphabetische Anordnung einiger phonetischen Zeichen in Glossar und Index merke man folgende Reihenfolge: [a — ä, e — ø, o — œ, u — ü; d — d, n — ñ, s — š, t — p, w — w, y — ç, z — ž]; Nasalisierung spielt keine Rolle. — Aus typographischen Gründen wird in Glossar und Index das über die Zeile gesetzte [w] durch [ü] ersetzt (also stets [œü] für [œw]).

## B.

- [badətrā] „brasser“; cf. Brid. *bathotra* (V. d'I.)
- [bañole] s. m. „baquet“
- [baraña] s. f. „rampe d'appui“
- [bardelô, -âyə] „qui a le visage sale“; cf. Brid. Ess. 341 *bardelau, laie*, Brid. *bardelau, ahie* (V. d'I.)
- [barikolä] „parler à toft et à travers“
- [barkō] s. m. „volet“
- [baterā] s. m. „gros marteau servant à casser des pierres“
- [bavā] „baver“
- [bāvā] s. f. „bave“
- [bē] s. m. „bec, bout, sommet“
- [bē] „clair“; [vēr bē] „voir clair“
- [begrā] s. m. „cousin (mouche)“
- [bekō] s. f. „becquée“
- [bēřō] s. m. „châlit“; cf. Brid. Ess. 340 *berret*
- [berolō] s. m. „petit bélier“
- [berū] s. m. „bélier“
- [besō] s. m. „jumeau“
- [bēšī] „accoucher de deux jumeaux“
- [betāre] pl. f. „endroit marécageux dans un pré“
- [bēpayī] „bégayer“
- [bevyō] s. m. „buveur“
- [bədzō] s. m. „résine de sapin“
- [bēfō] [= „buffet“] s. m. „armoire“
- [bergo] s. m. „rouet“
- [bērlādā] „s'épaissir en cuisant“; cf. Brid. Ess. 340 *brelan* „lait qui s'épaissit en cuisant“, Brid. *brelan* „lait de beurre, babeurre, lait qui s'épaissit en cuisant“ (V. d'I.)
- [bērsē] s. m. „cage“
- [bətā] „mettre“
- [biskā] „bisquer, rendre jaloux“
- [bolē] s. m. „amadou“
- [bolō] s. m. „petit taureau“
- [bolōdžvī] s. m. „boulangier“
- [bonā] „réparer un vase de bois qui coule en le laissant séjourner dans l'eau“
- [borē] s. m. „harnais“
- [bōrna] s. f. „cheminée“
- [bornē] s. m. „tuyau de fontaine“
- [bosō] s. m. „buisson“
- [botsardâyə] s. f. „vache à front blanc“
- [botsō] s. m. „étable à porcs“
- [bō] s. m. „écurie“<sup>1</sup>
- [bœw] s. m. „taureau, bœuf“<sup>1</sup>
- [borōtī] „crier comme le bouc qui fait la cour à une chèvre en chaleur“; cf. Brid. *beurehlli* (V. d'I.)
- [bœūrā] „frapper“
- [brasōlā] s. f. „courroie de la hotte“
- [brayō] s. m. „miche de pain blanc“
- [brədəpā, bērdəpā] „babiller, parler à tort et à travers“; cf. Brid. Ess. 342 *brédētha*, Brid. *brédetha* (V. d'I.)
- [brədəpē] s. m. „babilard, causeur infatigable“; cf. Brid. *brédéthot, a* (V. d'I.)
- [brədōnā] „émietter“
- [brədō] s. m. „miette“
- [brī] s. m. „berceau“
- [briako, -a] ([a > ä]) „fou, turbulent“
- [brō, brōnā] „brun“; [pōrtā l<sup>o</sup> brō] „porter le deuil“
- [brōda] s. f. „branche de bois sauvage“
- [brō<sup>u</sup>se] pl. f. „reste de foin que les vaches dédaignent et laissent dans la crèche“
- [brūyə] s. f. „femme méprisée“; cf. Brid. Ess. 340 *brouie*
- [būbēdō] s. f. „bobine“
- [būpa] s. f. „bosse“
- [bū, bwa] „vide“; cf. Brid. Ess. 341 *but, boa*
- [bürō] s. m. (= „bureau“) „restaurant communal“
- [büť, -âyə] „creux, vide“

<sup>1</sup> Die beiden Wörter sind in Champéry und Val d'Illicz deutlich verschieden; dagegen habe ich in Troistorrents, Outrevièze, Chouex, Collombey, Muraz und Torgon einheitliches [bœ<sup>u</sup>] für „écurie“ und „taureau, bœuf“ notiert, ebenso in Vérossaz [bū] in beiden Bedeutungen. Morzine kennt [bqw] „écurie“ ~ [bū] „taureau“, desgleichen Châtel [bäv] „écurie“ ~ [bū] „taureau, bœuf“.

[bwārə] s. f. „écurie pour le petit bétail“  
 [bwārō] s. m. „fenil“  
 [bwə] s. m. „bassin de la fontaine“  
 [bwela] s. f. „ventre“  
 [bwelä] „crier (veau)“  
 [bweläyə] s. f. „cri“  
 [bwelō] s. m. „cri“  
 [bwi] s. m. „bassin de la fontaine“

[bwitō] s. m. „petit bassin en bois d'où partent les conduites d'une source“  
 [b<sup>w</sup>q̄ska] s. f. „habit d'homme à pans très courts“; cf. Brid. *boska* (V. d'I.)  
 [b<sup>w</sup>ūts̄v̄rə] s. f. „bûche, copeau fait avec la hache“  
 [b<sup>w</sup>ūyō] s. m. „petite lessive“ (vgl. [buya] § 164)

## D.

[debokä] „chasser d'une place“  
 [debokō, -äyə] „débouté, qui a perdu sa place, hardi, effronté“; cf. Brid. *dé-bokko, a* (V. d'I.)  
 [debwelä] „déranger“; cf. Brid. Ess. 342 *débouela*  
 [dedetä] „détacher, délier“ (vgl. [detü] § 176)  
 [defœ<sup>u</sup>χȳ] „enlever le manche à une faux“ (vgl. [fœ<sup>u</sup>χȳ, ēfœ<sup>u</sup>χȳ] § 142)  
 [defr<sup>u</sup>tšv̄] „défricher“  
 [dekaselō, -äyə] „débrailé“; cf. Brid. *dé-karcellau, lahie*  
 [dek<sup>o</sup>mäl̄] s. m. „endroit jusqu'où l'on traîne les billons“ (vgl. [dek<sup>o</sup>mät̄ə] § 176, [k<sup>o</sup>mäd̄o, ēk<sup>o</sup>mäd̄ä, dek<sup>o</sup>mäd̄ä] § 176, Anm. 4)  
 [dekobdä] „enlever le second cheval“ (vgl. [kobda] § 157)  
 [dekormä] „déranger les bardeaux sur le faite du toit“; cf. Brid. *dékorma* (V. d'I.); vgl. [kormä, akormä]  
 [dēl̄Izə] s. f. „porte à claire-voie“  
 [delmētä (sə)] „se lamenter“  
 [delozä (sə)] „se plaindre“  
 [demorä (sə)] „s'amuser“  
 [dep̄drə] „oublier (leçon)“  
 [dep<sup>o</sup>dō] s. m. „foin qui provient de l'action de [dep<sup>o</sup>t̄] (§ 176, 5)“  
 [dep<sup>o</sup>š̄] „dépecer“ (v.); cf. Brid. *dépechi, dépic̄i* (V. d'I.), (vgl. [p̄ts̄] § 141)  
 [dep̄œ<sup>u</sup>p̄ä] „enlever la poussière“ ([p̄œ<sup>u</sup>pa] § 119)  
 [dər̄bō] s. m. „taupé“  
 [dər̄b<sup>w</sup>ūn̄ä<sup>o</sup>rə] s. f. „taupinière“  
 [derōtrə] „tempérer un liquide trop froid“ (vgl. [rōtrə] § 195)

[desarlä] „enlever la selle“ (vgl. [sarla])  
 [des<sup>o</sup>nō, -äyə] „étourdi“; cf. Brid. Ess. *dessonau, naye*, Brid. *dessenau, des-soneu* (V. d'I.)  
 [detartañ̄] „faire bouger, marcher q. u.“; cf. Brid. *détartagni* (V. d'I.)  
 [detratšv̄] „rabaïsser“; cf. Brid. *détrathi* (V. d'I.), (vgl. § 145)  
 [detr<sup>o</sup>lugō, -äyə] „demi-fou“; cf. Brid. Ess. 341 *détrélougau, gaye*.  
 [detsō] „nu-pieds“  
 [di] „dès, depuis“  
 [dI] s. m. „menues branches de sapin avec les aiguilles“  
 [dIzō] s. m. „aiguilles de sapin“ (vgl. § 258, b)  
 [dōdä] „sommeiller“; cf. Brid. Ess. 342 *donda*  
 [drāra] „maintenant, actuellement“  
 [dräts̄] s. f. „sédiment déposé par le beurre fondu“  
 [drobdä<sup>o</sup>rə] s. f. „fleur double“ (vgl. [dræbdō] § 116, a)  
 [drōma] s. f. „enflure causée par une guêpe“  
 [drūd<sup>o</sup>z̄] s. f. „pré gras dans les montagnes“  
 [dūd<sup>o</sup>nō] „plein un pot ([dūdō])“  
 [dūdō] s. m. „petit pot de terre“  
 [dzä<sup>o</sup>vro] s. m. „givre“  
 [dzäkye] „Jacques“  
 [dzēkañ̄ (sə)] „se disputer“  
 [dzērd̄ə, -œ<sup>u</sup>z̄a] „vilain, laid“  
 [dzērnō] s. m. „germe“ (vgl. [dzērnä] § 181)  
 [dzevrä] „givrer“

[dzəpō s. m. (= „jupon“) „nom de l'ancien habit d'homme en forme de frac“  
 [dzərəpaya] s. f. „giroflée“  
 [dzətō] s. m. „pousse annuelle d'une plante“  
 [dzi] s. m. „geai“  
 [dzi] s. m. „écume du lait que l'on vient de traire“ (Synonym: [ekōma])  
 [dzība] s. f. „chaise (en forme de cage) pour apprendre aux enfants à marcher“

[dzō] s. m. „perchoir“; [alā a dzō] „se jucher“  
 [dzotā] (= „jouter“) „se donner des coups de poing“  
 [dzūyø] s. f. in: [fwā d° dzūy°] „feu de joie“ (v.), (nur in Champéry gehört)  
 [d̥əta] s. f. „écheveau de fil“ (vgl. [detä] § 176)  
 [dī] s. m. „lien employé pour châtrer les moutons“

## E.

[ebdotā] „enlever les fanes, cueillir des haricots“  
 [ēbōts°nā] „mettre le porc dans son étable ([bōtsō])“; cf. Brid. *einbotzonna* (V. d'I.)  
 [ebø°danā] „blesser grièvement, gâter“, cf. Brid. *ebendanna* (V. d'I.)  
 [ēbrope] pl. f. „myrtils“  
 [ēbwā] faire rentrer le bétail dans l'étable ([bō])  
 [eḍerbunā] „étendre la terre des taupinières“; vgl. [ḍerbō, ḍerbwunā°rə]  
 [eḍerbuñæ] s. m. „solide râteau en fer ou en bois pour étendre la terre des taupinières“  
 [ēdz°fr̥ø, -äyø] „plein d'écume autour de la bouche (vaches, chevaux)“; cf. Brid. *eintzifrau, ahie* (V. d'I.)  
 [ēfamā] „mettre en colère“  
 [efiādr̥ø, -äyø] „déchiré, déguenillé“ (v.); cf. Brid. *effrelanda, ahie* (V. d'I.)  
 [ēforetā] „irriter une personne“; cf. Brid. *einforetā* (V. d'I.)  
 [ēföpā] „enfoncer“  
 [egədr̥ø, -äyø] „déchiré, déguenillé“; cf. Brid. *guedro, equedro* (V. d'I.)  
 [egorfā] „sortir les fèves des cosses“  
 [ēgrēḍžvī] „rendre de mauvaise humeur“  
 [ēgrīšī] „graisser“ (vgl. [grīs°] § 87, Ann. 3)  
 [ēgw̥ur̥p̥ø, -äyø] „vaniteux, qui se donne des airs“; cf. Brid. *eingorthau, ahie* (V. d'I.)  
 [ēkā] s. m. „encan, enchères“

[ekarb°w̥ur̥p̥ø, -äyø] „bossué“; cf. Brid. *ekarbouta* (V. d'I.)  
 [ēkātā] „acheter, vendre aux enchères ([ēkā])“  
 [ekōma] s. f. „écume du lait que l'on vient de traire“ (Synonym: [dzi])  
 [ēkōträ] „rencontrer“  
 [ekovā] „balayer“ (vgl. [ekyø°vā] § 109)  
 [ekovī] s. m. „écouvillon“  
 [ēkw̥unā] „enlever la couenne, la croûte ([kw̥unā])“  
 [ēlornā] „duper, ennuyer par son babil“; cf. Brid. Ess. 342 *einliorna*, Brid. *einliorna* (V. d'I.)  
 [emodā] „rouler, dévaler le bois“  
 [ēmodā (s')] „se mettre en route, s'en aller“  
 [ēnektā] „flagorner, encourager par flatterie“; cf. Brid. *einnecta* (V. d'I.)  
 [ēnəbdā] „devenir nébuleux“  
 [ēnəbdø, -a] „nébuleux, brumeux“ (f. selten: „femme boudeuse“)  
 [ēñolā (s')] „se couvrir de nuages“ (vgl. [ñola] § 154)  
 [ēpāzø] s. f. „amidon“  
 [epetā] manger à n'en pouvoir plus; cf. Brid. *epēta, epehlla* (V. d'I.)  
 [ep°līvā] s. f. „étincelle“  
 [ep°līvā] „étinceler“  
 [epwārī] „effrayer“ (cf. [pwārø] § 115, a)  
 [ēpw̥qtā] „exciter q. u.“; cf. Brid. *einponna* (V. d'I.)  
 [ērayī] „commencer à labourer“ (vgl. [rayø] § 75); cf. Brid. Ess. 342 *einrahi*.

[er<sup>o</sup>dzo, -ə] s. m. f. „sorcier, sorcière“; cf. Brid. Ess. 342 *eredzo, a*  
 [erlitō] s. m. „arc-en-ciel“; cf. Brid. Ess. 341 *erlitton*  
 [esavā] „écorcier un arbre“ (vgl. [sāvā] § 89)  
 [esertā] „défricher un terrain“  
 [ēsokā] „salir ses souliers“; cf. Brid. *einsossa, einsokka* (V. d'I.)  
 [eta] s. m. (= ,état') „métier“  
 [ētā] „enter, greffer“  
 [etela] s. f. „petite bûche“  
 [ētervā] „demander“  
 [ētorts<sup>o</sup>nā] „plier“  
 [etrats<sup>o</sup>ɣI] „rétrécir“  
 [ētr<sup>o</sup>tsātā] „enchanter“; cf. Brid. Ess. 342 *eintretzanta*  
 [etsāpā] égarer“  
 [etsarayI] „ensorceler“; cf. Brid. Ess. 342 *eintzarahi*  
 [etsarlate] pl. f. „poutres qui traversent

une cheminée en bois et auxquelles on suspend les salaisons pour les fumer“; cf. Brid. *etzarlatte* (V. d'I.)  
 [ētš<sup>o</sup>, ētš<sup>o</sup>] „ici, là“  
 [eturyI (s')] „appréhender, craindre“; cf. Brid. Ess. 342 *etourihi*, Brid. *etourihi* (V. d'I.)  
 [ēpoz<sup>o</sup>nā] „mettre des herbes, de petites branches ([pozē] dans le couloir“  
 [evādo] s. m. „éboulement“  
 [evčkye] s. m. „évêque“  
 [ēvčrnā] „hiverner“  
 [ēvčrotā] „lier avec une corde“; cf. Brid. *einverrota* (V. d'I.)  
 [evčtā] „laisser refroidir“  
 [ēvwarnō, -äyō] „endiablé, possédé, très méchant“; cf. Brid. Ess. 342 *einvouarnau, aie*  
 [evwarnō, -äyō] „éveillé, qui ouvre de grands yeux“; cf. Brid. *evouarnau* (V. d'I.) s. v. *einvouarnau, ahie*

## F.

[fa] s. f. „foi“; [ma fa yI (vā)] „ma foi oui“; [ma fa nā] „ma foi non“  
 [fā<sup>o</sup>rō] s. f. „foire“  
 [farayI] „exposer un animal à la foire, courir aux foires“  
 [farayč] „maquignon“  
 [farbalū] s. m. „chapeau falbala“  
 [farč] s. m. „mèche“  
 [fata] s. f. „poche d'habit“ (vgl. § 264, a); [fata d<sup>o</sup> la tsāba] „mollet“  
 [fēdzō] s. m. „foie“  
 [fēmi] s. m. „fumier“  
 [fēmō] s. f. „étendue du terrain où il a été répandu du fumier, pâturage amélioré par les engrais“  
 [fōg<sup>o</sup>č<sup>o</sup>da] s. f. „chiquenaude“; cf. Brid. Ess. 341 *fegauda*  
 [fomyč] s. m. „fumeur“

[fāholā] „se donner des airs d'importance“  
 [f<sup>o</sup>tū] s. m. „brin d'herbe“  
 [forč] s. f. „forêt de châtaignes“  
 [fōščte] pl. f. „ciseaux“ (vgl. [fōš] § 179, a)  
 [fōpō] s. f. „sédiment au fond d'un liquide“  
 [fōd<sup>o</sup>nō] s. f. „contenu (foin, feuilles) d'un petit drap carré“  
 [frč] s. f. „fraise“  
 [frikč] s. m. „fricot“  
 [frwoystā] „user les habits“  
 [frwoystš<sup>o</sup>č] s. m. „qui use beaucoup ses habits“  
 [fū] s. m. „bagatelle“  
 [fyola] s. f. „bouteille“  
 [fyolč] s. f. „contenu d'une bouteille“

## G.

[gāde] s. m. „rôdeur“; cf. Brid. Ess. 341 *gandet*, Brid. *gandet* (V. d'I.)

[gadž<sup>o</sup>ɣI] „gager, parier“  
 [gadošI] „se dit du bruit que produit

le mouvement d'un liquide dans un vase à moitié plein (berndeutsch: [glunt̩sə])<sup>4</sup>  
 [galatā] s. m. „galetas“  
 [gədə] s. f. „quille“  
 [gətso] s. m. „sorte de petit baquet“  
 [golis°] s. f. „corset“ (v.)  
 [gūrfa] s. f. „enveloppe de la fève“  
 [grā, grāta] „grand, long“  
 [gramō] s. m. „mauvaises herbes“

[grāpə] s. f. „grâce“  
 [græzē] s. m. „grand morceau“; cf. Brid. *greuset* (V. d'I.)  
 [grüzā (sə)] „se plaindre“  
 [gumä] „rester tranquille, rien faire“; cf. Brid. Ess. 342 *gouma*, Brid. *gouma* (V. d'I.)  
 [gʷūda] s. f. „truie“  
 [gʷurpē] s. m. „grésil“

## I.

[igrā] „se donner beaucoup de peine pour réussir“; cf. Brid. Ess. 342 *igra*, Brid. *igrā* (V. d'I.)  
 [Itria] s. f. „couche de blé dans l'aire“ (vgl. [ätrio] § 88, b); cf. Brid. Ess. 341 *ithria*  
 [Ize] pl. f. „l'ensemble des outils servant à faire le fromage“

[Izə] s. m. „aise“  
 [izərya] „usé, râpé (habit)“ (v.); cf. Brid. Ess. 342 *zeria*, a, Brid. *zeria*, *egairia* (V. d'I.)  
 [izē, -æ<sup>u</sup>za] „facile“  
 [Izī] s. m. „baquet où on met le vinaigre pour faire le sérac“

## K.

[kakô] s. f. in: [kakô də nā] „grosse chute de neige“ (vgl. [kakä] § 91, Anm. 2)  
 [kaletô] s. f. „gifle“  
 [kalta] s. f. „calotte de celui qui trait“  
 [kan<sup>s</sup>ô] s. m. „caleçon“  
 [kap<sup>w</sup>ñä] „caponner; cesser de pleuvoir“  
 [kardō (a)] „sur les épaules“; cf. Brid. a *kardan* (V. d'I.)  
 [katela] s. f. „poulie“  
 [kātē, -æ<sup>u</sup>za] „sobriquet des habitants de Troistorrents“  
 [kay<sup>e</sup>nä] „mettre bas (truie)“ (vgl. [kayō] § 146)  
 [kayō šervädzo] s. m. „sanglier“  
 [kazi, kazimē] „quasi, presque“  
 [kä] s. m. „quart“  
 [kärtē] pl. m. „quatre-temps“  
 [kärnä] „grincer“  
 [ko, k' (vor Vokal)] „comme“  
 [kodo] s. m. „coude“  
 [kodô] s. f. „condée“  
 [kōfo, -a] „sale“

[kôfyô] s. f. „saleté“  
 [koka] s. f. „noix, coquille“  
 [kolāna] s. f. „bandage (d'une vache)“  
 [kolēñī] „pousser légèrement q. u. du coude ou du genou pour l'avertir de prendre garde à ce qu'il dit“; cf. Brid. *colegni* (V. d'I.)  
 [kolidô] s. m. „corridor“  
 [kopā°] s. m. „écuelle de bois“; cf. Brid. Ess. 340 *copin*  
 [kopē] s. m. „croûte qui se forme sur une blessure“; cf. Brid. Ess. 340 *copé*, *copi*  
 [kordā] s. m. „cordier“ (vgl. *kōrda*) § 111)  
 [kordāñī] s. m. „cordonnier“  
 [kornä] „arranger les bardeaux sur la faite du toit“  
 [kornä] „braire, pleurnicher“  
 [korpāer°] s. f. „bandage (d'une vache)“  
 [kōryä] „gouverner des inférieures avec arrogance, aimer à commander aux autres“; cf. Brid. *conria* (V. d'I.)  
 [kōts°] s. f. „bassin du battoir“

[kōtšʷl] „salir“  
 [kopō] s. m. „nuque“  
 [kovō] s. f. (= „couverte“) „l'ensemble des  
 poussins éclos dans une incubation“  
 [krāma] s. f. „crème“  
 [krats°] s. f. „peau qui se forme sur le  
 lait cuit“  
 [krayō] s. m. „crayon“  
 [kresē] s. f. „gâteau“  
 [krəbdā] „cribler“  
 [krosənā] s. m. „pommier sauvage“  
 [krəsō] s. m. „pomme sauvage“  
 [krəvā] „couvrir“  
 [krəvē] s. m. „couvercle“  
 [krūva] s. f. „crue (arbre, eaux), pousse“  
 [krwāz°] s. f. „coquille (œuf, noix)“

[kwātō] s. f. „hâte“  
 [kwūderəta] s. f. „salamandre“  
 [kwūlā°re] pl. f. „pantalons courts (jus-  
 qu'aux genoux)“  
 [kwūnā] s. f. „couenne, première planche  
 d'un billon scié“; cf. Brid. *kona*  
 (V. d'I.)  
 [kwūnadəta] s. f. „petite quenouille“  
 [kwūrō, -āyō] „vide“  
 [kwūryā] s. m. (= „curial“) „notaire“ (v.)  
 [kwūzōdō] s. f. „sachet pour recueillir  
 les aumônes à l'église“  
 [kyəta] s. f. „quête“  
 [kyūbdā] s. m. (= „cul blanc“) „hirundo  
 rustica“

## L.

[lakārō] s. m. „enfant maigre“; cf. Brid.  
 Ess. 341 *lakairon*, Brid. *lakairon*  
 (V. d'I.)  
 [lañōdz°] s. f. „fatigue“  
 [lātāna] s. f. „viorne“  
 [lavātsərç] s. m. „endroit où passent  
 d'habitude les avalanches“  
 [lavāts°] s. f. „avalanche“  
 [lavyç] s. m. „planche sur laquelle on  
 bat le linge mouillé“  
 [lāpɣa] s. f. „pierre plate, mince“  
 [lārma] s. f. „larme“  
 [lēd°nā] s. f. „gâteau frisé“  
 [levyč] s. m. „branche fourchue servant

à suspendre ou dépendre la viande  
 à fumer dans la cheminée“  
 [l°ka] s. f. „ornière produite par un  
 billon traîné“  
 [l°mʷquō] s. f. „charretée“; [l. də padə]  
 „charretée de paille“  
 [li] „là“  
 [liä] „en là“  
 [lō, lōdz°] „lent“. (In der Bedeutung  
 „lang“ wird [grā, grāta] gebraucht)  
 [lotā] „branler“  
 [lotō] s. m. „laiton“  
 [lūç] s. m. „eytise“

## M.

[mādiyI] „mendier“  
 [madç] s. m. „maillet“  
 [mafitōdz°] s. f. „fatigue“ (vgl. [mafI]  
 § 142)  
 [mançvo, -a] „qui agit avec précaution“;  
 cf. Brid. Ess. 342 *manero*, *a*  
 [marēda] s. f. „repas du soir pour le  
 bétail“  
 [marēdā] „donner le repas du soir au  
 bétail“  
 [marçts°] s. f. „pré marécageux“

[marōdā] s. m. „marguillier“  
 [mātē, mwātē] s. m. „milieu“  
 [mat°nō] s. f. „matinée“  
 [māvi, -Iz°] (= „mauvais“) „rusé“  
 [mā] s. m. „ curseur de la balance ro-  
 maine“  
 [mābro] s. m. „bille, marbre“  
 [mç] „mais“  
 [mēdro, -a] „moindre, qui a perdu de sa  
 valeur“  
 [mçrmota, marmota] s. f. „marmotte“

[mētra] s. f. „seau oval pour porter l'eau“  
 [metrō] s. m. (= „métral“) „huissier“ (v.)  
 [mepä] „mêler“ (vgl. §§ 78, 158); cf. Brid. *metha* „devenir fou, sortir des bornes de la raison“ (V. d'I.)  
 [mødzaðə] s. f. „mangeaille“  
 [mødō] s. m. „éclat de pierre“  
 [m°ñō] s. m. „fils, enfant“  
 [m°ñotä] „fréquenter une fille, suborner“  
 [m°rlā°] s. m. „sorte de maillet“  
 [m°tāñā] s. f. „gros gant de laine avec ponceur pour travailler dehors“  
 [m°pa] s. f. „rate“  
 [mi] s. m. „mai“  
 [mIrī] „caresser un animal“  
 [modä] „rouler“  
 [mōdä] „teiller le chanvre“; cf. Brid. Ess. 342 *monda*, Brid. *monda* (V. d'I.)  
 [mōdō] s. f. „réunion de personnes pour teiller le chanvre“ (v.)

[modzō] s. m. „généisson“  
 [molä] „affiler la faux“  
 [moleta] s. f. „pierre à aiguiser“  
 [mol°ñä] „émietter le pain“  
 [molō] s. m. „miette“; cf. Brid. Ess. 341 *mollon*  
 [mōpä, -äsa] „impair“  
 [mōrētēdü] s. m. „malentendu“  
 [mosē] s. m. „morceau“  
 [moträ] „montrer; mener la jument à l'étaalon“  
 [motseta] s. f. „allumette“  
 [mœpa] s. f. „rate“  
 [mœpä] „serrer“; cf. Brid. *meutha* (V. d'I.)  
 [mœüla] s. f. „pierre à aiguiser“  
 [mū, mūva] „mouillé“  
 [mūdzo] s. f. „généisse“  
 [mūrā] s. f. „mûre“  
 [m°wšī] „se coucher (soleil)“  
 [m°wqtē] s. m. „monticule, mamelon“

## N.

[nä] „non“  
 [nävra] s. f. „blessure“  
 [nevī] s. m. „grand amas de neige qui ne fond pas facilement“  
 [nə] „ni“  
 [novayō (a)] „dans l'obscurité“

[nōwla] s. f. „canal pour amener l'eau au moulin“  
 [noēbdē] s. m. „nombril“  
 [noez°dō] s. m. „pâte qui reste après qu'on a extrait l'huile des noix, du chanvre“

## O.

[ō] pl. m. „aulx“  
 [obdä] „oublier“  
 [ōda] s. f. „fois“ (v.); cf. Brid. *onda* (V. d'I.)  
 [ōko] „encore“  
 [ōrfōño, -a] s. m. „orphelin“

[ōrgye] pl. m. „orgues“  
 [ōpayī] „panteler, être essoufflé“; cf. Brid. Ess. 343 *ontahi*, Brid. *onthahi* (V. d'I.)  
 [ovä] „pondre, faire des œufs“  
 [œwra] s. f. „travail“ (v.)

## P.

[pā] s. f. „poix“  
 [pakō] s. m. „boue“  
 [pakotä] „patauger“

[parayī] „faire égal“ (vgl. [parā] § 78, Ann. 1).  
 [pārī] „aigrir (lait)“; cf. Brid. Ess. 341

*pairia* (f.) „lait agri“, Brid. *pairia*  
s. f. „lait aigri“<sup>1</sup>  
[pasô] s. f. „trace“  
[pašœ] s. m. „passage dans une hai“  
[patê] pl. f. „garderobe d'une personne“;  
cf. Brid. *patte* (V. d'I.)  
[pat<sup>o</sup>nad<sup>o</sup>] s. f. „carotte“  
[pats<sup>o</sup>] s. f. „affaire“  
[pã] s. f. „paire“  
[pê] „par“  
[pêdz<sup>o</sup>] s. f. „poix“  
[pêdzvɪ] „poisser“  
[pelô] s. f. „bouillie (fèves, farine, pommes  
de terre, cerises etc.)“; (vgl. [pela]  
§ 84)  
[pelota] s. f. „pelote, petite quantité de  
beurre, p. e. 4 livres“  
[pəramã] „parce que“  
[pərazœ, -œ<sup>u</sup>za] „paresseux“  
[pərtœzê] s. m. „petit trou“ (vgl. [pərt-  
troy] § 129)  
[pərpə] s. f. „pêche (fruit)“  
[pəsnã<sup>o</sup>rə] s. f. „vivier à poissons“  
[pəšô] s. m. „poisson“  
[pəvrô, -ãvə] „poivré“  
[pezô] s. f. „pesée“  
[pədolã] „avoir des soins minutieux pour  
un vieux parent“; cf. Brid. Ess. 343  
*pédola*, Brid. *pédola* (V. d'I.)  
[pənevã] s. m. „papillon“; cf. Brid. Ess.  
341 *penevoi*  
[pəpa] s. f. „noyau de prune“  
[pətro] s. m. „fanon de la vache“  
[pətsənatse] pl. f. „choses de rebut“; cf.  
Brid. *petseniasse* (V. d'I.)  
[pĩho, -a] „petit“  
[pô] s. m. „lèvre“  
[podê] s. m. „poulin“  
[polatô] s. m. „petit coq“ (vgl. [pœ<sup>u</sup>]  
§ 113, [polê] § 171)

[polêta] s. f. „maïs“  
[pərbatrə] „murmurer, grogner“; cf.  
Brid. *porbattre* (V. d'I.)  
[pordã, -ãeza] „pauvre, laid“ (v.); cf.  
Brid. Ess. 342 *pardai*, *sa*  
[porê] s. m. „poireau“  
[pormonik] „poitrinaire“  
[pos<sup>o</sup>mê] „cependant, pourtant“; cf. Brid.  
Ess. 343 *porcemein*, Brid. *porcemein*  
(V. d'I.)  
[pota] s. f. „lèvre“  
[potô] s. f. „gifle“<sup>2</sup>  
[povô] s. m. „cône de sapin“  
[pœtô] s. f. „chose de peu de valeur,  
salcté“; cf. Brid. *pentau* (V. d'I.)  
[pœ<sup>u</sup>dra] s. f. „jument“; cf. Brid. Ess.  
341 *pautra*  
[pœ<sup>u</sup>drô] s. m. „jeune cheval“  
[pœ<sup>u</sup>dzê] s. m. „poucier“ (vgl. [pœ<sup>u</sup>dzô]  
§ 113)  
[přãeza] s. f. „ferme, domaine affermé“  
(vgl. -§ 74)  
[přesto, -a] „prêt“  
[provate] pl. f. „avant-toit“  
[přã] s. m. „pli“  
[přã] „doucement“  
[přanã, -ãerã] „lent“  
[pulã] „crier comme les coureurs de nuit“;  
cf. Brid. Ess. 343 *poula*  
[pwi] „puis“  
[p<sup>w</sup>qtãerã] s. f. „pluie de plusieurs  
jours“  
[pyalê] s. m. „pied de bas, chausson“  
(vgl. [přa] § 82)  
[pyatô] s. m. „petit pied“ (vgl. [přa]  
§ 82)  
[pyôrna] s. f. „rhume“<sup>3</sup>  
[pyulã] „crier comme la souris“; cf.  
Brid. *piula* (V. d'I.)

## R.

[rãda] s. f. „règle“

[raföpã] „remettre du liquide“

<sup>1</sup> Das von Bridel als Substantiv zitierte Wort *pairia* existiert nicht; [la  
lapê l'a pãrya] heisst: „le lait a aigri“.

<sup>2</sup> Bridel: *potau* (V. d'I.) gibt mit Unrecht „s. m.“ an.

<sup>3</sup> Michaud spricht: [přãrna].

[rāma] s. f. „perche de haricot“  
 [rapāna] s. f. „osier“  
 [rāsiñolə] s. m. „rossignol“  
 [ratelū] s. m. „roitelet“  
 [ravā<sup>e</sup>rə] s. f. „champ de raves“ (vgl. [rāva] § 89)  
 [ražœ] s. m. „rasoir“  
 [rē] pl. m. „reins“  
 [rēda] s. f. „rente“  
 [rəbdä] „roussir, brûler les poils“  
 [rəkərdä] „apprendre à lire, étudier“  
 [rəkərdō] s. m. „troisième récolte en herbe“ (vgl. [rəkô] § 111)  
 [rənā<sup>e</sup>rə] s. f. „maux de reins“ (vgl. [rē])

[rəpyä] „refaire le pied à de vieux bas“ (vgl. [pyalə])  
 [rəpələ] s. m. „rhododendron“  
 [rəvələs<sup>o</sup>] s. f. „révérence“  
 [rəvəñä] s. f. „éboulement“  
 [rəvī] s. m. „pli de terrain“  
 [rəvō] s. m. „bordure“  
 [rī] s. m. „moyen; filet de lait sortant du pis“  
 [ribā] s. m. „ruban“  
 [rə, rəta] „cassé“ (vgl. § 120)  
 [ros] s. m. „mauvais cheval“  
 [röpä] „ronfler, ronronner“

## S.

[sada] s. f. „coin de fer“  
 [samorä] „labourer après la moisson“  
 [sāna] s. f. „gorge“  
 [sarla] s. f. „selle“  
 [sarlä] s. m. „sellier“  
 [sāswā<sup>e</sup>rə] s. f. „sang-sue“  
 [sātoko] s. m. „caissier de la commune“ (v.<sup>1</sup>)  
 [sato] s. m. „faucheur“  
 [sayœ] s. m. „faucheur“ (vgl. [sayī] § 75)  
 [sēla] s. f. „chaise, siège“; [sēl' a kawa] „chaise pour traire“ (vgl. [kawa] § 123)  
 [sēləta] s. f. „petite chaise“  
 [selô] s. f. „seillée“ (vgl. [sēla] § 84)  
 [sepō] s. m. „serrure en bois“  
 [seri] s. m. „séré (= Zieger)“  
 [setä] s. m. „setier (37 1/2 l.)“  
 [sə] „si“  
 [s<sup>e</sup>nô] s. m. „grelot“ (vgl. [sənä] § 117)  
 [səppä] „brûler, roussir au feu“  
 [səšī] „sucrer“  
 [sətsə] s. m. „petit rocher“

[səzə] s. m. „burin“  
 [si] „ici“  
 [siä] „en ça“  
 [sīd<sup>e</sup>nô] s. f. „contenu d'un seillon ([sīdō]), unité pour indiquer la production du lait d'une vache“  
 [sīdō] „seillon“  
 [sō] s. m. „odeur“; cf. Brid. Ess. 341 *son*  
 [södžō] s. m. „sommel“ (vgl. [asödž<sup>e</sup>nä])  
 [solä] s. m. „plancher“  
 [solā] s. m. „cuir tanné“  
 [sopro] s. m. „soufre“  
 [sotô] s. f. „cesse, relâche (pluie)“ (vgl. [sotä] § 136)  
 [sœ] s. f. „sueur“  
 [sœprä, -āsä] „surpris“  
 [sūyə] s. f. „quantité de lait que donne une vache à la fois“  
 [šīrə] s. f. „averse“; cf. Brid. Ess. 340 *chire*  
 [šīrī] „cirer (souliers)“  
 [šōrgo, -a] s. m. „sobriquet des habitants de Troistorrents“

## T.

[taðə] s. f. „crevasse“  
 [tā kə] „jusque“

[takō] s. m. „cuir frais, non tanné“; cf. Brid. *takon* (V. d'I.)

<sup>1</sup> Zum [t] vgl. Bridel: *sandeko, santeko*.

[tāmē] „un peu, beaucoup, très“  
 [tapole] s. m. „girouette“  
 [tê] s. m. „ange des poules“  
 [telēna] s. f. „bourdon“  
 [tēpa] s. f. „gazon“  
 [tēts°] s. f. „tas“  
 [tēts°] s. f. „plaie, abcès, furoncle“  
 [tezā] „toiser“  
 [tēmē] s. m. „sorbier“  
 [tēnē] s. m. (= „tonneau“) „cuve“  
 [tērē] s. m. „tiroir“ (vgl. [tērī] § 36)  
 [tērō] s. m. „petit rocher“ (vgl. [tēradō]  
 § 175, Anm. 1)  
 [to də tōyē] „tout de suite“  
 [to parā] „tout de même“ (vgl. [parā]  
 § 78, Anm. 1)  
 [torbō, -āyō] „fou“  
 [torlō] „toujours“  
 [trabētsē] s. m. „chevalet pour dépecer  
 les porcs, pour scier du bois“  
 [trakycōdēnā] „carillonner“  
 [trētsō] s. m. „nuage montonné“  
 [trēmē] s. m. (= „trumeau“) „coeur d'un  
 chou, d'une pomme“  
 [trēvuñārōy] s. f. „bagatelle, petite  
 quantité“  
 [triole] s. m. „trèfle“  
 [trōts°] s. f. „souche d'arbre“  
 [trūye] pl. f. „bouts de fil qui sortent  
 de la toile grossière“  
 [trwā] „trop“  
 [tsāba] s. f. „jambe“ (vgl. § 78)  
 [tsābā] „faire l'accroc“  
 [tsābra] s. f. „réduit attendant au [pā°lo]“  
 [tsabrayī] „mener du bois“  
 [tsādāla] s. f. „chandelle“  
 [tsā°kañō, -ō°za] „taquin“

[tsakō] „chacun“  
 [tsāpaññ] s. m. „champignon“  
 [tsāpirolā°, -āñña] „habitant de Cham-  
 péry“  
 [tsātre] s. m. „chantre“  
 [tsavō] s. m. „pièce de bétail; bout, ex-  
 trémité“  
 [tsav°wñā] „achever“  
 [tsēppabū] s. m. „tronc à couper le bois“  
 (vgl. [tsēppū] § 132)  
 [tsēppō] s. m. „éclat de bois“  
 [tsērbnpa] s. f. „mielle des blés“  
 [tsērb°wñārō] s. f. „charbonnière, en-  
 droit où on fait du charbon“ (vgl.  
 [tsērbō] § 132)  
 [tsērfō] s. f. „omelette“ (vgl. [tsērfā]  
 § 87, b)  
 [tsetañō°la] s. f. „crocus du printemps“  
 [tsēkč] s. m. „hoquet“  
 [ts°nañī] „faire des rainures dans une  
 planche“  
 [ts°nēvō] s. m. „chanvre“  
 [ts°rī] s. m. „cumin“  
 [tsēvrā] „chevroter“ (vgl. [ts°vra] § 103)  
 [tsigā] „montrer à la cible“  
 [tsigārō] s. m. „celui qui montre à la  
 cible“  
 [tsō] s. f. „chaux“  
 [tsōdō] s. f. „tâche de roussure“  
 [tsōdū, -dwa] „qui a des taches de  
 roussure“  
 [tsōp°ñā] „tricoter“ (v.)  
 [tsō°mā] „chômer, rester à l'ombre (bé-  
 tail)“  
 [tsyolārō] s. f. „tuilerie“ (vgl. [tsyōla]  
 § 145)

## p.

[pavārō] s. f. „outil à faire les cloux“  
 (vgl. [pavā] § 168)  
 [pārtō] s. f. „clarté“ (vgl. [pā] § 87, a)  
 [pēdo, -a] „simple (fleur)“  
 [pōñī] „cligner“  
 [pokā] „choquer un corps qui ré-  
 sonne, frapper“; cf. Brid. *thokka*  
 (V. d'I.)

[porā] s. m. „fleurier pour la lessive“  
 [pozē] s. m. „ce qu'on met dans le cou-  
 loir pour filtrer“ (vgl. [ēpoz°ñā])  
 [pō] s. f. (= „fleur“) „poussière ra-  
 massée dans la grange et renfermant  
 les graines des graminées“ (vgl. bern-  
 deutsch: „Heublüem“)  
 [pūtō] s. m. „gros clou“ (vgl. [pñ] § 130)

[pütro] s. m. „feutre“		pendait à une perche pour le
[pwā] s. m. „poignée de blé qu'on sus-		mûrir“ (v.)

## V.

[vā] „oui“		[vĕvo, -a] s. m., f. „veuf, veuve“
[vederĕta] s. f. „colchique“ (vgl. [vĕdā, vĕti] § 176)		[vĕlŵa] s. f. „liseron“
[vĕlāerĕ] s. f. „vache prête à vĕler“		[vĕrĕ] s. m. „tourniquet (fait avec un bouton et une allumette)“ (vgl. [vĕrĭ] § 33)
[vĕlā] „vĕler“ (vgl. [vĕ] § 84)		[vĕrĕnĕ, -ĕĕza] „venimeux“ (vgl. [vĕrāĕ] § 52)
[veprĕnĕ] s. f. „crĕpuscule, soirĕe“		[volamō, vwolamō] s. m. „petite meule de foin“ (vgl. § 264, a)
[vĕrdzasĕ] s. f. „ĕcureuil“		[vĕĕra] s. f. „avalanche poudreuse“
[vĕrdzĕta] s. f. „bague“		
[vĕrdzĕ] s. f. „battant du flĕau“		
[vĕrmĭ] s. m. „ver“		

## VW.

[vwāba] s. f. „membrane du ventre d'une bĕte bouchoyĕe“		[vwekū] „vomir“
[vwapa] s. f. „mauvaise viande“		[vwĕzĕlā] „crier (chĕvre)“
[vwĕ] „rien“; cf. Bridel <i>voain</i> (V. d'I.);		[vwista] s. f. „verge“ (v.)
[pā ō vwĕ] „pas la moindre chose“		[vwistā] „vergeter“ (v.)

Verzeichnis der von Bridel (*Glossaire, Essai statistique*)  
speziell für Val d'Illicz zitierten, heute unbekanntenen Wörter.

<i>affega</i> v. „contrarier, contredire“ (Gloss. p. 4)		<i>crossona</i> v. „reprocher aigrement à quelqu'un ses défauts“ (Gloss. p. 91)
<i>affitzi</i> v. „tanner le cuir“ (Gloss. p. 4) <sup>1</sup>		<i>crutihi</i> v. „reprocher aigrement à quelqu'un ses défauts, le gronder“ (Gl. p. 93)
<i>akrentzeu, eusa</i> Adj. „parasite, ĕcornifleur“ (Gloss. p. 9); cf. <i>a krentzeu, eusa</i> Adj. „parasite“ (Ess. stat. p. 341)		<i>druoze</i> s. f. „fumier“ (Ess. stat. p. 341). [Wohl Druckfehler für <i>drudze</i> , vgl. [drūdze] im Glossar]
<i>beuwei</i> v. „trainer du bois avec un cheval“ (Ess. stat. p. 342)		<i>ĕberti, a</i> Adj. „à qui il manque quelque chose“ (Ess. stat. p. 342)
<i>bortzau</i> s. m. „rideau“ (Ess. stat. p. 340)		<i>ĕbiatze</i> s. f. „fille de mauvaise vie“ (Ess. stat. p. 341)
<i>bronzso</i> s. m. „marmite de fonte ou de bronze“ (Gloss. p. 60)		<i>ĕpotihi</i> v. „recevoir une remontrance avec mĕpris, en faisant la moue“ (Gloss. p. 149)
<i>cantohiet</i> s. m. „enfant sale, dĕgoûtant par sa malpropretĕ“ (Gloss. p. 65)		<i>erbe</i> s. m. „prĕsure“; <i>eribe</i> s. f. pl. „gouttes de petit lait aigri jetĕes
<i>cornettet</i> s. m. „rapporteur, ĕpion“ (Gloss. p. 83)		
<i>cotthi</i> v. „partir sans rien dire, s'ĕquiver sans saluer“ (Gloss. p. 85)		

<sup>1</sup> Bridels Autograph enthält die Schreibung *affitthi*, vgl. *12<sup>e</sup> Rapport annuel du Gloss. des pat. de la Suisse rom.* (1910) p. 10.

dans la chaudière pour faire le séré“  
(Gloss. p. 150); cf. *erbé* s. m. „pres-  
sure“ [sic!] (Ess. stat. p. 341)  
*erouerro* s. m. „ouragan“ (Ess. stat.  
p. 341)  
*gandetha* s. f. „fille ou femme dé-  
bauchée, femme errante et de mau-  
vaise vie“ (Gloss. p. 177)  
*garfahi* v. „rire à gorge déployée tout  
en parlant“ (Gloss. p. 178)  
*grenon* s. m. „sédiment ou dépôt qui  
s'attache au fond des marmites“  
(Gloss. p. 190)

*ichi* v. „tâcher, éprouver“ (Gloss. p. 203)  
*martelein* s. m. „petit garçon“ (Gloss.  
p. 239)  
*mitihi* v. „tenir dans ses mains un ani-  
mal (un chat, p. e.) pour le caresser“  
(Gloss. p. 249, s. v. *mirihi*)  
*orban, a* Adj. „fou“ (Ess. stat. p. 342);  
cf. [torbô, -äyø] im Glossar  
*pedeu, sa* Adj. „plein de pitié, compa-  
tissant“ (Gloss. p. 281)  
*pethellhet* s. m. „petit garçon mal élevé;  
barbouillon, vantard“ (Gloss. p. 288)

## Index.

Der Index enthält alle in den Paragraphen und Anmerkungen zitierten Wörter von Val d'Illiez, mit Ausnahme der § 184—191 zusammengestellten Paradigmata des Artikels, der Pronomina und der Zahlwörter. Formen aus andern Dialekten sind nur aufgenommen, wenn sie nicht neben der entsprechenden Form von Val d'Illiez stehen. Die Verben werden nur im Infinitiv aufgeführt.

Die Zahlen entsprechen den Paragraphen. Größere §§ sind nach den Untereinteilungen (*a*, *b*, etc.) zitiert, die Zifferzahl der Anmerkungen dem § beigefügt (z. B. 130, 6 = § 130, Anm. 6). Eingeklammerte Zahlen verweisen auf Formen aus andern Dialekten, *kursiv* gesetzte auf die Paradigmata der Morphologie. Homonyma sind durch beigefügte lateinische oder französische Form unterschieden. Ethnica suche man unter den betreffenden (am Schluss zusammengestellten) Ortsnamen.

### A.

ä 177, 262	aföreŷ 45	al.ñä 181
abadä 87, b. 173	agad <sup>o</sup> nä 146	alitš <sup>o</sup> ŷ 133, 145. (258, b)
aboy 31	agrätöŷ 36. 204	alqöŷ 116, c. 135, c. (258, a)
aboydo 31. (258, a)	agrebä 157	alügä 173
abqts <sup>o</sup> ŷ 116, d. 135, d. 145	agreföŷ 34. 264, c	atæ 176
abr <sup>o</sup> vöŷ 33	agyü, agwa 147, b. 264, b	amä 92, 132, 169
adomets <sup>o</sup> ŷ 145. 264, b	akarä 87, a	amoy 32, 132. (258, a)
adæ <sup>o</sup> xyŷ 142	akre <sup>o</sup> vöŷ (s') 30	amoytæ 32, 2
ädze (261)	akwatrey 45	amoyts <sup>o</sup> va 32, 2
adz <sup>o</sup> nç <sup>o</sup> ŷ 116, a. 135, a.	akwäqöŷ 41. 134, b. 175	amöŷ 116, c. (119, 6).
176	akwäš 149, 9	135, c. 164. (258, a)
adä 159	alä 88, a. 129, 10. 198, 263.	amñdž <sup>o</sup> ro 151
adæ <sup>o</sup> vöŷ 30	(264, c); s'éd alä (264, c)	amwç <sup>o</sup> rna 121
af <sup>o</sup> ñä 34	alqđž <sup>o</sup> ŷ 151	anqöŷ 42, 137

añey (264, a)	asalä 90	avwi AB HOC 115, b. 129.
apəlä (30)	asətsʷəñä 145	(258, a. 258, 1)
ap <sup>ə</sup> ti 176, 5	atēdrə 193	awī AUDIRE 48. 123. 152, 1.
apəyī 135, c	at <sup>ə</sup> pwoy 30	(256)
aprētə 46	ātqy 36	awiri 129, 9
apromä, s'apromä 53, b	atqyži 36	ayä 91. 132. 160
aprovāžə (264, c)	avā 64, 2. 74. 88, a. 105.	ayê 132
aprotšvī 116, d. 135, d	196. 212. (258, a). 263	ažyē 106. 142
appatrey 45	avāži (s') 163	ädzo 89
arañə 102	avāžyī 141. 142	ädə 90. 138. 159
arbəro 87, 10	avəña 80. 168. 258, a	älä 90. 171
ardzē 132. 139, 1. 150	avədə 50. 159	äno 88, b
arežyī 142	avəlä 33	ärma ANIMA 87, b. 180
arəvā 44	avəzä 33	ärma ARMA 87, b
armadə 102. 175. 180	avqətro, -a 113	ärts <sup>ə</sup> 87, b. 144
armana 180	avroey 44	ätrio 88, b
aryā (176, 2)	avū (d') 101	ätro, -a 87, b. 179, b. 180
aryä (176, 2)	avwä 115, a. 132. (258, a)	

## B.

bä 264, a	bəqəši 119, b. 141, 9	boetswoyre 129. 137. (258, a)
bä <sup>ə</sup> 52	beña (46)	bqə'džvī, bqə'džvī 113. 151
bä <sup>ə</sup> rə 74. 219. (261)	bənatšvə (264, a)	bqə'za 109
baläpe 141	bərdžvī 151	bräti 90
baläžyī 142	bəřota 172	bramä 92
baŕi 90, 3. 133. 175. 176.	bəřtəlmä 132	bräš 104. 133. (261)
192	bəřtsvə 78. 138. 145. (258, a)	bratqy 36. 264, b
barəvə 132. 172	bəđə 175, 1	brämč, brävamč 182
baskolä <sup>ə</sup> 52	bəřti 176	brävo, -a 89. (264, b)
baši 88, b. 141, 9	bə'tä (264, c)	brədə 175, 1
batayī 164	bə'tšvī 145	brəgyqə'utšvī 145. 147, a
bätšvīrə 145	bīda 173, 4	brəkä 147, a. 147, d
batü (264, a)	bīži 104. 133. 163	brəkyč 147, a
bä „bät“ 88, b	bō, b <sup>w</sup> qña, b <sup>w</sup> vəña 117. (261)	bri 105. (258, a)
bä, bäsa, *BASSU, -A 88, b	bokyə 147, d. (148)	bräde 116, a
bäli 90. 176	borəđə 175, 1	brəyfa (sə) 44
bära 172	bornə 134, a	brūye 264, a
bärba 87, b	bortä <sup>ə</sup> 52	brühi 90, 6. 176
bärma 87, b. 180	bortšvī 145. 264, a	bū 112
bätä 87, b. 132	bosə, bořsə, 136. 179, a	būbo 173
bätə 132	botsə (a) 135, d. 139, 1. 144	buya 104. 164
bätqy 36. 132. (193)	boja 158	bwä 115, a
bätšva 145	boyla 31	bwarč 264, a
bdä, bdäts <sup>ə</sup> 157	boyzə 31. (68)	bwč 126
bdäyo 91	bqəřqy 44	bwčəña 80. 121. 259
bdč, bdets <sup>ə</sup> 157	bəsa 119, a. 136. 179, a	bwčəro 172. 258, a
bdč 157	bətəđə 116, a. 137. (258, b)	b <sup>w</sup> qřə 172. 264, a

bwŋškā° (264, a)  
byā 87, b

byŋ, beĭa 46, 2. 84. 85. 259  
byŋfŋ 46. 85

byoĭa 120

## D.

dā°s° 53, a  
dāxyĭ 141. 142. (142, 5)  
dāda 90  
dē 80  
deboydo 31  
debrŋyfŋ 44  
dedz°rŋy 44  
deforf°lā 180  
dek°mādā (159, 2). 176, 4.  
(258, c)  
dek°mātŋ 176  
dekrŋxyŋ, -ŋ°za 142  
dek°wŋtŋy 36  
dem°rŋĭ 116, a. 135, a. 176  
demwādŋ 115, a. 255. 264, c  
dem°wŋlŋy 42. 134, b  
dem°wŋrtŋy 36  
denqyĭ 40  
depalā 90  
depercy 45  
dep°ĭ 176, 5  
dērā 172  
dereyĭ 45. 163  
detratŋyĭ 145  
detrŋ 101. 264, a  
dętsaxyĭ 142  
dęts° 78  
devā 194  
deverŋcy 40  
dęv°tŋy 36  
dev°zā 33. 53, 8  
devwāĭ 92  
dezŋpā 180  
dęzŋ, dĭzŋ 258, b  
dädzŋ 109  
dęfwŋ 110. 258, a  
dälŋ 128. (261)

dāmā 87, b. 169  
damēdz° 134, c. 169  
damŋkro 179, b  
dami 83. 258, a  
dāvēdro 80  
dazŋ 120  
dödž°rŋ 106. 259  
dodāĭa 177, 2  
dŋdŋ 177. 190. (261)  
dŋlŋ (264, a)  
doĭĭmo 177. 191  
dosāĭĭa 53, b. 54  
dŋdŋ 116, a  
dŋ°, dŋ°pŋ 113. 141  
drā, drat° 74  
drāyŋ 91  
drexyĭ 141. 142  
drŋ 37. 48. 49. 50. 74. 151.  
163. 165. 238  
drēmā° 47. 134, c. (134, 3).  
262  
drobdā 134, a. 157  
drŋbdo, -a 116, a  
dryŋ°za 109  
dŋ, dawē 112. 123. 138. 190  
dŋ DE ILLU 113. 184. 259  
dŋ, dŋra DURU, -A 125. 172  
dwā 115, a. 258, a  
dwtŋyĭ 145  
dyābdo 89  
dyŋera (148)  
dza (261)  
dzalatŋyĭ 75, 4  
dzalā 90. 171  
dzalŋ° bdāts° 100  
dzalŋ, -ŋ°za 109. 171  
dzalŋzŋy 39. 64. 137

dzāpāĭa 139, 1. 141. 150.  
(262)  
dzāwa 123. 130  
dzawŋ 123, 3  
dzē 150  
dzŋ, dzŋre(se) (142, 6. 264, c)  
dzēdzŋyā, -e 39. 150  
dzŋmā 150. 181  
dzŋnā°vŋro 150  
dzŋnodŋ (a) 135, a  
dzŋnwā 115, a. 150. (258, a)  
dzŋrā 150  
dzŋrŋpaya 158  
dzŋtā 103. 150  
dzilā (264, c)  
dzoreŋa 78. 134, a  
dzornŋ 136, 1  
dzŋwāĭo, dzŋĭo JUVENE  
150. 182  
dzŋwāĭo, -a GALBINU, -A 101.  
150  
dzŋ DIURNU 119, a. (119, 7).  
136. 150. (178)  
dzŋ „forēt“ 78. 259  
dzŋrŋyā 40. 64. 137. 168.  
(258, a, b)  
dzŋyĭ 116, c. (119, b).  
(134, 3). 135, c. 150.  
164. (258, a)  
dzŋrŋ 130. 150. 256  
dzŋta 123. 130. 150  
džwā 115, a. 122. 151. (261)  
džwēdrŋ 122. 151. 249  
džrā 151  
džyĭ 83. 151. 190. 258, a  
džyĭtro 151  
džyŋ 151

## d.

dā°rŋ 74. 176  
dā°zŋ 74. (140, 5). 159. 163.  
262

das° 88, 2. 102. 138. 141.  
159. (258, c). 259  
daŋĭ 159. (258, c)

detā 79. 176  
dēnā 159  
dęp°oy 30

doēna 116, b. 159  
doeta 119, b. 165. 176.  
(258, a)

doē<sup>u</sup>dz<sup>o</sup> 176  
doē<sup>u</sup>dzō 176  
doē<sup>u</sup>dzvā 176

doē<sup>u</sup>dzvī 151. 176

## E.

ebawä 92  
ēbēro 132, 6  
ēbidä (s') 173  
ēbrašī 141  
ēbröyfq̄ 44  
ēb<sup>w</sup>qtšvī 145  
ēdrāmā<sup>o</sup>, -mya 47  
ēd<sup>w</sup>vrä 125. 127  
ēdārī 159  
ēdä 176, 4  
ēfa<sup>χ</sup>yī 141. 142  
ēfe, efā INFANS, INFANTES  
84, 4. 138. 140, 4. 182, 1.  
259  
ēfē, ēfēma INFIRMU, -A 79  
ēfēbdo 80. 140. 259  
ēfo<sup>u</sup>χyī 142  
ēga (130, 4). 152. 173. (264, a)  
ēgātšvī 88, b  
ēgraf<sup>n</sup>woyrə 129  
ēgyoçžī 147, a. (148, 3)  
ēk<sup>o</sup>mädä 176, 4  
ek<sup>p</sup>woy 30  
ekq̄drə 111. 243. 264, c  
ēkqrnqy 40  
ekreyd̄q̄ 45  
ekreyrə 45. 235  
ekūla 113, 1  
ekwela 84  
ēk<sup>w</sup>ūnqy 40. 170  
ēk<sup>w</sup>ūtqy 36  
eky<sup>o</sup>ētä 113. 147, a. (148, 3.  
264, c)  
eky<sup>o</sup>vwoyre 33. 129. 137.  
147, a  
eky<sup>o</sup>ç<sup>u</sup>rə 147, a. (148). 222  
eky<sup>o</sup>ç<sup>u</sup>vā 109. 147, a. (148).  
168  
ekyü 147, b  
ēmädžvī 151  
emäyī 91  
ēmwelä 84, 3

ēm<sup>w</sup>urtqy 36  
enaröy 44  
ēnē, ēnērsa (264, b)  
ēnerpä 132. 180  
ēncertsqy 38  
ēncertsvī 119, a  
ēnqyī 116, c. (119, b). 135, c.  
164. (258, a, b)  
ēnuht 176  
epā 74  
ēpā<sup>o</sup>drə 53, a. 56  
epā<sup>o</sup>ga 53, a  
eparmä 87, b. 132  
ēpartšvī 145. 264, c  
epātšvī 145  
ēpatšvī 145  
epē, epēsa 78  
epērayī 172  
epēražī 163  
ep<sup>o</sup>nā 54. 170  
ep<sup>o</sup>tq̄ 101  
ēpū 264, a  
ep<sup>w</sup>oy 30. (258, a. 258, 1)  
ep<sup>w</sup>urdqy 37. 134, b  
erärey 45. 87, a  
ērba 79  
ērdžvī 151  
ērətsqy (s') 38  
ēr<sup>o</sup>tšv<sup>o</sup> 145. 264, a  
ērlykyē 42. 147, d  
ertq̄ 78. 132  
ērūht 176  
ērūtšvī 145  
ēsā<sup>o</sup> 52. 141, 9  
ēsāšī 88, 2. 133. 141, 9.  
153, 2. 264, c  
ēsatsvī 145  
ēs<sup>o</sup>tšvī 145  
ēsortqy 36  
escərəçī 116, a. 135, a. 137.  
176. 264, c  
esqyī 135, c

etadqy 37  
etā<sup>o</sup>la 74  
etā<sup>p</sup>woy 30  
etavanqy 40  
etāva 40, 4. 89  
etq̄dre (79, 3)  
ētēdrə 48  
eterlo (79, 4):  
eternqy 40  
ētēpornā (119, 5)  
ētē<sup>χ</sup>yō 142  
et<sup>o</sup>m<sup>w</sup>ūnqy 40. 170  
et<sup>p</sup>woy 30  
et<sup>o</sup>rdqy 37  
et<sup>o</sup>rht 176  
ētērp̄izqy 39  
ētq̄drə 243  
ētōnā 181  
etornōdz<sup>o</sup> 136  
eterno 119, a. 136  
etrādžvī, -irə 106  
etrādä 176, 4  
etrāšī 88, b. 132  
etrēda (s') 179, b. 247  
ētrēda 179, b. 247  
ētrə 78. 82. 88, a. 172. 192, 1.  
197. (258, a. 258, 1. 261).  
263  
etroebda 116, a  
etsalā<sup>o</sup> 52. 170  
etsal<sup>o</sup>nā 52. 170  
etsarvā 87, b. 264, c  
etsērp<sup>w</sup>oy 30  
etšvīla 103. 145. 258, a  
etšvīva 103. 145. (148).  
168  
etwērnī (119, 5)  
ēpā 158  
epārey 45. 87, a  
epēla 140  
ēp<sup>o</sup>nā 181  
epwoyrə 129. 237

evadã (s') (264, c)  
 evanqy 40  
 êvê 79

êvêrnô 53, 7  
 êv<sup>o</sup>tqy 36  
 êvwardã (264, c)

êvwã 152  
 evwãrda 87, b

## F.

fã 56. 105  
 fadã 216  
 fã<sup>o</sup> FINE 52  
 fã<sup>o</sup>, fã<sup>i</sup>nã „fin, -e“ 52. 53, b  
 farna 54  
 fasô 46. 133  
 fata (264, a)  
 fâtũma 113, 1  
 favã<sup>o</sup>rã 132  
 favêrdz<sup>o</sup> 79  
 favêrdz<sup>y</sup>I 151  
 faya 75  
 fãbda 89  
 fãrba 87, b. 264, a  
 fãva 89. 168  
 fãvro 89  
 fãyã 91  
 fê FASCE (46)  
 fê FERRU 79  
 fê FIRME 79  
 fê 80  
 fêlndza (23, 4)  
 femã 80. 169  
 femi (47)  
 feña 80. 138. 181  
 fêrkã 172  
 fêta 78. 258, a  
 fêvrã 106  
 fêdã 50. 116, 2. 175  
 fêdê<sup>u</sup>la 109. 175  
 fêdwã 115, a. 139, 1. 175  
 fêfyũ 130. 142. (258, c)  
 fêlã 34. 171  
 fãmã<sup>o</sup>rã 106. 172  
 fãmã 87, a. 128

fê<sup>o</sup>nêtra 78. 170. (258, a)  
 fênwã 115, a  
 fêrey 45. 82  
 fêrlã<sup>o</sup>gye 53, a. 147, d  
 fêrmoy 32. 134, c  
 fêrã 105. 138. 172. 230.  
 (258, a. 261)  
 fêtwoy<sup>o</sup>rã 129. (258, a, b)  
 fê FALCE 101. (258, a)  
 fê, fêrta FORTE 111. (264, b)  
 fê, fê<sup>o</sup>pa FALSU, -A 101. 140  
 fê 128. (261)  
 fêdê 135, a  
 fêrdz<sup>o</sup> 79, 2  
 fêrdz<sup>y</sup>I 151, 2  
 fêrfêlã 180  
 fêrma 119, 4  
 fêrnê 136  
 fêrnô 97. 136  
 fêrt<sup>o</sup>nã 128  
 fêrtsô 136  
 fêse 179, a  
 fêtãña 107. 170  
 fêy 34. (258, a)  
 fêyza 34  
 fê FAGU 260, 2  
 fê FURNU 119, a, (b). 136.  
 258, a  
 fêdã, fêdã 87, a. 113. 259  
 fêdê 116, a. (119, 6). 135, a.  
 139, 1. 175. 258, a  
 fêfêdã 50. 113. 140, 2  
 fêrI 106. 134, 3. 137. (258, b)  
 fêrma 119, a  
 fêrãI 141. 259

fê<sup>u</sup>dra 113  
 fê<sup>u</sup>zyI, fêzyI 113. 14  
 fêyI 135, c. 137. 164  
 frã, frã<sup>o</sup>d<sup>o</sup> 74  
 frãpã, -pã<sup>o</sup>za 140  
 frayI 75. 164  
 frãrã 87, a. (93, 2). 172.  
 (261)  
 frê, frêts<sup>o</sup> 78  
 frêdã 163, 3. 179, b. 246.  
 259  
 frêta 78  
 frêž<sup>o</sup> 163  
 frêfã<sup>o</sup> 52  
 frêno 105  
 frê (261)  
 frwoy 129  
 frwoyt<sup>o</sup> 129  
 fu, fũla 113, 1  
 fwã 115, a. (261)  
 fwã<sup>i</sup>nã 53, b  
 fwãrã 115, a  
 fwêra 121  
 fwêrts<sup>o</sup> 121. 139, 1. 144  
 fwitã (264, c)  
 fwoy<sup>o</sup>rã 129. 229  
 fwurdqy 37. 134, b. 264, c  
 fwurnqy 40. 134, b  
 fwuzqy 39. 127  
 fyã 142, 7  
 fyã (sã) 142, 7  
 fyê, fyêra 82  
 fyê<sup>o</sup>za 142. (258, c)

## G.

gabã 173  
 gadã<sup>o</sup> (264, a)  
 gad<sup>o</sup>nã 146

gã<sup>o</sup>tsê 53, a  
 gã<sup>o</sup>tso 53, a  
 gafyô 142, 7

gãg<sup>o</sup>ti 176  
 gamasô (264, a)  
 garfaI 176

garnqy 40	gota 120. 147, 1	gris <sup>o</sup> 87, 3
gat <sup>o</sup> dō 175, 1	grā 74	grū, grūsa 112
gat <sup>o</sup> ī 146. 176	gravā 89. 132. 168; s'ē	gwāpō 115; a
gazē 152. 179, a; egarzē	gravā 89	gwūzā <sup>o</sup> 52. 134, b. 264, a
152, 4	grazyō, -ō <sup>u</sup> za 109. 142	gyī, gyī <sup>o</sup> 147, c. 264, b
gedā 87, b	grā, grāsa 88, b	gyōdz <sup>o</sup> 116, e. 130, 2. 147, a.
g <sup>o</sup> gā 147, d. 173	gręp <sup>o</sup> dō 175, 1	150
gətēlā <sup>o</sup> 52. 264, a	grey 45	gyōdō 116, a. 135, a. 147, a
gō (264, a)	greydō 45	gyōtī 79, 1. 135, a. 147, a.
golā, -ārda 87, b. 134, a	greyva 45	176
golō 97. 147, 1	grōmaī 176	gyōetro 147, a
gōrdz <sup>o</sup> (123, 3)	grōnā, g <sup>o</sup> rnā 106	gyōtīla 147, a. (148, 3). 171

## I.

ī 115, b. (258, a)	itā 64. 95. 258, 1	Ivwe 105. 152. 259
īdžvī 133. 151. (258, b)	itādzo 89	Izē 133. 163
īgro 87, 3	ītoy 36. 264, b	izērābdo 87, b. 133. 163.
īrō 48	ivē 79. 168	(258, b)

## K.

kā, kaya 74. 75. 146, 2	kāžī (sə) 31. 74. 163	korbā 136. 147, a
kā <sup>o</sup> QUINTU (40. 264, a)	kākē 87, b. 180	kōrda 111
kā <sup>o</sup> , kā <sup>o</sup> ta, kā <sup>o</sup> tē „quel,	kākō 180	kor <sup>o</sup> nā 122. 134, a
quelle etc.“ 52. 53, a. 188	kālā 146	kōrna 111. (119, b). 147, 1
kā <sup>o</sup> kyēnā 53, a. 147, d	kāra 87, a. 146	korpābdo 180
kakā 91, 2. 146. 147, d. 164	kāro 87, a. (93, 2). 146, 2	kōšēpō 141
kalamā 87, b. 146	kāyē 91	kotā <sup>o</sup> 52
kaletō 146	kāyī 91. 132. 146. 164	kotē (264, a)
kaī 102. 159. 176	kāza 88, a. 146. (264, a)	kotērla 79
kam <sup>o</sup> trā 179, b	k <sup>o</sup> mādo 176, 4	kōtre (261)
kāpānā 146	kōmē 134, c	kōtrīro 87, 3
kapēta 146	k <sup>o</sup> mēšī 141. 142, 4. 259	kōpā, kōpārda 87, b
karēma 80	k <sup>o</sup> mō (261)	kōpā 117. 147, 1. 158
kar <sup>o</sup> dō 177. 190. (261)	k <sup>o</sup> rōcy 44. 146, 2	krā <sup>o</sup> šī 53, a
kartoīmo 177. 191	k <sup>o</sup> soyso 38	krārē 75. 225
katayī 146	kō 101. 188	kraya 75
katqyō 36. 146	kobda 157	krayī 75, 4
katōdō 116, a. 146	kōdrē 111. 179, a, b. 244	krē 75, 4
katro 102. 146, 2. 191	kōdwoyrē 129	krētō 78. 251. (261)
katšyī 102. 145	kōdžva 104. 151. (261)	krevā 74
kavāla 146	kōma 117. 169	krābēdō 134, c
kavañē 146	kōmūdo 113, 1	krākēdō (46)
kawa 123. 147, 1. 152, 1	koradō 102. 134, a	krākōš 46
kawarō 119, b	koradō 175	krāmāpō 88, b
kayō 132. 146	korādzo 134, a. 172	krozā 134, a

kræs° 119, b	kʷuɔɔy 41. 115, a. 134, b.	kyæraya 136. 147, a. 172
kræta 119, b	139, 1. 175. 176, 2. 200.	kyærbi 137. 147, a. (258, b)
krætsʷɪ 116, d. 135, d	258, a	kyærbo, -a 119, a. 136.
krwāzi 115, a. 163	kʷuɔɔɪ 134, b. 176	147, a
krwɪ, krūyø 115, b	kʷuɔɔna 40	kyærɔɔ 137. 147, a
ku „cou“ 113, 1	kʷuɔɔra 125. 127. 147, b.	kyæsa 119, a. 147, a. 179, a
ku „coup“ 113, 1	172. 264, c	kyæteɪ, kyæteɪ 84. 97. 113.
kūla 113, 1	kʷuɔɔsoy 38. 134, b	(134, 3). 147, a. (148)
kus° 116, e	kʷuɔɔtoy 36. 58. 134, b.	kyætelø 97. 147, a
kūta 112	(134, 3). 147, 1. (258, a)	kyæts° 116, d. 147, a
kwārø 115, a, b. 129. 227.	kʷuɔɔzwā 115, a. 134, b.	kyæ <sup>u</sup> do (148)
(258, a)	(258, a)	kyæ <sup>u</sup> dra 113. 147, a
kwatrø (40)	kʷuɔɔzā° 52. 134, b	kyæ <sup>u</sup> drø 147, a. (148). 250
kwē, kŵē 110. (148, 3.	kyentrø (148)	kyæ <sup>a</sup> ts° 142
258, a)	kyɪ 147, c. (148)	kyæ <sup>u</sup> vro 147, a. (148, 3)
kwērda 121. (148, 3). 258, a	kyɪs° 87, 3. 147, c. (148)	kyæ <sup>u</sup> ɣyɪ, kyæ <sup>u</sup> ɣyɪ 113. (134,
kwæderø 97. 134, b. 175.	kyœdø 109. 135, 3. 137.	3). 142. 147, a. 264, c
176, 1	147, a. 176. (258, b). 259	kyü 125. 147, b. (148)
kwerts° 127	kyœlwoysø 129. 137, b.	kyüdra 113. 129. 147, b
kwosā° 52	147, a	kyüpa 147, b. 264, c
kwitø 115, b. 138	kyœñlitrø 135, b. 137. 147, a.	kyüva 147, b
kʷuɔɔzʷɪ 134, b. 151	252	

## L.

lä° LIGAMEN 52	läzø 87, b. 179, a	lä, læ <sup>u</sup> va LUPU, -A 109.
lä° LINU 52	lədzʷɪ, -ɪrø 106. 151. 258, a	(123, 1)
lä <sup>u</sup> dä 53, a. 87, a	lətsʷɪ 145	ləyɪ 116, c. (119, 6). 135, c.
lä <sup>u</sup> dzo 53, a. 150	ləpwā 115, a. 139, 1. 141.	(258, a)
lä <sup>u</sup> vra 74	148. (258, a)	ləyɪdzo 135, c. 137. 164
lä <sup>u</sup> vro 74	levä 87, a. 168	lu 112, 2. 184
lä <sup>u</sup> ma 53, b. 169	ləvwa 152	lušɪ 141, 9
läna 107. 170	ləvwoy 33	lüyø 130
lašɪ 88, b. 133. 141, 9	ləmä 53, b. 169	lögä 173
lapē 84. 133. 140. (258, a.	ləna 54. 128. 170	lüya (123, 3)
262)	lɪ 79, 1. 105. 258, a	lwā 115, a. (261)
lavä 89. 132. 168	lɪtsʷa 104. 133. 145	lwoy 129. 185
lävwe 78. 152	lizē 133. 163. (258, b)	lwē 122
läzoy 39. 163	lō 95	
lärdzo, -ø 87, b. 138. 139, 1.	lɔɪ 48	‡
150. (178)	ləyvra 42. (68. 258, a)	‡rø 83. 176. 234
lärrø 87, a. (261)	lō „if“ 46	‡ɪ 83. 176. (258, a)

## M.

mā MEL 74	mā 107	madø 90, 4
mā ME(N)SE 74. (261)	mādz° 150	mā° „ne ... point“ 52

mā <sup>a</sup> , māīna „mien, mienne“ 52. 53, b. 186	mārī 32. 103	māetō 113
mā <sup>a</sup> dz <sup>a</sup> 150	m <sup>a</sup> roçtī 116, a. 135, a. 176	m <sup>a</sup> oets <sup>a</sup> 116, d. 138. 139, 1. 144. (258, a)
māfi, -t <sup>a</sup> 142. (258, c)	m <sup>a</sup> roçt <sup>a</sup> 109. 142, 1	m <sup>a</sup> oetswoy <sup>a</sup> 129. 137. (258, a, b)
malāe, -āīna 53, b	m <sup>a</sup> tšv <sup>a</sup> 145	m <sup>a</sup> oçtšvī (sə) 116, d. 135, a. 145. (258, b)
manōdā 116, a. 169. 170	mī MAGIDE 105	m <sup>a</sup> oçtšv <sup>a</sup> 135, d. 145
mariastā <sup>1</sup> nā 53, b	mī MAGIS 53, 8. 85, 5. 105	m <sup>a</sup> oç <sup>a</sup> drā 113. (261)
marn <sup>a</sup> oçtšvī 145	mī MEDIU 83	mū 112, 2. 186
mart <sup>a</sup> 84. 132. (258, a)	mīdz <sup>a</sup> 83. 119, a. (258, a)	mūla 125. 171
martšva 104. 145	mīgro 87, 3	m <sup>a</sup> wādrā 115, a. 140. 176, 2. 255. (261)
matā <sup>a</sup> 52	mīzō (140, 5). 259	m <sup>a</sup> wat <sup>a</sup> 176
mātqy 36	mī MORTE 111	m <sup>a</sup> wārā 115, a
matšva 104. 145	mī, māl, māla MALU, -A 90. 90, 1. 101	m <sup>a</sup> wā 126
māp <sup>a</sup> nā 170	mōdā 122	m <sup>a</sup> wē 84. 126. 182. (258, a). 264, a
māpō 47, 2. 141	mōdrā 111. 179, a, b. 242. (258, c)	m <sup>a</sup> wērlo 121. 258, a
maya 75	mogr <sup>a</sup> 95	m <sup>a</sup> wūlā <sup>a</sup> 52. 134, b
mayētšeta 144	molārē 87, a. 134, a. (261)	m <sup>a</sup> wūl <sup>a</sup> 78. 127. 171
māī 90. 132. 176	moñē, mōñē, mōv <sup>a</sup> nē 182	m <sup>a</sup> wūnā 134, b
mārē 87, a. (93, 2). 172. (261)	mōñēt <sup>a</sup> roçy 44	m <sup>a</sup> wūnaya 134, b. 170
mātšvī 145	moradā 102	m <sup>a</sup> wūrdžvī 134, b. 151
māpo 88, b. 158	morāzi 176	m <sup>a</sup> wūrey 45. 110. 111. 134, b. (134, 3). 172. 201. (258, a)
māvra 87, b. 180	moselā 87, b. 134, a. 179, a	m <sup>a</sup> wūrtqy 36. 134, b
māza 88, a	mos <sup>a</sup> dō 175, 1	m <sup>a</sup> wūzā 127
me (261)	mōtañē 102	m <sup>a</sup> wūz <sup>a</sup> ra 129
mēdžvī 151	mots <sup>a</sup> 135, d. 139, 1. 144	m <sup>a</sup> wūzqy 39. 134, b. (134, 3)
mēdžvī 103. 104. 151. (258, b). 259	moj <sup>a</sup> 87, b	my <sup>a</sup> 85. 259
mēd <sup>a</sup> 109. 175. 259	mojī (134, 3)	myola 120. 171
mēna 80	moylā 32. 190	
mēsa 78	moyza 32	
mēpā 78. 158	mōdā 116, a	
mēnašī 141	mōçtī 116, a. 135, a. 175. 176	
mēn <sup>a</sup> 46	mōsa 119, b	

## N.

nā NIVE 74. (261)	nāroçy 44. 208	nō <sup>a</sup> vō, -a 109
nā, nā <sup>a</sup> rā NIGRU, -A 74	n <sup>a</sup> 98	nōçyī 135, c. 137. 164. (258, b)
nā 2, 1. 260, 2	nq <sup>a</sup> pā 140. 141	nūtro, -a 112. 186
nayī 75	nov <sup>a</sup> 134, a. 168	nū, nwa NUDU, -A 125. 126
nā 88, a. (93)	nqy <sup>a</sup> dā 176	nwā NUCE 115, a
nēpet <sup>a</sup> 140	nqy <sup>a</sup> dō 40	nwārā 115, a. 228
nevā 154. 217	nqy <sup>a</sup> dō 40. 159	nwā 126
nev <sup>a</sup> 97	nqy <sup>a</sup> ī 40. 176	nwi, ni (47). 97. 115, b. 129. (258, a. 258, 1)
nev <sup>a</sup> 109. 168	n <sup>a</sup> NIDU 46. 259	
nēvwā 47, 2. 152	n <sup>a</sup> NOVEM 109. 190	
nev <sup>a</sup> qtšvī 145	nōçtīro 87, 3. 137	

ñ.	ñŷ (40)	ñō NOMEN 154
ñIṽ 83. 141, 5. 154. (258, a)	ñō NECUNU 154. 165. (261)	ñola 154

## O.

ō, wŷña 127. 128. 190. (261)	ōmo 117. 169	ōloēno 116, b. (119, 6). 137.
ō, ŷta 101. 138	ordŷ 37. 134, a. 206	(258, a, b)
obayṽtrā 254. 264, c	orsō 136	ōloets° 45. 116, d.
obayI 254. (264, c)	ortŷ 36. 58	ōrōdō 50, 1. 116, a. 137
obdā 134, a	otō 101. 134, a.	ōtā 87, a. (93, 2). 113
ōda 122. 159	ovrā 106. 134, a. (137, 3)	ōt <sup>ā</sup> <sub>ō</sub> (261)
ōdā 177. 190. (261). 262	ŷv̄ro 42. 63. 129.	ōtŷ 36.
ōkaḷā 264, a	ō ovu 109	ōra 177. 262
ōtmo 177. 191	ō ursu 119, a. (119, 7). 136	

## P.

pā 56. 107	pārma 87, b. 180	pIṽ 87, 3
padas° 102	pṽ 84	pIṽ grā 87, 3
padā 176, 4	pēdokyōta 119, b	pirō (264, a)
padō 102. 139, 1. 175	pēdrā 125. 126. 179, a, b.	pIṽ° 83. 138. 141. (258, a).
pādzō 53, a	239. (258, c)	259. (264, 3)
pāōlo 74	pēla 84	piti (134, 3)
palā° 52	pelā 74. 171	pō PALU 101
palā 90. 132. 264, c	pērā°rā 172	pō PILU (261)
palō 97	pērā°zā 74. 163	pō 117. (261)
panā 170	pēro, -a 46. 79. 264, a	polē 171
panā 92. 170	pēroets° 116, d. (119, b). 132	poṽa 169
panōsa 119, b. 170	pērs°ña 122	pomā 106. 169
parā PAR(I)ETE 172	pērtwoy 129	porṽo 180
parā, -ā°rā „pareil, -lle“	pēsevā 179, a	porpṽre (264, a)
78, 1	petēro (79, 4)	pōrtā 89. 91. 95. 111. 134, a
parṽtrā 252	pēpo 78. 158. (258, a)	pōp°ñā 170
partŷ 36. 49. 145. 203	pezā 74	pōpō 141. 170
partswoyrā 121. (258, a)	p°bdo 157	pōvā 109. 115, a. 192, 1, 2.
pasā 88, b. 97. 132. 141, 9	p°džva 104. 151	213.
pašēpō 141	p°dō 175, 1	pō <sup>n</sup> 113
payI PACARE 91. 103. 132.	p°kā 147, d	pō <sup>n</sup> dzo 113. (178, 5)
164. (258, a)	p°lā 30	pō <sup>n</sup> pa 113. 140
payI PAGESE 48. 164	p°tI 176	pōya 75, 4
pā PARTE 87, b. (93)	p°ñā 170. 264, a	pōyI 75, 4. 116, c. 135, c.
pā PASSU 88, b	pōñI 83	164. (258, a)
pākye 88, b. 147, d. (148)	p°rōy 44	prā°, prā <sup>l</sup> ma 52. 53, b
pāla 90. 171	p°tsā 87, b	prā°ro 74. (261)
pāña 170	p°ts° 50	prā°za 74
pāra 87, a	p°tš°ñ (264, a)	prā <sup>l</sup> marō 53, 7
pārō 87, a. (93, 2). 172. (261)	pī 83	prayI 75. 103

prayrə 106. 172. 258, a	ppätro 88, b	pwē 122
prē 78	ppäyə 91. 133. 164	pwērpa 121. (148, 3). 180.
prēda 179, b. 245	ppē, ppēna 80. 156. 170.	258, a
prēdžvɪ 151	(258, a)	pwēyō (140, 5)
prētavō (53, 7)	ppɪrə 232	pwɪ 115, b
prētəšərə (264, a)	ppɪzqy 39. 133. 156. 163.	pwoyla 30
prevō, -ōda 166	(258, b). 264, a	pwoypa 30
prēmɪ, -irə 106. 169. 191	ppōma 127. 156. 169	pwoytä 30
prəzə moy 32	pporä 134, a. (137, 3). 156.	pwoytō 30
pri 83. (258, a)	172	pwūlqy 42. 134, b
prō 45, 4. 46, 2. (93). 95.	ppœdzə 116, e. 150. 156.	pwūnqy 40. 56. 127. 170.
(98. 258, a)	(258, a)	207
prodwoyrə 129	ppœɪɪ 115, 6. 176	pwūrdžvɪ 127. 151
prōma 128	ppœvā 218	pwūřey 44. 134, b. 172
provä 109. 134, a. (137, 3)	pū 130	pwūta 127
proyä (sə) 160	puña 138	pwūti (264, a)
prœtsə 116, d	puretō (93). 96. (258, a)	pɣa PEDE 82. 104
prœzyɪ 83. 137. 142.	pūro, -a 130	pɣa PICA 49
(258, a, c)	pūrta 111. 259	pɣēra 82. 172
ppakä 164	pūdžə 125. 151. (178. 178, 5)	pɣoleta (264, a)
ppasə 88, 2. 102. 133. 141.	pūdžvɪ 151	pɣō 115, 6
156. 259	pwārə 115, a	pɣōro 82, 1. 259
ppāta 107	pwāžɪ 115, a. 163	
ppayɪ 75	pwä 126	

## R.

rā 74	rāpo 88, b	rəmañqy 40. 170
rābutsqy 38	rāvā 89. 168	rəmazɣɪ 87, b. 142
radzə 130, 2. 150	rē 80	rəmwä 126
rafō 119, a	rēdrə 126	rənä 87, b
ramədō 175, 1	redzəyɪ 135, c	rənōɣɣɪ 142
rapä 88, b	rēgä 53, 3. 147, d	rənōdä 50, 1. 116, a. 159
rapəɪ 176, 5	rēɪ 176	rəprəə 52
rapwoy 30	repōdrə 195	rəprœdžvɪ 151
rapwoydo 30	rəpə 139, 1. 141. 142	rəta 30, 2. 50
rapxä 88, b	rey 45	rətrədä 179, b. 247
ratavəreyvā 45	reyrə 45. 224	rətsəpə 141
ratē 84. 132. (258, a)	reyžɪ 45. 163	rətsə 145
ratšyūda 145	rəbwoylqy 42	rətsə, rətsə 50. 138
rapä 88, b. 132. 158. (264, c)	rədä 173. 264, c	rəzäə 52. 80
rayə 75. 164. (264, a)	rəfyä (sə) 142, 7	rɪza, rīza 129, 10
rū RASU 88, a	rəgəɪ 176	rīzō 122. 123. 259
rū, rārā RARU, -A 87, a	rəgramoy 32	rɪžɪ, rüžɪ 129, 10
rāpa 88, b	rəkā 74. 264, a	robä 173. (264, c)
rārē 87, a	rəkō 111	rodä 75, 4. 135, a. 176
rāsə 88, b	rəkwołdqy 41. 134, b. 175	rokyə 147, d. 264, a
rāšɪ 88, b. 132	rələedzo 116, e	rošə 136

rōta 120  
rōtrē 195  
rozi (134, 3)  
rŕe, rōesa 119, b. 136  
rōedzo, -ə 116, e. (119, 6).  
130, 2. (137, 3). 138. 150  
rŕeti 75, 4. 116, a. 135, a. 176

rōetqy 36. (134, 3)  
rōe<sup>n</sup>ma (264, a)  
rōeypa 44  
rōeypā 44  
rōeyva 44. (68. 258, a)  
rudžvī 151  
rūgo, -a 130. 173. 264, a

rūto 130. 264, b  
rūtso, rūts<sup>o</sup> 130  
rūza 111, 3. 113, 1  
rwā 126  
ryō, ryōda 122. (261)  
ryqta 179, b

## S.

sa SACCU 102. (261)  
sā SITIM 74. (261)  
sadqy 41  
sā<sup>o</sup> „branche de sapin,  
noeud“ 52  
sā<sup>o</sup>, sāl<sup>i</sup>na „sien, sienne“  
52. 53, b. 186  
sā<sup>o</sup>dre 53, a. 80. 140. 259  
sā<sup>o</sup>dzo 53, a. 150  
sāl<sup>i</sup>ma 53, b  
sakristā<sup>o</sup> 264, a  
sakyō<sup>o</sup>rē 147, a. (148, 3).  
163, 2. 223. (264, c)  
sakyōžō 147, a. 163  
sālā 159, 2. (258, c)  
salā<sup>o</sup> 52  
salā 90. 171  
salwoyra 129  
sapā<sup>o</sup> (264, a)  
sarkaīI 176. 264, c  
savā 64, 2. 98. 105. 168.  
192, 1. 211. (258, a). 263  
savū 129, 8. 259  
saya 75  
sayI 75. 103. 104. 164  
sārdzē 87, b  
sāvā 89  
sŕe, sŕets<sup>o</sup> 78  
sē 80  
sŕdē 177. 190. (261). 262  
sēla 84  
sŕlīmo 177. 191  
sŕrā 172

sŕrpē (264, a)  
servādzo 89. 180  
sŕrv<sup>o</sup>oy 33. 49. 193. (258, a)  
sŕrv<sup>o</sup>oyso 33  
sētre 195  
sŕtšvī 145  
sŕtšvō 145  
sŕofrey 45. 210  
s<sup>o</sup>mōesa 119, b  
s<sup>o</sup>nadē 102. 146, 4. 159  
s<sup>o</sup>naīI<sup>o</sup> 146, 4. 176  
s<sup>o</sup>nāna 97  
s<sup>o</sup>nā 117. 134, e. 170  
s<sup>o</sup>nō 52, 8  
s<sup>o</sup>nō 52, 8  
s<sup>o</sup>r<sup>o</sup>žI 163  
sŕlza, s<sup>o</sup>rIz<sup>o</sup> 83. 140. 163.  
(258, a)  
s<sup>o</sup>ts<sup>o</sup> 145  
sIzō 133. 259  
sŕ SALE 101. (258, a)  
sŕ SEPTEM (261)  
sŕ, sŕta „sale“ Adj. 145  
sō 117  
sobrā 134, a  
sŕdē (178, 5)  
sōdzo 150  
sōdžvī 151  
solŕ \*SOLICULU 78. 134, a.  
171  
solŕ SOLU + ITTU 78. 134, a  
soŕno 117  
sortqy 36. 134, a. 202

sotā 119, b. 136  
sotē 79  
sotēdrē 136. 179, b. 241.  
(258, c)  
sotšvŕ 145  
sopā 158  
sovē 134, a. 163  
sqyba 38. 173  
sqy sē 38. 187  
sqyza 38. (258, a)  
sŕ, sŕrda 119, a. (119, 7, 8.  
258, a)  
sŕdā, sŕdā „soldat“ 87, b.  
113. (134, 3)  
sŕdā „souder“ 113  
sŕlI (137, 3)  
soeta 119, b  
sŕtā 113  
sŕe<sup>n</sup>, sŕe<sup>n</sup>lā 113  
sū 112, 2. 186  
sūma 130  
sūti (134, 3)  
swāra 110. (110, 2)  
swā 126

## Š.

šŕdrē 79. 140. 179, a, b. 240  
šŕpo 140. 158  
šI SAXU 105. 133. 153  
šI SEX 83. 153. 190. (258, a)  
šI<sup>o</sup> 87, 3  
šŕ 153  
šŕ<sup>o</sup>rē 85. 153. 221. (261)

## T.

tā TECTU 74. (261)  
tā TOFU (166, 2)

tā<sup>o</sup>, tā<sup>i</sup>na 52. 53, b. 186  
tā<sup>i</sup>la 74

tardqy 37. (258, a)  
tas<sup>o</sup>nā<sup>o</sup>rē 106

tasō 133. 141, 9  
 tavē 84. 132. 134, 3. 264, a  
 tav<sup>o</sup>dō 175  
 taya 75. 264, a  
 tä 87, b  
 täka 88, b  
 täropa 87, b. 180  
 te (261)  
 tēp<sup>w</sup>qreyvā 45  
 tēra 79. 172  
 tērāro 132  
 tēta 78. (258, a)  
 tēts (264, a)  
 t<sup>o</sup>ki 176  
 t<sup>o</sup>na 54  
 t<sup>o</sup>nā<sup>o</sup> 47. 52. 52, 11. 64. 83.  
 170. 199. 262  
 t<sup>o</sup>nā<sup>o</sup>ro 74. 134, c. 172. 259  
 t<sup>o</sup>nā 117. 134, c. 170  
 t<sup>o</sup>radō 175, 1  
 t<sup>o</sup>ri 36. 103. 172. (258, a)  
 t<sup>o</sup>sqy 88  
 t<sup>o</sup>, t<sup>o</sup>ta, t<sup>o</sup>woy, t<sup>o</sup>te 120. 129  
 t<sup>o</sup>drē 179, a, b. 243  
 t<sup>o</sup>drē 195  
 todzē 119, a  
 tornā 119, a. 136  
 tovā<sup>o</sup>re 134, a. 166. (166, 2)  
 t<sup>o</sup> TORNU 119, a. (119, 7.  
 258, a)  
 t<sup>o</sup> TURRIM 119, a. (119, 8)  
 t<sup>o</sup> TUSSIM 119, b. 264, a  
 trabdā 132  
 trafoy 34  
 trapwēdrē 122. 259  
 traši 141  
 travaši 175. 176  
 trābda 54. 89. 138. 157  
 trātwoy 129. 259  
 trēdē 177. 190. (261)  
 trēšimo 177. 191  
 trētšv<sup>o</sup> 145  
 treypā 45. 63. 129. 158  
 treypā<sup>o</sup>rē 45  
 treypā 45  
 trēxyi 141  
 trēpā 74  
 tri 105  
 tri<sup>o</sup> 172. 231

trō 98  
 trobdā 134, a  
 trodō 135, a  
 trovā 134, a  
 trōdē 116, a. 135, a  
 trēti 116, a. 135, a. 176  
 trūy<sup>o</sup> 116, e. 138  
 tsa, tsata 102  
 tsā 107. 140. 144  
 tsābēta 78  
 tsādžv<sup>i</sup> 130, 2. 150. 151  
 tsā<sup>o</sup> 52. 144  
 tsā<sup>o</sup>na 53, b  
 tsalēde 80. 132. 259  
 tsam<sup>o</sup> 119, b. (258, a)  
 tsāpāna 146  
 tsapē 89  
 tsapwoy 129  
 tsaravāta, tsaravūta 88, b  
 tsasā 88, b  
 tsātā 87, a. 89. 91. (93).  
 95. 96. 107. 133. (140).  
 168. (178). 192. (258, b).  
 263  
 tsātē 132  
 tsātēlā 132, 5  
 tsapē 102. 141  
 tsāpō 122. (140). 141  
 tsawa 123  
 tsaxyi 104. 141. 142  
 tsaxy<sup>o</sup> 109. 142  
 tsā 88, b  
 tsābdo 89. 157  
 tsālā 90. 132. 146  
 tsālō 90  
 tsāno 88, b  
 tsē CARNE 132, 6. 144  
 tsē, tsē<sup>o</sup> CADERE 79. 103.  
 145. 172. 192, 5. 233  
 tsēna 80. 170. (258, a)  
 tsēppā 132  
 tsē<sup>o</sup>rā<sup>o</sup> 172  
 tsērbō 132  
 tsērdō 132  
 tsērdžv<sup>i</sup> 103. 132. 138. 151  
 tsērdžv<sup>o</sup> 151. 264, a  
 tsēre 132. (142, 6). 145. 172  
 tsērfā 87, b. 180  
 tsērō 97. (98). 172. (258, a)

tsērpā<sup>o</sup> 52  
 tsērtšv<sup>i</sup> 79. 145  
 tsē<sup>o</sup>woy<sup>o</sup> 129. 132. (258, a)  
 tsētañē 102. 132  
 tsētañi 106  
 tsevōtro 78. 132  
 tsezō 132  
 ts<sup>o</sup>mā<sup>o</sup> 52  
 ts<sup>o</sup>mā<sup>o</sup>zē 47. 61, 5. 64.  
 163. 262  
 ts<sup>o</sup>nādē 50. 181  
 ts<sup>o</sup>valō 97  
 ts<sup>o</sup>vādē 50  
 ts<sup>o</sup>vō 101. 139, 1. 140. 144.  
 168. (178)  
 tsōvrey 45  
 tsīnqy 40. 264, a  
 tsō CALMIS 101  
 tsō, tsō<sup>o</sup>da CALIDU, -A 101  
 tsōki, tsō<sup>o</sup>ki 83. 100, 1, 2.  
 176. (258, a)  
 tsōpū, tsō<sup>o</sup>pū 100. 130. 144  
 tsō<sup>o</sup>tē 101  
 tsō<sup>o</sup>pe 101. 139, 1. 140.  
 141  
 tsōdā 113  
 tsōdqrē 37. 106. 113. 259.  
 (264, a)  
 tsōñē 115, b  
 tsōñi 116, b. 135, b  
 tsōtqy 36  
 tsōxyi 141. 142  
 tsūza 130. 144  
 tsūyē, tsūyēra 145  
 tsūyēdrē 248  
 tsūyē 145  
 tsūyēra 103. 138. 145. (151,  
 4). 258, a. (264, a)  
 tsūola 145. 165  
 tsūdelō 145. 171  
 tū 112, 2. 186  
 tūla 130  
 tūā 126  
 tū<sup>o</sup>no 126  
 tū<sup>o</sup>dē 52, 3. 147, d. 177.  
 190. (261). 262  
 tū<sup>o</sup>lēna 177, 2  
 tū<sup>o</sup>šimo 177. 191

## P.

pã° 52. 140. 190. (262)	päts° 88, b	pqyr̥ 41. 140
pã'nä 53, b	pë 80. 140. 190. (262)	pœtq̃ 119, a. (119, 7). 137.
pãma 158. 169	pëda 80. 140. 159. (258, c)	140
papwoy 30	pëtwoyr̥ 129. 140. (258, a)	pœts° 116, d. 135, d
pavã° 52	pärã° 52. 158	pœtšyr̥ 135, d. 145
pavã 89. 168	pər̥r̥ 41. 103	pū 130. 158
payq̃ 132. 158. 164	pər̥cœy 44. 134, c. (134, 3).	pūr̥ 130. 158. 172. 236
pãzō 163	209	pütō 130
pã, pãra 87, a. (93. 93, 2).	pq̃ (93). 98. 158	
158	pō 158. (261)	

## U.

ū AGUSTU 112	ulqyva 42. 61. 134, 5	ü 113. 184. 259
ū ossu 112	ūr̥a 130. 172	
ūdo 116, e. 175	ūy̥ 130.	

## V.

vã° 52	vęł̥r̥ 74. 159. 176	v°zã° 52. 163
vã°ro 74. 172. 259	vęrdz° 139, 1. 150	v°z°ña 54. 163
valã 101. 215	vęrdžyr̥ 151	vıa 75, 2
vanã 92. 170	vęrnqy 40	virœula 109. 133. (258, b)
vasęļę (46)	vęrwoyr̥ 129. (258, a)	vızqy, -qyva 39. 133. 163.
vasq̃ 46	vęta 78	168. (258, a, b)
vats° 138. 140. 144. (178)	vęypre (258, a. 261)	vœdã 113. 115, a. 214
vayęta 78	vękyro 87, 3. 147, c	vūga 113, 1
vãy̥ 75	vëlãdzo 89. 150. 171	vūta 113, 1
vã 88, a	v°lū 171	vūtro, -a 112, 2. 186
vãra 87, a	vølwoys° 129	vwã 115, a
vq̃ VITELLU 84. (258, a)	vønã° 47. 52. 64. 83. (134, 3).	vwido, -a (68). 115, b
vę VERE, VERUM 259	170. 193. 262	vwoy, vwoyva 33
vę, vęrda VIRIDE 79	v°nędz° 150	vwoybrō 33
vę, vęr̥e VIDERE 79. 89.	v°nędžyr̥ 151	vwoylardzē 33
125. (142, 6). 160. 226	v°ñe 50. 133	vwoysto, vwoyto 33. (68)
vędr̥ 126. 138. 195	vęrã° 52	vwoyvr̥ 33. 220
vędžyr̥ 151	v°r̥ VERACU 105. (258, a)	vwoyzyo 33. 142
vędžyr̥ 151	v°r̥r̥ *VIRARE 33. 103	vwođžyr̥ 134, b. 151
vędã 75, 4. 176	vęrtq̃ 96	
vęļa 50. 171. 262	v°tqy 36. 49. 145. 205	

## VW.

vwanã 152	vwapã 87, b. 152	vwkñr̥ 92. 152
vwardã 87, b. 132. 152	vwãbda 89	vwãrba 87, b

vwārño 87, b  
vwēpa 78. (258, a)  
vwīro 152

vwolam<sup>ā</sup><sub>ō</sub> (264, a)  
vwoytä (sə) 33

vwūrçy 44. 152

## W.

wā HODIE 115, a

wā OCULU 115, a. (258, a) | wē, wēt 115, b. 190

## Y.

yädzo 89. 150. 160  
yē 82  
yēda 160

yô, yôwta 101, 2. 111, 1  
yē, īdē 83. 85. 159. 160.  
(258, a)

yç<sup>ü</sup>dzo 160

## Familien-, Orts- und Flurnamen.

Agréblay (L') 157  
Aigle [*Aelen*] 90. 90, 5, 6  
Anthémoz 169  
Arayes 91. 132. 172  
Arcys 46  
Ayer 132  
Ayernes 132  
  
Barbelin 52. 132  
Barillou 132  
Barmaz 87, b  
Barmettaz 132  
Bédaz (Pas de la) 173, 4  
Bellon 260, a. (261)  
Berroi 115, 5  
Berroud 130  
Berrut (115, 5)  
Berthoud (130)  
Bex 105. 260, b  
Bochasses 144  
Bollut (115, 5)  
Bonaveau 101. 260, c; Bou-  
navaux (101, 7)  
Bounavaletta (101, 7)  
Bouthiers 145  
Bouveret (Le) (130, 6)  
Broisin 52  
  
Carraud 260, a  
Champéry 45. 58. 144. 172.  
259. 260, b

Champex 260, c  
Champoussin 52  
Chappex (260, 2)  
Chaupalein 41  
Chavalet 168  
Chemex 260, c  
Chérix 260, a  
Chessel (130, 6. 144, 1)  
Choux 115, b. 129. 260, b  
Cives 38. 168. 260, c  
Clavets 132  
Clément 144, 1. 158  
Clos 130  
Cœudray 113. (148)  
Collombey 130. 134, a. 171,  
Corbeyrier (144, 1)  
Cour 119, a. 147, a  
Coux (Col de, Sur le Coux)  
113. 147, a  
Crettex 260, c  
Crévis 33  
Crozetts 134, a  
Cultin 52  
  
Daviaz 160  
Défago 130. 260, 2  
Défonté (260, 2)  
Déjailleux 175  
Detorrenté (260, 2)  
Devens (166, 1)

Dognier 135, b. 137. (258, b).  
260, a  
Dunant (260, 2)  
Durier 260, a  
  
Echereusaz 109  
Eccœur 110. 115, b. (258, a).  
260, a  
Einsiedeln [*Les Ermites*]  
32  
Entre-Doucex 153, 2  
Essertys 260, c  
Eterpys 30. 260, c  
Evouettes (Les) (130, 6)  
Exhenry 45. 260, a  
  
Fayot 260, b  
Fert 144, 1  
Fin 52  
Finhaut 144, 1  
Flat 158  
Fluegerie 44  
Fontanay 170  
Fontanellaz 170  
Forannaz 134, a  
Forclaz (144, 1)  
Frâche 88, b  
Frassenayaz 132  
Ernoz 105  
  
Gex 260, a

- Gloux 159  
 Golèze 137. 147, a  
 Granger 260, a  
 Guggisberg (130, 6)  
  
 Illiez 45, 3. 103  
 Journeau 136  
 Journelles 136  
  
 Lac Vert 79, 1  
 Lathieurnaz 119, a. 145  
 Laupen [*Loyes*] (130, 2)  
 Lavantzier 260, c  
 Laviz 33  
 Léchère 145. 260, c  
 Leysin (130, 6)  
 Lillaz 42  
 Loex 115, b. 129. 260, c  
 Loge 116, e. 130, 2  
  
 Machaussin 52. 144  
 Macheriez 260, c  
 Malatry 90, 1. 171. 260, c  
 Mariétan 260, a  
 Martenoix 115, a. 132  
 Massillon 175  
 Massongex 260, b  
 Mazits 260, c  
 Mazydor 260, c  
 Meroix 115, 5  
 Meythaz 260, a  
 Michand 101. 130. 260, a  
 Miémont 83. 169. 260, c  
 Miévys 33  
 Monteilly 176  
 Monthey 101  
 Montreux (144, 1)  
 Montsalvens (140, 2)  
 Morgins 139, 1. 150  
 Morisod 130. 260, a  
 Mosses 119, b. 260, c  
 Muraz 125. 172  
  
 Neys 260, c  
  
 Ollon 113. 260, b  
 Orgevallettaz (101, 5)  
 Orgevanx (101, 5)  
 Ormonts 144  
 Oron (134, 3)  
 Outrevièze 83, 3. 160. 163.  
     260, b  
  
 Pallaton 132  
 Parze 87, b. 179, a  
 Passons 132  
 Pazetta 132  
 Perrin 52. 172  
 Pertuis 260, c  
 Pillon (90, 5)  
 Poasioux 163  
 Porte du Sex 111, 3. 153, 2  
 Port-Valais 260, b  
 Poyaz 260, c  
 Praby 46  
 Progrès 45, 4. 65, 1. 100, 2  
 Puis 115, b  
  
 Quouayes 91  
  
 Rafour 119, a  
 Reposieux 163  
 Rette 46  
 Rey 74  
 Rhône [*Rotten*] 112  
 Riondet 260, a. (261)  
 Rive 44. 260, c  
 Rochays 144  
 Roche (144, 1)  
 Rogne 116, b. 260, c  
  
 Saint-Gingolph 53, a. 147, a.  
     (148)  
 Saint-Maurice 45. (134, 3).  
     260, b  
 Saix (Sous le) 153, 2  
 Saix (Sur le) 153, 2  
 Sâles (140, 2)  
 Salvan 144, 1. 180  
  
 Saussivue (140, 2)  
 Semsales (140, 2)  
 Sereux (Les) (110, 2)  
 Seydoux (130, 5)  
 Sitten [*Sion*] (112, 1)  
 Sixt 38  
 Soix 115, 5  
 Sonlaville (En) (140, 2)  
 Susafte 141  
  
 Taboy 115, 5  
 Tanière aux Fées 91  
 Tassonnaire 106  
 Tavel [*Tafers*] (134, 3)  
 Tchiésaz 260, c  
 Torgon 130  
 Torrensex 260, c  
 Torrent (144, 1)  
 Torrenté 260, a. 260, 2  
 Tovex 137. 166  
 Tréjogne (83, 1)  
 Troistorrents 260, b  
 Trombert 79  
 Turny 137  
 Tzuatzau (123, 5)  
  
 Vacheresse 144  
 Vaillimoz 176. 260, c  
 Val d'Illiez 16. 100, 1. 101.  
     144. 176. 260, b  
 Vayé 260, c  
 Vertzière 260, c  
 Veyge (144, 1)  
 Vieux 160  
 Vièze 83. 160. 163. (258, a).  
     260, b  
 Vignod 130  
 Vionnaz 130. 160  
 Voland 134, a  
 Vouvy 144, 1. 260, b  
 Vuadens (144, 1)  
  
 Yvorne (144, 1)

## Nachträge.

- § 5, Anm. 1. Vgl. auch *Geogr. Lex. der Schweiz* V, 56.
- § 6. Füge bei: *Le Valais pittoresque*, texte par Solandieu, Lausanne 1910, chap. II: „Monthey et le Val d'Illeiez“, p. 7—16. (Mit 14 vorzüglichen Ansichten aus dem Val d'Illeiez, darunter p. 13/14 zwei gute Wiedergaben von Häusern mit dem schräg vorspringenden Dach [vgl. § 5, Anm. 4].)
- § 12, Anm. 1. Eine weitere eingehende Darstellung des Bellet-Handels enthält: P. J. Kämpfen, *Freiheitskämpfe der Oberwalliser in den Jahren 1798 und 1799*, Stans 1867, p. 14—18. (Als Gewährsmann nennt Kämpfen p. 18 „Herrn Carropt“.)
- § 12, Anm. 3. Vgl. Kämpfen, *Freiheitskämpfe* p. 15: „Dieser Trotz reizt den entschlossenen Bergsmann so sehr, dass er mit seiner energischen Faust in der Weise auf den Tisch schlägt, dass das landvögtliche Tischgeräth zum grossen Theil sammt dem Tische selbst in Stücke fällt.“
- § 14, Anm. 3. Zum Gefecht am Trient vgl. auch Kämpfen, *Freiheitskämpfe* p. 214. — Die als „Manuskript“ zitierte Fortsetzung zu L. Ribordy's *Documents* findet sich, wie ich nachträglich durch Herrn Prof. Oechsli erfahre, gedruckt in Hilty's *Politischem Jahrbuch der Schweiz. Eidgen.* I (1886), p. 433—490 („La réaction de 1843 en Valais et le Sonderbund“), II (1887), p. 607—667 („Le Sonderbund en Valais 1844—1847“).
- § 16. Im Dezember 1910 zählte die Gemeinde Val d'Illeiez 991 Einwohner (Champéry 831 Einwohner).
- § 24, Anm. 1. Zu der Bemerkung in Bridels *Glossaire*, der Laut *o* finde sich in Inf. und Part. der 1. Konj., vgl. die Infinitivendung [-ä] § 87, a, die Partizipendung [-ê] § 95.
- § 25. Füge bei: Ch. Roussey, *Glossaire du parler de Bournois* (Société des parlers de France), Paris 1894. — Das im Januar 1911 erschienene, überaus reichhaltige *Glossaire du patois de Blonay* par Louise Odin (Lausanne 1910) konnte für die Lautlehre, deren Druck Ende 1910 abgeschlossen war, leider nicht mehr benutzt werden.
- § 33. Zu [vwoytä] vgl. Bridel *vouetta, vouïtta, vouëttii*.
- § 40. Zu [rəmaŋqy] „romarin“: Der Typus mit *n* findet sich nach ALF 1698 (*romarin*) im grössten Teil des prov. und francoprov. Sprachgebietes; er scheint auch in Oberitalien vorzukommen, vgl. E. Lorck, *Altbergam. Sprachdenkmäler* (Rom. Bibl. X), p. 134, Nr. 1235: ROSMARINUS: *l'osmani* (XV. J.).  
Zu [tsɪŋqy] „le dernier, le plus petit cochon d'une portée“: Das Wort gehört wohl mit [tsœŋə] „fiente de mouton, chèvre, cochon“, [tsœŋi] „fienter (cochon)“ zum neuprov. *choun* „goret, petit cochon“ (cf. § 116, b); man vgl. dazu L. Sainéan, *Le chien et le porc*, Beiheft X zur ZRPh, p. 85: prov. *choun* „goret“; comaskisch *cion*, Dim. *cionel*; it. *ciuino* „porcelet“; galizisch *chin* „cochon“; bergam. *sun*, f. *sona* „cochon“; brescian. *si*, f. *sina* „cochon“. *ciun* „Schwein“ findet sich auch in italienisch Bünden. (Freundliche Mitteilungen von Herrn Prof. J. Jud.)
- § 47. Zur phonetischen Sonderentwicklung des gesamten Val d'Illeiez vgl. die Zusammenstellung dieser Fälle § 262.  
Zu Anm. 2: Sekundäre Nasalierung zeigt auch [mōñē] § 182.
- § 48. Zu [Irə] „rancune, haine“ vgl. Bridel *ira* „colère, courroux“ (Alpes), *irau*, *irausa* „irascible, courroucé, de mauvaise humeur“ (Alpes).

- § 2, Anm. 4. Zu [rəprã] „mélange de son et de farine“ cf. J. Jud, ASNS CXXVI, 140.
- § 52, Anm. 5. Zum Typus *verin* „venin“ vgl. ALF 1737 (*venin*) und katalan. *bri*.
- § 64. Zu [itã] „habiter“ vgl. bagn. [etã] Ro VI, 414 und ALF 679 (*qui habitent*), der STARE an 4 Grenzpunkten des Südostens kennt (979 Oberwallis, 985 Aostatal, 992 Piemont, 899 Alpes-Maritimes).
- § 68, Anm. 1. Zum „*k* parasite“ vgl. auch P. Marchot, ZRPh XXIV, 432—434.
- § 69. Zur Veränderung des lat. *l* in Graubünden vgl. K. v. Etmayer, *Lombardo-Ladinisches aus Südtirol*, RF XIII, p. 450—451, 463, 473, 576 und Th. Gartner, *Handbuch der rätoroman. Sprache und Literatur* (Halle 1910), p. 136—139. Zum parasitären *k* cf. Gartner, *l. c.*, p. 165—168 (Gartner p. 166 erklärt [ik, uk] direkt aus *l*, *ü*, nicht aus einer diphth. Vorstufe).
- § 87, b. Zu [izərãdo] ist als Etymon ACERABULUS zu setzen, ebenso § 163; vgl. *Theat. linguae lat.* I, 365, Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 93. [izərãdo] gehört somit zu den Beispielen auf [-ãdo] § 89. — Zu [eparmã] „economiser“ vgl. ital. *risparmiare*; zu [bãrma] \*BALMA cf. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 912; zu [rəməɣɪ] „remercier“ s. bagn. [rəməɣlã] Ro VI, 410.
- § 100. Der ALF 1807 (*doucement*) kennt den Typus [tsöpü] CATA PAUCU nur im Oberwallis und in L'Etivaz (Punkte 976, 988, 969).
- § 110, Anm. 2. *Les Sereux*: s. die Abbildung in *Le Valais pittoresque* p. 6.
- § 113, Anm. 5. Zu [avœtro] cf. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 205.
- § 115, a. Das Wort [dãwã] „colère“ ist fem., wie Bridel Gloss. *doai* und Herzog, *Neufr. Dialekttexte* p. 118 angeben. A. Michaud teilt mir brieflich den Ausdruck [na grüsa dãwã] mit.
- § 115, b. Der Flurname [lwi] *Loex* kommt vor in Champ., V. d'I. und Tr.
- § 116, Anm. 5. Zu [elœnø] vgl. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 18.
- § 127. Zu [kwerts] „son de la farine“ cf. J. Jud, ASNS CXXVI, 137—139.
- § 129. Zu [-woyrø] -URA wäre zu untersuchen, ob diese Entwicklung ursprünglich nur nach Palatal stattgefunden hat.
- § 130, Anm. 2. Wie *dx* [dz] und [y] ergibt, so auch *J*, z. B. [dzqweño] JUVENE ~ [trüy] \*TROJA (vgl. § 150 und 116, e).
- § 144, Anm. 1. Zu den fem. Formen der Familiennamen vgl. die reiche Liste von Blonay im *Glossaire du patois de Blonay* p. 668/669, namentlich [vəpə, -ëtse] *Vincent*, [wədə, -ëtse] *Vuadens* (letzteres eine schöne Parallele zu der § 144, Anm. 1 für Vouvry zitierten Form [vwadē, -ëts] *Vuadens*).
- § 145. [dwatsɣɪ] „enseigner avec le doigt“ und [dɛtratsɣɪ] „rabaissier“ gehören unter die Beispiele mit *t* + *ɣ* am Ende des Paragraphen.
- § 152. Zu [lãvwə] „orvet“ vgl. Meyer-Lübke, Französisch *envoye*, ZRPh XXIV, 400—403.
- § 163, Anm. 5. Zu [pwãžə] *Poasioux*, vgl. P. Skok, PUTEÓLIS, ZRPh XXXIV, 91—94. Bei Ableitung von diesem weit verbreiteten Typus macht lautlich hauptsächlich das [ž] Schwierigkeit. -EOLU erscheint in V. d'I. gegenwärtig nur als [-wã] (in Tr. [-wə, -ə], vgl. die Beispiele § 258, a); doch wären auch Ausgleichungen (d. h. ursprünglich doppelte Entwicklung) nicht unwahrscheinlich, wie Beispiele wie [fənwã] FENUCULU ~ [pɣə] PEDUCULU (vgl. § 115, a und 115, Anm. 6) nahe legen.
- § 176, Anm. 4. Zu [k'mãdo]: Eine Abbildung des auch im Tessin gebrauchten, dort *cugntra* genannten Instrumentes gibt B. Freuler, SAV X (1906), fig. 10.
- § 179, b. Zur Verbreitung des Typus RETORTA in Südfrankreich cf. ALF 1609 (*lien, hart*).

- § 180. Nach ALF 1754 (*Vâme*) erscheint der Typus mit *r* nur im Francoprovenzalischen.
- § 260, Anm. 2. Zur Latinisierung von Familiennamen wie *Défonté*, *Torrenté*, *Detorrenté* vgl. aus dem Wallis die Namen *de Nucé* (*Vouvry*), *de Sepibus* (Oberwallis) etc.

Als Probe von M<sup>r</sup> Tobie Mariétan's Schreibweise gebe ich hier den 3. Text des Anhangs in seiner Orthographie wieder.

*É contavant assebin que den le ieu temp laiavae on croui seudzé quehabitave pè la Vodèlli é quan passave des colporteux qu'allavant ver louien ne tornavant pas mi sortiè lou zassassinave et lou pellive et desaiant mémo que l'avai deu quoés de pèro zéfans po se fire enveseibhio, ne mancave pas mi que on. Adon lan quemença a le porsoeuvre mé se catzive, tepara on dzeu ona demendze len da on que la iu den na dzeu é crosave pour catzi du tren. Sé que la iu lé allo creia di la pourta du lhaze „aux armes“ adon é sortessaient tuien plhe fè lou zon que lou zatros. lire le ten de la messa é le Prère sé verria di leuta é la creio „restez au moins lcs femmes“. Adon sont partei aprè é la [sic!] iu pè Mordzen, le Grous Bellet laire quant la iu la casso sa pas de peau den na tazon po en prendre on tan fè que lalave è le malfaitèu é allo se catzi den on beu mé le grous Bellet laia seuto su é la fotu bas épuis l'a zu, lan de que l'avaient perdu ba pè la pourta du chi.*

An interessanten Versuchen, die dem Französischen fremden Dialektlaute möglichst genau wiederzugeben, seien aus M<sup>r</sup> T. Mariétan's Orthographie folgende hervorgehoben:

Für [p]: *tzou* [pū] „clos“; *tzin* [pāe] „cinq“; *socho* [sopô] „soufflé“; *boucha* [būpa] „bosse“.

Für [d]: *doanna* [dođāna] „douzaine“; *pahassés* [pađase] „paillasses“; *aho* [ādo] Aigle; *guché* [gəde] „quilles“; *baha* [bada] „donné“; *hie, hihe* [īdə] „vieille“; *balhen* [badē] „nous donnons“.

Für [pp]: *ptze* [ppə] „plus“; *esphtiequo* [esp̄p̄q̄k̄] „expliqué“; *tzéphtha* [tseppā] „couper“; *pzen* [ppē] „plein“; *phanna, plhzanna* [ppāna] „plaine“; *phlanchi* [ppātšvī] „plancher“.

Für [bd]: *dzabzto* [dyābdo] „diable“; *trabza* [trābđa] „table“; *dreubho* [droebdo] „double“.

Für [tšy]: *marthia* [martšva] „marché“; *apreuthive* [ap̄p̄tšvīvə] „il approchait“; *empathi* [ēpatšvī] „empêcher“; *béihziés* [bētšve] „bêtes“; *enthie, entze* [ētšvə] „là“.

Für [džy]: *tzerdhia* [tserdžva] „chargé“; *arrendza* [arēdžva] „arrangé“; *enradzia* [ēradžva] „enragé“.

Für [χt]: *gratia* [graytā] „grâcié“.

Ein Verzeichnis der Formen des ALF in der Aussprache von Val d'Illeiez und Troistorrents gedenke ich später zu publizieren.

## Berichtigungen.

- § 4, Anm. 1. l.: § 59, Anm. 6 (st. Anm. 4).  
 § 5, 4. Z. v. o. l.: Über.  
 § 12, 9. Z. v. u. l.: hingerichtet<sup>4</sup> (statt <sup>1</sup>); entsprechend in der Anm.  
 § 22, 11. Z. v. o. l.: *Dictionnaire des noms de lieu de la Suisse romande* (st. *Glossaire toponymique de la Suisse romande*).  
 § 24, Transkription der Vokale, 2. letzte Z. l.: über [ê] und [ë] (statt [ê] und [ê]).  
 — ibid. letzte Zeile l.: Über.  
 — Transkription der Kons. l.: [ʒy] (statt [ʒy]).  
 § 33. l.: [vwoyɣyo] (st. [vwoyɣyo]) . . . vgl. § 142 (st. 141).  
 § 34, Anm. 1. l.: § 32, Anm. 1 (st. 4).  
 § 38. l.: [sqy sə] (st. [sqyso]).  
 § 40. l.: [fʷurnqy] (st. [furnqy]); zu [noyda] füge bei: s. f.  
 § 45, Anm. 4. l.: [lə prê grey] (st. [le p. g.]).  
 § 46. l.: [byôfœ] (st. [byôfœ]).  
 § 55, Anm. 3. l.: Vgl. § 94 (st. 14).  
 § 65, Anm. 1. l.: vgl. § 45, Anm. 4 (st. 3).  
 § 70. l.: P. G. Goidánich (st. P. E. G.).  
 § 72, Anm. 1, unterste Z. l.: [ei — ei — ei — oi] (st. [ei — ei — ei — oi]).  
 § 82, Anm. 2. l.: [pɣœ̃ro] st. [pɣœ̃ro].  
 § 106. l.: [tasənāre] (st. [tasənāre]).  
 § 113. l.: *Sur le Coux* (st. *Cou*); zu [fœɣyI] vgl. § 142 (st. 141).  
 § 113, Anm. 2. l. an erster Stelle: [œ̃] (st. [œ̃]).  
 § 115, Anm. 2. l.: „in Outrevièze [dœ̃]“ (st. [œ̃]).  
 § 115, b. l.: [avwi] AB HOC (st. APUD HOC), ebenso § 129.  
 § 116 Titel. l.: Übergang.  
 § 116, a. l.: [mæda] (st. [mæda]).  
 § 130, 3. Z. v. u. l.: [yɛña] *Vionnaz* (st. [yɛña]).  
 § 140, Anm. 2, 2. letzte Z. l.: „Mit LS > LTS“ (st. LS < LTS).  
 § 145. l.: [bʷɛtsœ̃] *Bouthiers* (st. [bʷɛtsœ̃]). — Die Anm. zu [êrətsœ̃] und [bortœ̃] sind mit den Ziffern 1 und 2 zu verstehen.  
 § 147, a. l.: [kyœ̃drə] (st. [kyœ̃drə]); [ekɣœ̃vā, ekɣœ̃vɔyɔ] (st. [eky-]).  
 § 151. l.: [bœ̃džyI] (st. [bœ̃džyI]).  
 § 156, Anm. 1. l.: Waadt (st. Waadt).  
 § 158, Anm. 1. l.: einwandfrei (st. einwandfrei).  
 § 159, Anm. 2 gehört zu [daʃI] „glacier“ (nicht zu [das̃] \*GLACIA).  
 § 160, Anm. 2. l.: „In Vionnaz wird [yɛña] gesprochen“ (st. [yɛña]).  
 § 163. l.: [deryz̃, deryžyI] (st. [dər-]). — Die Anm. zu [pwāžœ̃, sakyœ̃žœ̃, frēžœ̃] sind mit den Ziffern 5, 6, 7 zu verstehen.  
 § 170. l.: [raməŋy] (st. [remaŋy]).  
 § 175. l.: [korad̃] „cœur d'un chou“ (st. „trachée“).  
 § 176, Anm. 4, 1. Z. l.: das (st. das); 5. Z. *einkemantha* (st. *einke mantha*); 6. Z. *pieds* (st. *prieds*).  
 § 177, Anm. 1, letzte Z. interpungiere: *trède, trèze, trèzè*; . . .  
 — Anm. 2. l.: [tɣêlœ̃na] (st. [tɣêlœ̃na]).  
 § 182, Anm. 1, letzte Z. l.: [. . . ɔ mwœ̃ d'efā] (st. [efā]).

## Inhaltsverzeichnis.

Vorwort.

Einleitung . . . . .		§ 1—26
	1. Topographie des Val d'Illeiz § 1—6. — 2. Abriss der Geschichte des Val d'Illeiz § 7—15. — 3. Einige spezielle Bemerkungen über Val d'Illeiz und die Sammlung des Materials § 16—23. — 4. Phonetische Transkription § 24.	
<b>Vokalismus.</b>		
Betonte Vokale . . . . .		§ 27—138
I . . . . .		§ 27—72
	I. Diphthongierung von I in offener Silbe § 29—45. — II. Spezialfälle in offener Silbe (Nichtdiphthongierung) § 46—49. — III. I in geschlossener Silbe § 50. — IV. I vor Nasal § 51—56. — V. Erläuterungen zur Diphthongierung von lat. I § 57—66. — VI. Kurze Vergleichung der anderwärts festgestellten Veränderungen von lat. I § 67—72.	
F . . . . .		§ 73—80
	I. Offene Silbe § 74—76. — II. Geschlossene Silbe § 77—79. — III. Vor Nasal § 80.	
E . . . . .		§ 81—85
A . . . . .		§ 86—107
	I. Langes romanisches A in offener und geschlossener Silbe gibt [ä] § 87—94. — II. Langes A im frühen Auslaut gibt [â] § 95—101. — III. Kurzes romanisches A in geschlossener Silbe bleibt [a] § 102. — IV. A nach Palatal § 103—104. — V. A vor Palatal § 105. — VI. Suffix -ARIV, A § 106. — VII. A vor Nasal § 107.	
Q . . . . .		§ 108—117
	I. Offene Silbe § 109—110. — II. Geschlossene Silbe § 111—113. — III. Vor Palatal § 114—116. — IV. Vor Nasal § 117.	
Q̄ . . . . .		§ 118—123
Ū . . . . .		§ 124—129
AU . . . . .		§ 130
Unbetonte Vokale . . . . .		§ 131—138
<b>Konsonantismus.</b>		
A. Anlaut . . . . .		§ 139—182
	I. k vor I, E § 140—142. — II. k vor A, AU § 143—146. — III. Mouillierung von k, G vor [œ, ü, i, e] § 147—148. — IV. G vor E, I, A § 149—151. — V. Einige Spezialfälle § 152—154. — VI. Konsonantenverbindungen § 155—160.	
B. Inlaut . . . . .		§ 161—182
	I. Palatale § 162—165. — II. F wird zu [v] § 166. — III. v und die Sonanten m, n, l, r § 167—173. — IV. L̄ im Inlaut § 174—178. — V. Einige Spezialfälle § 179—182.	

	<b>Morphologie.</b>	§ 183—256
Artikel § 184. — Pronomina § 185—189. — Zahlwörter § 190—191.		
Verbalflexion . . . . .		§ 192—256
Typen für die 3 Konjugationen § 192—195. — Hilfsverben: HABERE, ESSERE § 196—197.		
Unregelmässige Verben: 1. Nach der 1. Konjugation auf -ARE § 198. — 2. Nach der 2. Konjugation auf -IRE: a) Nicht-inchoative Verben. b) Inchoative Verben § 199—210. — 3. Nach der 3. Konjugation auf -ERE: a) auf -ERE. b) auf -ËRE § 211—256.		
	<b>Anhang.</b>	
A. Summarische Zusammenstellung der Unterschiede zwischen Val d'Illicz und Troistorrents . . . . .		§ 257—264
I. Lautliche Unterschiede § 258—262. — II. Morphologische Unterschiede § 263. — III. Lexikologische Unterschiede § 264.		
B. Einige Texte.		
1. Geschichte des „Gros Bellet“. — 2.—4. Anekdoten vom „Gros Bellet“. — 5. Lu pèsevā („die Gespenster“). — 6. Das Gleichnis vom verlorenen Sohn.		
Glossar.		
Index.		
Nachträge. Berichtigungen.		